

MANUAL

Laman e

Serbisyu ning Bengi at.....	2
Serbisyu ning Abak eni.....	22
Proskomedia.....	43
Liturhiya nang San Juan Crisostomo.....	58
Deng Panalangin Kaybat ning Banal a Komunyon.	47
Ing Liturgiya nang San Basilio ing Maragul.....	103
Liturhiya da reng Banal a Alay.....	142
Ritu ning Litaniya.....	166
Panalangin ning Pamagpaalam.....	170
Panalangin para king Konsagrasyon ning Tinape.	172
Panalangin para king Biyaya da ring Ubas.....	174
Panalangin para karing Sablang Bunga.....	176

SERBISYU NING VESPERS , AT

King pamanyulud king pisamban at pamanyulud king epitrachelion, ing pari, makatalakad king arapan da ring Pintung Mayalung, ipapasiag na:

Basbasan ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Kaluwalhatian Keka, Dios mi, kaluwalhatian Keka.

Aryan ning Banua: Ing Banal a Trinidad. Gloria, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: O Ginu, maawa ka. (3) Gloria, at ngeni: Ing Amu Tamu:

Pahayag ning Pari: Uling keka ya ing Kayarian, ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Ginu, ka-awa Mu kami. (12) Kaluwalhatian, at ngeni: Munta tamu, sumamba tamu: (3), at babasan ya ing Ikasiyam a Oras.

Ala nang pamagpa-alis kaybat na niti, dapot ing pamuklat a panalangin ning Vespers agad yang babasan: ¹

Basbasan ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Munta tamu, sumamba tamu: (3) at Salmo 103 ²

[Nung ing Vespers ya ing magmarka king umpisa ning Banal a Pamagbanté king Bengi, ing altar susuluban ya kabang makabuklat la ding Royal Doors.

Kaibat, ipasiag na ning diakono: Talakad!

Koro: Bendisyunan.

Pari (kabang gagawa yang tanda ning krus gamit ing turibul): Kaluwalhatian sa Banal, at kapareu-kalikasan, at mamie-bie, at e-mipipitna a Trinidad, kapilan man: ngeni at kapilan man, at angga king alang-anggan a panaun.

Koro: Amen.

ING ORDEN NING VESPER

Ing pari, kayabe da ring atyu king santuaryu, kakanta ya: 'Tara, sumamba tamu': (3) 'Tara, sumamba tamu at mandukû tamu king Arapan Na!'

Kaybat, isagawa ya ing ganap a pamanyinsinu king pisamban kabang kakantahan ya ing Salmo 103 (o ding piniling bersikulu manibat kaniti).

Ing pari, makatalakad a alang kupya king arapan da ring Pintung Mayalung, babasan na la ding panalangin para king pamanyindi sulu.

Panalangin 1

O Ginu, maluwag lub at mapaglunus, maluat ing pasensya at sagana king pakalulu! Pakiramdaman me ing kekaming panalangin at itutuk me ing balugbug mu king siwala ning kekaming pamanyad. Dinan mu kami tanda para king kekaming kayapan, giyahan mu kami king Dalan Mu, ban makalakad kami king katutuan Mu; pasayan mu la ding kekaming pusu, ban takutan mi ya ing Banal a Lagyu Mu. Uling Ika maragul at gagawang milagrus, Ika, ing Metung a Dios, at alang kalupa Mu karing dios-diosan, O Ginu, mayupaya king pakalulu at mayap king upaya, ban saupan, pakalmawan, at ilitas ing sablang manasa king Banal mung lagyu.

Uling ing eganaganang kaluwalhatian, dangal, at pagsamba para Keka la, king Ibpa, king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 2

O Ginu, e mu kami sawayan king Kapamua Mu, ni parusan king Kagalit Mu, nune gawan mu kami agpang king Kaluwagan Mu, O Panggulu at Manulu ning kaladua mi. Igiabé mu kami king daungan a buri Mu, paslagan mu la ding mata ning pusu mi ban abalu mi ing katutuan Mu, at ipagkalub mu kekami *ing mitagan* a aldo a iti a payapa at alang kasalanan, *anti* mu rin ing mabilug ming bie, kapamilatan ning dalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding eganaganang banal.

Uling Keka ing upaya, at Keka ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 3

Ginu, Dios mi, ganakan mu kami, ding kekang makasalanan at e karapat-dapat a alipan, kabang ausan mi ing lagyu Mu, at e mu kami paburen mabating king pag-asa mi king pakalulu Mu, nune ipagkalub Mu kekami, O Ginu, ing eganaganang adwan mi para king kaligtasan mi, at gawan mu kaming karapat-dapat a luguran at katakutan Ka king kabilugan ning pusu mi at tuparan ing kaburian Mu king eganaganang.

Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at Keka mi ipapasa ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, angga king alang angga. Amen.

Panalangin 4

Ikang kanta da ring banal a Kapangyarihan king alang tuknang a kanta at alang patad a papuri, punan Mu la reng kekaming labi king papuri Keka, banang ing Banal a Lagyu Mu midangal ya. At dinan mu kami king kaparte at dake kayabe da ring sablang tune tatakut Keka at tatalaran kareng Keka mung kautusan, kapamilitan ning dalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding sablang Keka mung banal.

Uling ing eganaganang kaluwalhatian, dangal, at pamanyamba para Keka, Ibpa, Anak, at Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 5

O Ginu, O Ginu, a tatalan king Keka mung pinakalini a gamat king eganaganang, a mapasyansya kekatamu ngan at malunus king kekatamung kasakitan! Tandanan Mu ing Keka mung pakalulu at ing Keka mung pakalunus; dalawan Mu kami king Keka mung kayapan at ipagkalub Mu kekami (kapamilitan ning Keka mung pakalunus) ing ilagan ding miyayaliwang patibung ning Marok *para* king mitagan a aldo, at ing iligtas ing kekaming bie kareng kayang planu kapamilitan ning grasya ning Keka mung Pekabanal a Espiritu.

Kapamilitan ning pakalulu at lugud para king katauan ning Kekang bugtung a Anak, a nung kenu Ka pupurian, kayabe ning Kekang Pekabanal, mayap at mamie-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 6

O maragul at makapagmulalang Dios, a mamahala king eganagana kapamalatan ning e asabing kayapan at masaganang probidensya! Dininan Mu kami karing biyaya ning yatu, at inikasal Mu kami king ipangkung Kayarian kapamalatan da ring biyayang binye Mu na kekami uli ning Keka mung pakalulu! Pekayarian *Mu* kami, king milabas a dake ning aldong iti, *a* lumayu king balang karokan; ipagkalub *Mu* kami, inya, a isalubung ing mitagan a dake ning aldo king alang kapintasan king arapan ning Banal a Kaluwalhatian Mu, kabang pupurian Mi Ya, O ing metung ming mayap at malugud a Dios.

Uling Ika ing kekaming Dios, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 7

O maragul at Pekamatas a Dios, ing metung mung atin kamatayan-e-maté, manuknangan king salang e malapitan, a lelangan na la ring eganaganang bage king kabiasnan, a mighiwalay king sala ibat king dalumdum at tinuldu king aldo ban manungkulan king aldo, at ing bulan at ding batuin para manungkulan king bengi, a mekilala kekaming makasalanan a karapat-dapat, agyang king oras a iti, para talakad king arapan Mu a maki puri at ialay Keka ing doxology ning bengi! Ikang Mismo, O mapagkawanggawang Ginu, ituru me ing kekaming panalangin anti mong kamangyan king arapan Mu at tanggapan me bilang makapalyaring banglu; Ibie Mu pu kekami, kanita, ing metung a payapang bengi at daratang a bengi; imalan Mu kami king baluti ning sala; ilitas Mu kami king takut ning bengi at king balang kapahamakan a makasalikut king dalumdum; at gawan Mu ing tudtud a binie Mu para king kapainawan ning kekaming kaynan a malaya king eganaganang tukso ning demonyu. Wa, Ginu [ning sabla], Mamyeng sablang mayap a bage—sana, kabang makakera kami karing kekaming kama, aganaka mi ya ing lagyu Mu king bengi at, a-liwanagan king pamanalala karing kekang kautusan, bumangon kaming makasaya karing kekaming kaladua ban magbigay luwalhati king kekang kayapan, mag-alay kaming pamamanhik at dasal Keka, O Malunus, para karing kekaming kasalanan at karing

ING ORDEN NING VESPER

kasalanan da ring sablang kekang tau, a malugud mung bibisitan kapamilatan ning pamamilatan ning Banal a Indu ning Dios.

Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at bibie mi ing luwalhati Keka, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

King katapusan ning panimulang salmo, ing pari, o ing diakono nung atyu ya, lulwal ya king pasbul king bandang norte at, makatalakad kalupa ning sadya king ambo, babasan ne ing makatuking ektenia:

Ing Maragul a Ektenia

Diakono: Manalangin tamu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, ka-awa ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu para king kapayapan ning mabilug a yatu, ing kasaplalan da ring Banal a Pisamban ning Dios, at ing pamisanmetung da ring sabla.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang* lulub kaniti a maki kapanwalan, paggalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu **king** Ginu **para king** kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekatamung Ginu, Ing Kayang Pekamarangal a Metropolitanu (**o: Arsobispo, o: Obispo – lagyu**), ding marangal a kura, ding diakunu king Kristo, ing kabilugan a kleru at ding tau ning Dios.

Manalangin tamu king Ginu **para** king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang manungkulan at karing kayang sandatahang laku.

Manalangin tamu king Ginu **para** king siyudad a ini (**o: para king balen a ini, o: para king banal a monasteryu a ini**), para king balang siyudad at bansa, at para kareng manuknangan kareti king kapaniwalan.

Manalangin tamu king Ginu **para king** mayap a panaun, king kasaganaan da ring bunga ning yatu, at para king panaun ning kapayapan.

ING ORDEN NING VESPER

Manalangin tamu king Ginu **para** kareng atyu king dagat, kareng maglakbe, kareng masakit, kareng magdusa, kareng makakulung, at para king karelang kaligtasan.

Manalangin tamu king Ginu para king kaligtasan ibat king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaaslanan mu, at ingatan mu kami, O Dios, king kapamilitan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapitanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Pahayag ning **Pari:** Uling ing eganaganang ligaya, dangal, at pagsamba para Keka, king Ibpa, king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapitanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At kantan ta ya ing karaniwan a kathisma ibat king Salmo.

[King Sabadung bengi, kakanta tamu ding atlung antiphon ning mumunang kathisma; karing pista ning Indu ning Dios at ding mangaragul a santo, ing mumunang antiphon ning mumunang kathisma; king Domingung bengi at karing mangaragul a pista ning Ginu (liban karing bengi ning Sabadu at Domingu), alang stichera.]

King kawakasan ning kathisma [o ing mumuna nang antiphon], ing diakono, kaybat nang linual king pasbul king bandang norte, babasan ne ing Malating Ektenia:

Ing Makuyad a Ektenia

Diakono: Manalangin tamung pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka.

Ingatan Mu kami, iligtas Mu kami, kaawaan Mu kami, at panatilian Mu kami, O Dios, king kapamilitan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang pamanalala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Pane-Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isuku ta la king Kristo Dios

ING ORDEN NING VESPERS

tamu ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie.

Koro: Keka, O Ginu.

Ipapasiag ning Pari: Uling Keka ing upaya, at Keka ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

[King Sabadung bengi, kaibat ding kadwa at katlung atifons ning ektenia, ding makuyad mayari la karing pamanyabing 'Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at Keka mi isusumangap ing ligaya:' at 'Uling Ika ing kekaming Dios, at Keka mi isusumangap ing ligaya:' agpang king pamituki.]

Kaybat na nita, kakanta ta ya ing 'O Ginu, minaus ku:' (Salmo 140, 141, 129, 116) king tono ning stichera, a tutukian da ring mismung stichera; [king oras a ini, ing diacono gagawan na ing kabilugan a pamanyinsinsu king pisamban.

Kareng piesta, kabang kakantahan ya ing tauling stichera, bubuklat la ring Pintungar a Pintuan at magaganap ya ing prosesyon a maki-thurible.

Panalangin king Pamaglub

King bengi, at king abak, at king ugtu, pupurian mi Ka, babendisyunan mi Ka, pasalamatan mi Ka, at manalangin kami Keka, Mamuntukan ning eganagana, O Dios a malugud king tau! Ituru me ing panalangin mi anti mong kamangyan king arapan Mu, at e Mu paburen malili la ding pusu mi karing marok a amanu o isip, nune iligtas Mu kami king eganaganang makasilo king kaladua mi; uling Keka, O Ginu, O Ginu, makaturu la ding mata mi, at Keka kami manalig; e Mu kami paburen maburid, O Dios mi.

Uling ing eganaganang ligaya, dangal, at pagsamba para Keka la, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

[Diakono: Pagpalain ya, Grasia Yu, ing banal a pamaglub!

Pari: Biyayan na sa ing pamanyulud da ring Banal Mu, kapilan man, ngeni at kapilan man, angga king alang angga.

Ing diacono, kabang gagawa yang tanda ning krus gamit ing turibul, ipapasiag na: Karunungan! Talakad tamu king pamigalang!

Kaybat, kakanta ne ning koro:

Ing Himno ning Bengi para king Anak ning Dios

O masayang sala ning banal a kaluwalhatian / ning e-mate a Ibpang Banua, / banal at bendisyunadu—i Hesukristu! / Kabang lulbug ya ing aldo at akakit ta ya ing sala ning sisilim, / kakanta tamu tungkul king Ibpa, ing Anak at ing Banal a Espiritu, Dios. / Karapat-dapat king balang oras / ing magkanta tungkul Keka king masayang siwala, / O Anak ning Dios a mamye bie, / – uli na niti, papurian na Ka ning yatu.

Kaybat lungub at gawang karaniwan a pamagbabo, ing diacono, o nung alang diacono, ing pari, ipapasiag ne ing prokeimenon ning aldo:

[Diakono: Makiramdam tamu.

Pari: Kapayapan sa kekayu ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan. Prokeimenon, tono (ini).]

Deng Prokeimenon para king Vespers King Domingung Bengi, tono 8

Basbasan ye ing Ginu ngeni, / ikayungan talasuyu ning Ginu.

Talata: Ika, a makatalakad king Templo ning Ginu, karing patyo ning bale ning kekatamung Dios.

Salmo 133:1

King Lunes, Tigtig 4

Ing Ginu pakiramdaman na ku, / potang ausan ke.

Antifona: Inyang minaus ku, ing Dios ning kakung katuliran dimdam na ku.

Salmo 4:4, 2

King Martes, Tigtig 1

Ing ka-abatan Mu, O Ginu, / ing tukian na ku king mabilug kung bie.

Talata: Ing Ginu ya ing pastul ku; eku magkulang. Papadapa na ku *karing malabung* a pastulan; paparala na ku king lele da ring tahimik a danum.

Salmo 22:6A, 1–2A

King Miyerkules, Tigtig 5

O Dios, iligtas mu ku king lagyu Mu / at hukuman mu ku king

ING ORDEN NING VESPERS

upaya Mu.

Talata: O Dios, pakiramdaman me ing panalangin ku; ibie me ing balugbug kareng amanu ning asbuk ku.

Awit 53:3, 4

Huwebes, Tono 6

Ing saup ku manibat ya king Ginu, / a ginawa king banwa at yatu.

Talata: Itatas ku la ding mata ku karing bunduk—nukarin ya manibatan ing saup ku?

Salmo 120:2, 1

King Biernes, Tigtig 7

O Dios, Ika ing kakung talapamingwa, / at ing Keka mung pakalulu malapit nang datang para sumaup kaku.

Talata: Iligtas Mu ku kareng kalaban ku, O Dios, at tubsan Mu ku kareng mangatatag laban kaku.

Ikumpara king Salmo 58:10B–11A, 2

King Sabadu, Tigtig 6

Ing Ginu linukluk ya king trono; / makasulud yang kislap.

Talata: Sinulud ne ning Ginu ing sikanan at sinali ne ing kayang balangbang.

Bersikulo: Uling tinatag Ne ing yatu, at e ya mayanig.

Talata: Ing kabanalan bagay ya king bale Mu, O Ginu, anggang king kapilanman.

Salmo 92:1, 5B

Nung, nanupata, kantan ya ing Alleluia, king lugal ning prokeimena kantan tamu

King Lunes, Tigtig 6

Alleluia. (3)

Talata: Ginu, e Mu ku parusan king Iyamung mua, ni e Mu ku pamarusan king Iyamung pamangapait.

Bersikulo: At angga king kapilanman.

Salmo 37:2

Neng Martes at Huwebes

Alleluia. (3)

Talata: Puryan ye ing Ginu tamung Dios, at sumamba kayu king lele na, uling banal la.

Talata: At angga king alang angga.

Salmo 98:5

Neng Miyerkules

Alleluia. (3)

Talata: Ing siwala da mekalat ya king mabilug a yatu, at ding amanu da angga karing sepu na niti.

Talata: At anggang king alang angga.

Salmo 18:5

**King Biyernis ning bengi
(king memorial a Sabadu mu ning Karnalidad at ning Trinidad)**

Alleluia. (3)

Talata: Mapalad la reng pinili Mu, O Ginu, at inlapit Mu king Sarili Mu, at ing alala da manatili ya manibat king metung a lahi anggang king tutuking lahi.

Talata: Manuknangan la ding kaladua da king libutad da ring biyaya.]

[Kareng piesta a ating polyeleos, ding parimias (karaniwan atlu) babasan la kaybat ning prokeimenon; bayu ing balang metung ipapasiag tamu:

Diakono: Karunungan.

Talabasa: (lagyu ning libru) babasan.

Diakono: Makiramdam tamu.

At babasan la ding parimias.]

Ing pari makatalakad ya [king matas a lugal] a makapulupot ding gamat na, makayarap king albugan, angga king kawakasan ning prokeimenon, kaibat mibalik ya king pwestu na. Ing diakono, potang mayari ya ing prokeimenon [o ing parimias], kaybat nang lual king pasbul king norti (kabang ing pari manatili yang makatalakad arapan ning Banal a Altar), ipasiag na:

Ing Ektenia , ing espesyal a

Diakono: Kikwayan taya ngan king kabilugan ning pusu tamu at isip tamu.

Koro [kaybat ning balang pamamanhik]: O Ginu, maawa Ka kekami.

O Ginu a Mayupaya, Dios da reng kekaming ninunu, manalanging kami Keka: parandam mu kami at ka-awa mu kami.

Kaasian mu kami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalanging kami Keka, damdaman mu kami at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, maawa Ka (**makatlu – keni at manibat ngeni**).

Manalanging kami mu naman para king kekatamung Pekabanal a Patriarka (**lagyu**), kekatamung Ginu **at** Ibpa, **at** para king kekatamung Pekarereberendu a Metropolitanu (**o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu**), at para karing eganaganang kapatad tamu kang Kristo.

Manalanging kami mu naman para king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang manungkulan at karing kayang sandatahang laku, ban mika-byeng payapa at tahimik kami king kabilugan ning kabanalan at kalinisan.

Manalanging kami mu naman para karing bendisyunadu at parating alala-alala rang talatátag ning banal a pisamban a ini (**o: banal a monasteryu a ini**), at para karing eganaganang tata at kapatad tamu a minuna kekatamu, keti man o king sanumang lugal, a Ortodoksu.

Manalanging kami mu naman para king pakalulu, bye, kapayapan, kalusugan, kaligtasan, pabor ning Dios, kapatawaran, at ing pamaglako karing kasalanan para karing talasuyu ning Dios, ding kapatad {at parokyano} ning banal a pisamban a ini (**o: ing banal a monasteryo a ini**).

Manalanging kami mu naman para kareng mag-alay at gagawang mayap kening banal at pekabanal a pisamban, para kareng magobra keni, para kareng talakanta at para king kongregasyun, a manenaya king maragul at masaganang pakalulu ibat Keka.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi itataas ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

ING ORDEN NING VESPERS

Kaibat [babasan (o kakantahan) ya ing panalangin] 'Ibie Mu kekami, O Ginu, ngening bengi:'

Litaniya ning Pamamaniklaud

Diakono: Iyampang ta ya ing panalangin tamu ning bengi king Ginu.

Koro: Ginu, ka-awa mu kami.

Protektan mu, iligtas mu, kaasanan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Manikwad tamu king Ginu para ing benging iti maging ya sanang perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ikalub Mu ya, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a talapamingwa at talapanibala karing kekatamung kaladua at katawan.

Manalangin tamu king Ginu para king kapatawaran at pamaglakokaring kasalanan at pamaglabag tamu.

Manikwa kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi at para king kapayapan king yatu.

Manalangin tamu king Ginu a ing mitagan a bie tamu magawa ya keti king yatu at king pamagsisi.

Manalangin kami para king metung a Kristiyanung mamaglipat ibat king bie a ini—alang kasakit-sakit, marangal, at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung ginawang-pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Marangal a Ginang, Indu ning Dios at Pekabirhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalig ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye.

Koro: Keka, O Ginu.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at Keka mi sasampay ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

ING ORDEN NING VESPERS

Pari: Kapayapan sa kekayu ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Dukû ta la ding buntuk tamu king arapan ning Ginu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Pamagbabo Ulo

O Ginu tamung Dios, a menukyat king banua at tinipa para king kaligtasan ning lahi ning tau! Lawan Mo ring Sering Mo at ing Tawir Mu, uling king arapan Mu, ing makapangilabut at malunus a Hues, ding Sering Mu menukbung la at sinuku la Keka, e la manalig king saup ning tau, nune manenaya la king lunus Mu at manasa king kaligtasan ibat Keka. Ingatan Mu la king balang oras, at ngening benging iti, at king kabilugan ning daratang a bengi, laban king balang kalaban, laban king balang gawang salungat ning demonyu, laban karing alang kabaldugang isip at mapanlinlang a alala.

Pahayag ning Pari: Ing upaya ning Kayarian Mu, binenisan ya at midangal, Ibpa, Anak at Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

[Kareng aldo nung kapilan gaganakan ya ing Banal a Pamagbanté king Bengi,] pupunta tamu king narthex ning pisamban, kakanta kareng [litany] stichera ning pisamban (para king Dominggu) o ning kapistahan, ban gawan ing litany. Ing pari at ing diakono, a magdalang insensoryo at tutukian da reng adwang altar server, lulual la [ibatan king santuaryo] kapamilatan da reng pasbul king norti at kukuanan da ing karelang lugal [king narthex. Ing diacono manyinsinsya ya kareng banal a larawan king narthex, ing rektor, ding talakanta at ing kongregasyun]. Potang mayari ya ing pamagkanta da reng stichera, ing diacono (o, nung alang diacono, ing pari) sasabyan na la ding makatuking pamamaniklawa:

Iligtas Mu, O Dios, ing Tawu Mu at basbasan ing Pibandian Mu; dalawan Me ing yatu Mu king pakalulu at masaganang grasya; itas Me ing sungay da ring Ortodoksung Kristiyanu at ipagkalub Mu kekami ing masagana Mung pakalulu: kapamilatan ning dalangin ning kekaming lubus-malinis a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman-Birhen a Maria, king kapamilatan ning upaya ning banal at mabie-bie a Krus; kapamilatan ning pamamilatan da ring banal, alang-katawan a banuang Pulutong, [kapamilatan da ring panalangin] ning banal at

maluwalhating Propeta, Mánguna at Mámabinyag a i Juan, ding banal, maluwalhati at purian-puriang Apostol; ding kekatamung banal a Ibpa, [ding mangaragul] a hierarku at pangkabilugan a talaturu i Basil ing Maragul, i Gregorio ing Teologo at i Juan Chrysostom; ing banal ming Ibpa i Nicholas, Arsobispo ning Myra king Lycia, ing Milagru-gawa; ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a di Methodius at Cyril, talaturu da ring Slav; ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a di Maragul a Prinsipe Vladimir at Maragul a Prinsesa Olga; ding banal ming Ibpa at Milagru-gawang taga-mabilug a Russia a di Peter, Alexius, Jonah, Philip at Hermogenes; ding banal, maluwalhati at manikwang-tagumpeng martir, ding kekatamung kagalang-galang at Dios-dalang tata, ding banal at matuwid a ninung-pang-binyag a i Joaquin at i Ana, **(ing banal a templu at ing banal a aldo)** at ding eganaganang kekang banal: mamamanu kami Keka, O Pekamapamye-lub a Ginu, a pakiramdaman mu kami reng makasalanan a manalanging Keka, at kawé mu kami.

Koro: O Ginu, ka-ma-aua Ka. (40)

Manalanging kami mu naman para king {bansa ming protektadu ning Diyos, ding kayang taung maka-Diyos at ding kayang manungkulan}, para king karelang sikanan, tagumpe, kasaplalan, kapayapan, kalusugan at kaligtasan, at ban saupan *na la pa ning* Ginu tamung Diyos at dinan na la tagumpe king eganagan, at pasakupan na la king lalam da ring karelang bitis ding balang kalaban at katunggali.

Koro: O Ginu, ka-awa Mu kami. (30)

Manalanging kami mu naman para king kekaming Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka **(lagyu)**, at para king kekaming Ginu, Ing Kayang **(Pekamaragul a)** Kagalangan ing Metropolitanu **(o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu)**, **[king monasteryung ini: at para king kekatamung abbot (o archimandrite) (lagyu)]**, at para king kabilugan ning kekatamung kapatiran king Kristo; at para king balang kaladuang Kristiyanu a malulungkut o magkasakit, a mangailangan king pakalulu at saup ning Dios; para king pamamingwa ning siyudad **a ini (o: ning baryu; o: ining banal a monasteryo)** at ding manuknangan kaniti **(o: kaniti)**, para king kapayapan at katahimikan king mabilug a yatu; para king kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios; para king kaligtasan at saup da ring kekatamung tata at kapatad a magobra at magsilbi king sigasig at takut *king Dios; para* karetang mitatagan

ING ORDEN NING VESPERS

keni at karetang atyu king exilio; para king pamanulu da ring masakit; para king kapainawan, bendisyunadung alala at kapatawaran da ring kasalanan da ring eganaganang kekatamung tata at kapatad a minuna kekatamu [king kabanalan], manatili la man keni o king aliwang lugal, a Ortodokso; para king kaligtasan da reng makakulung; at para karing kapatad tamu a manatili king ministryu, at para karing sablang magsilbi at mekasilbi kening banal a monasteryu (**o: kening pekabanal a pisamban**), isigaw tamu:

Koro: O Ginu, ka-awa ka. (50)

Manalangin kami mu naman para king pamamingwa na **ning lunsud (o: nining balen; o: nining banal a monasteryo)**, at ning balang lunsud at bansa, laban king danup, salot, ayun, albug, api, tabak, pamanyakup da reng dayung tribu, at pamipate-pate da reng tau king bansa; sana ing kekatamung mayap at malunus a Dios maging malugud ya, mapabor, at mapatawad kekatamu; sana ilako *na* ing eganaganang mua a makatutuk kekatamu, iligtas na katamu king Kayang matulid a parusa a mananakut kekatamu, at maawa ya kekatamu.

Koro: O Ginu, ka-awa ka kekami. (3)

Manalangin kami mu naman a dinggan na ning Ginu Dios ing siwala ning kekaming pamanyawad, kami ring makasalanan, at kaawaan na kami.

Koro: Ginu, ka-awa ka kekami. (3)

Gaganakan na la naman, nung nais na, ding mabie at ding meangu bie, king pribadu.

Pari: Pakiramdaman Mu kami, O Dios, kekaming Talapagligtas, pag-asa da ring sablang sepu ning yatu at da ring atyu king marayu king dagat; at maging malunus Ka, O Ginu, maging malunus Ka karing kekaming kasalanan, at kawewan mu kami. Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi isusubu ing glorya, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Sumangid ya pu ing kapayapan kekayu ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

ING ORDEN NING VESPER

Diakono: Dukû ta la ding buntut tamu king arapan ning Ginu.

Koro: Keka, O Ginu.

Deng sabla magyukud la at magpatirap king gabun, kabang babasan na ning pari ing panalangin:

Pinakamalunus a Ginu, Hesukristo, ing kekatamung Dios, king pamamagitan ning pamamalatan da ring kekatamung purung-purung Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, king kapamalatan ning upaya ning banal at mamie-byeng Krus, king proteksyon da ring banal, alang-katawan a banuang alagad, [kapamalatan ning pamamalatan] ning banal at maluwalhating Propeta, Mángunang Mánibalita at Mámibinyag a i Juan, ding banal, maluwalhati at puring-puring Apostol, ding banal, maluwalhati at mánikwang martir, ding kekatamung kagalang-galang at Dios-dalang Ibpa; ding kekatamung banal a Ibpa, ding [marangal] a hierarku at pangkabilugan a talaturu i Basil a Marangal, i Gregorio a Teologo at i Juan Crisostomo; ing kekatamung banal a Ibpa Nicolas, Arsobispo ning Myra king Lycia, ing Milagru; ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a Methodius at Cyril, talaturu da ring Slav, ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a Maragul a Prinsipe Vladimir at Maragul a Prinsesang Olga; ding kekatamung banal a tata at ding milagrero ning mabilug a Russia a di Pedro, Alexius, Jonas, Felipe at Hermogenes; ding banal at matulid a ninung di Joachim at Anna (**ning banal a pisamban at banal a aldo**); at ding eganaganang kekanang banal: gawan mung katanggap-tanggap ing kekaming panalangin, ipagkalub mu kekami ing kapatawaran da ring kekaming kasalanan, takpan mu kami king silungan da ring Kekang pakpak, itabug mu kekami ing balang kalaban, ilapit mu ing kapayapan king kekaming bie, O Ginu, maawa ka kekami at ipagkalub mu kekami ing Kekang kapayapan, at iligtas mu la ring kekaming kaladua, uling Mayap at Mapagmahal Ka king katauan.

Magsimula tamu kanita kareng stichera king psaltery at, kabang kakanta la, lungub tamu king pisamban. Kaybat ning pangwakas a stichera [ing makatuki babasan ya o kakantahan

Ing Panalangin nang San Simeon a Tatanggap king Dios] 'Ngeni, palayuan mu na kami.'

Ing Trisagion. Gloria, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: O Ginu,

ING ORDEN NING VESPERS

maawa Ka kekami. (3) Gloria, at ngeni: Ing Amu Tamung Ibpa:

Pahayag na ning Pari: Uling Keka ya ing Kayarian, ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At kakanta tamu [ing pangwakas a troparion ning piesta makatlu. Neng Dominggu:]

Magalak ka, O Birhen Indu ning Dios: (3)

[Kabang kakantahan ya ing himno] ing diakono manyinsinsu ya [makatlu] king palibut ning lamesa nung nu la makalukluk para king konsagrasyun ding limang tinape, trigu, at adwang sisidlan – ing metung atin yang alak at ing metung atin yang lanan – at, king tauli, ing abad. Ing pari, kumanan yang metung a tinape, gagawa yang tanda ning krus gamit iti babo da ring aliwang tinape at babasan na ing makatuking panalangin king masikan a siwala:

Potang sabian na ing, 'Basbasan me ini ikang sarili mu', ituru ne ing wanan nang gamat kareng tinape, trigu, alak at aceite a inampang.

[Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Koro: O Ginu, ka-awa ka.]

Ginu Jesu-Cristo, ing kekatomung Dios, a bendisyunan na la ding limang tinape [king ilang] at pakanan na la ding limang libung [lalaki]! Basbasan Mu mismu dening tinape, trigu, alak, at aceite, at parakalan Mo la kening siudad (**o: kening balen, o: kening banal a monasteryu**) at king mabilug a yatu Mu, at santuan Mo la ding maniwala a mangan kareti. Uling Ika ing babasbas at magsanib karing sablang bage, Kristo Dios mi, at Keka mi isusumangap ing kaluwalhatian, kayabe ning Ibpu mung alang umpisa at ning Pekabanal, mayap at magbiyeng-bie mung Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga karing kabanlan-kabanlan a panaun.

Koro: Amen.

At agad-agad: Ing lagyu ning Ginu buringan ya manibat ngeni anggang king alang angga. (3)

At kakanta tamu: 'Purian ku ya ing Ginu king balang panaun': **angga king amanu:** 'e la kulang king nanumang mayap.' [Salmo 33:2–11.]

Ing pari, kaybat nang linapit, makatalakad ya king arapan da ring Pintungang Royal. King katapusan ning salmo, [kabang papalain na la ring tau], ipapasiag na:

ING ORDEN NING VESPERS

Sana ing bendisyun ning Ginu atyu kekayu, kapamilatan ning Keyang grasya at lugud para king katauan, kapilan man: ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

[Koro: Amen.]

At agad-agad magumpisa ing pamamasa. [Kaybat na nita, umpisan ta la ring Matins kayabe ding Anam a Salmo.]

Mipabaluhan a ing banal a tinape magprotekta ya laban king eganaganang karokan, nung tanggapan ya king kasalpantayanan.

Kareng aldo a alang pista, ing Vespers gaganapan ya anti kaniti:

Kaybat ning Maragul a Ektenia, ing karaniwan a kathisma. Kaibat, ing Malating Ektenia. At king 'Ginu, minaus ku.' ing stichera. 'Masayang Sulu:' at ing prokeimenon ning aldo o ing Alleluia. Kaibat, 'Ibie Mu kekami, O Ginu, ngening bengi:' at ing Ektenia: 'Gawan ta ya ing kekatamung panalangin king bengi:'. At ding stichera ibat king stichera stand, at 'Ngeni palual na mu kami:'. Ing Trisagion. At ding troparia agpang king serbisyu. At kaibat ing ektenia: 'Maawa ka kekami, O Dios:'

Kaybat ning sigaw, ipasiag ning pari: 'Karunungan'.

Koro: Basbasan.

Pari: Biyayan ya ing ya—i Kristo, ing Dios tamu, kapilan man: ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Koro: Amen. Patibayan mu, O Dios, ing banal a Ortodoksung kasalpantayanan at ding Ortodoksung Kristiyanu, angga king alang angga.

Pari: Pekabanal a Indu ning Dios, iligtas mu kami.

Koro: King pekamatas a dangal da ring Kerubin:

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios mi, pag-asa mi, kaluwalhatian Keka.

Koro: Kaluwalhatian, ngeni man. Ginu, maawa Ka. (3)

Ing pari, makatalakad king Arang Karingalnan, lilingun ya papuntang albugan king direksyon da ring miyembru at sasabyan na ing pamagpa-alis, nung nu na gaganan ing banal a ing pisamban makalawe ya at ing banal a para kaninu ya gagawan ing serbisyu.

[Ing Maragul a Vespers, a makakawani king Matins, mayari ya mu naman king makanining paralan.]

Sasabian na ning pari ing pamag-pa-alis:

ING ORDEN NING VESPERS

[(Mibangun ibat karing mete,) Ing Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamilatan da ring panalangin ning Keyang Pekaduming Ina, ding banal, maluwalhati at pupurian a Apostol, ding santo (**lawyag da ring santo ning pisamban at ning aldo**), ding banal at matuwid a pengaring mitatag king Dios a di Joaquin at Ana, at ding eganaganang santo, sana kaawaan na katamu at iligtas na katamu, bilang Mayap at Manggiliw king Katauan.]

Magkanta ya ing koro ning 'Many Years'.

[Ing Maragul a Vespers, a makakawani king Matins, mayari ya mu naman king makanining paralan.

[Kareng aldo ning pamag-ayuno, neng kakantahan ya ing 'Alleluia', tatapusan ta ya ing Vespers anti kaniti: kaybat ning 'Amang Amu', kakantahan la ring troparia a maki pamag-yuku: 'Magalak ka, O Birhen Indu ning Dios', at aliwa pa.

Talabasa: Ginu, ka-awa ka. (40) Gloria, at ngeni: King pekamatas a dangal da ring Kerubin: Pagpalain ka king Lagyu ning Ginu, Ibpa.

Pari: Biyayan ya i Kristo, ing Dios tamu, kapilan man: ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Aring Pang-banwa, da reng Ortodoksung Kristiyanu:

Babasan ne ning pari
ing panalangin nang San Efren a Siryano, kabang lulukob ya:

Ginu at Panginuan ning bie ku, e Mu ku ibiye king espiritu ning katamaran, kayabangan, pagnasang magkapangyarihan at maling salita. (**Dukû**)

Dapot ibie Mu kaku, ing lingkor Mu, ing espiritu ning kalinisan, kababan lub, pasensya at lugud. (**Dukû**)

Wa, O Ginu at Ari, ipagkalub mu sanang akit ku la ding sarili kung kasalanan at e ku husgahan ing kapatad ku, uling Ika ing pinagpala magpakailanman. Amen. (**Dukû**)

Pati na murin, labing-adwang malating yukud kayabe ning panalangin: O Dios, linisan Mu ku, metung a makasalanan.

At pasibayu ing mabilug a panalangin: O Ginu at Panginuan ning bie ku: **at metung a yuku.**

ING ORDEN NING VESPERS

Mamasa: Ing Trisagion. Gloria, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: Ginu, maawa ka. **(3)** Gloria, at ngeni: Ing Amu Tamung Ibpa:

Pahayag na ning Pari: Uling keka ya ing Kayarian, at ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen. Ginu, ka-awa ka. **(12) Nung Kuwaresma ya, basan ta ya ing:** Pekabanal a Trinidad, Pamamunu a pareung kalikasan: Ing lagyu ning Ginu basbasan ya manibat ngeni anggang king alang angga. **(3)** Kaluwalhatian, at ngeni: **Salmo 33 (kabilugan).** **Pari:** Karunungan. **Koro:** Karapat-dapat ya: **Pari:** Pekabanal a Indu ning Dios, iligtas mu kami. **Koro:** King pekamatas a dangal da ring Kerubin: **Pari:** Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios, pag-asa mi, kaluwalhatian Keka. **Koro:** Kaluwalhatian, at ngeni. Ginu, maawa ka. **(3)**

Ipapasiag ne ning Pari ing pamagpa-alis.

Nung kakantahan ya ing Alleluia king panaun ning aliwang pamag-ayunu, kaybat ning Trisagion – Ginu, maawa ka. **(12)** Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios: **at makanyan mu naman, at ing pamagpa-alis.]**

Pansin

¹ King Malaking Kuwaresma, nung ing Vespers inuna ne ning Iconic Hymns, ing panimulang aklamasyun e ne babasan.

² Nung ing Vespers e ya inuna ning Ikasiyam a Oras, ding panimulang panalangin babasan la king kabilugan.

Mibalik king laman.

ING KAUTUSAN NING MATINS AMPON

Ing Pari, kabang magumpisa yang manyinsin king altar: Pagpalain ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Talabasa: Amen.

At nung Maragul a Kuwaresma, umpisan ta ya ing Trisagion a e mamukbung: Ing Trisagion. Luwalhati, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: O Ginu, ka-awa ka. **(3)** Luwalhati, at ngeni: Ing Panalangin ning Ginu: **Pari:** Uling Keka ya ing Kayarian: **Talabasa:** Amen. Ginu, ka-awa ka. **(12)** Purian ya ing Ibpa, at ngeni:

Nung e ya Cuaresma: Munta tamu, sumamba tamu: **(3) at ding salmo [19]:** 'Daka sanang pakiramdaman ning Ginu:' **at [20]:** 'O Ginu, king Kapamilatan ning Sikanan Mu:'. Gloria, at ngeni: Ing Banal a Trinidad. Gloria, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: O Ginu, ka-awa ka. **(3)** Gloria, at ngeni: Ing Amu Tamu: **Pari:** Uling Keka ya ing Kayarian: **Mambasa:** Amen.

At ding troparia: Iligtas Mu, O Ginu, ing Tauan Mu: **Gloria:** A kusang-lub a mitas king Krus: **At ngeni:** Metung a alang takut at alang marine pamamingwa:

Pati na murin ing pari, [kabang sasalib king Banal a Dambana]: Kaasian ka kekami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, pakiramdaman mu at kaasian ka.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka. **(3)**

Manalangin kami mu naman para king kekaming Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekaming Ginu, Ing Kayang Pekarereberendu Metropolitanu (**o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu**), at para karing eganaganang kekaming kapatad king Kristo.

Manalangin kami mu naman para king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang laku, ban makapamuhay kaming payapa at tahimik king kabilugan a

kabanalán at kalinisan.

Manalangin kami mu naman para king kabilugan ning kapatiran at para karing sablang Kristiyanu.

Pahayag na ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi sasampat ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen. Pagpalan mu kami king lagyu ning Ginu, Ibpa.

Ing pari, [kabang gagawa yang tanda ning krus gamit ing turibulus king arapan ning altar]:

Dangal king Banal, Metung-kalikasan, Mamie-bie, at E-mapipitna a Trinidad, kapilan man: ngeni at kapilan man, at angga king alang-anggan a panaun.

Koro: Amen.

At umpisan ta la ring Anam a Salmo king kabilugan a pansin at takut king Dios, antimo makipagsalita king mismung Kristo, a makaladlad king e makikita, at manalangin para karing kasalanan tamu. Potang mayari la ring atlung salmo, ing pari lual ya king arapan da ring Pintung Royal at, makabuklat ya buntuk, babasan na la ring panalangin pang-abak.

Panalangin 1

Pasalamatan da Ka, O Ginu Dios mi, a menukyat kekami ibat karing kama mi at miglagay amanu ning pamuri karing labi mi, ban makapagsamba kami at ausan ing Banal mung lagyu; at manalangin kami, *manalig* karing Dengaynan mu, a parati mung pepakit *kekami* king mabilug ming bie. At ngeni, iparla Me ing Saup Mu kareng makatalakad king arapan ning Banal Mung Kaluwalhatian at manenaya king Masagana Mung Awa, at ipagkalub Mu na sana king parati da Kang pagsilbisan, purian, kanta'n ding puri Mu, at samban ing E Mu apagsalintang Kayapan king mayap a lub at lugud.

Uling ing eganaganang kaluwalhatian, dangal, at pamanyamba para Keka la, king Ibpa, king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilan man, at king alang angga. Amen.

Panalangin 2

Manibat bengi anggang abak, ing kekaming espiritu magnasa Ya

Keka, aming Dios, uling ing sala da ring Kekang kautusan sisinag ya king yatu. Dinan mu kami kabiasaan para gampanan ing obra ning katuliran at santifikasyon king takut Keka, uling pupurian mi Ka, aming Dios a tune atyu. Iyukiat Me ing Balamu at pakiramdaman Mu kami, at Tandaan Mu, O Ginu, king lagyu da reng eganaganang atyu at manalangin kayabe mi, at ilitas Mu la king Kapamilitan ning Sikanan Mu. Pagpalan Mu ing balen Mu at pakabanalan Mu ing pamana Mu. Ibie me ing kapayapan king Yatu Mu, karing Pisamban Mu, karing pari, [karing ari mi] at karing eganaganang tau Mu.

Uling pin basbasan ya at midangal ing Banal-banal at marangal mung Lagyu, ning Ibpa, at ning Anak, at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, angga king alang-anggan a panaun.

Panalangin 3

Manibat bengi anggang abak, ing espiritu mi mananabik Ya Keka, O Dios, para king sala da ring Keang kautusan. Turuan mu kami, O Dios, king Keang katutuan, ding Keang kautusan at ding Keang patakarang; suluan la ding mata ning kekaming isip, ban e kami matudtud karing kekaming kasalanan *king* metung a *tudtud* ning kamatayan. Itabi mu ing kabilugan a dalumdum ibat karing pusu mi; ipakita me kekami ing Aldo ning Katuiran, at ingatan mu la ring bie mi king kaligtasan kapamilitan ning tatak ning Banal mung Espiritu. Igiabe mu la ring takbang mi king dalan ning kapayapan; ipagkalub mu bang akumulista mi ya ing abak at ing aldo king tula, ban maipasa mi la Keka ring kekaming panalangin ning abak.

Uling Keka ya ing upaya, at Keka ya ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 4

O Ginu Dios, banal at e-makaintindian, a menutus king sala a sumlag manibat king dalumdum, a minye kekami king kapainawan king kekaming pamanudtud king bengi, at a migpabangon kekami ban magpuri at magdalang-panalangin king Kekang kayapan! Ika, king Keka mung pakalulu, papansinan mu la reng kekaming pamamanhik, tanggapan mu kami ngening sasamba Keka at pasalamat Keka king

anggang agyu mi, at ibie Mu kekami ing eganaganang adwan mi para king kekaming kaligtasan; gawan mu kaming anak ning sala at ning aldo, at talapagmana karing Keka mung alang anggang biyaya. Tandaan Mu, O Ginu, king Keka mung masaganang pakalulu, ing eganaganang Mung tau: kareng atyu keni at manalangin kambe mi, at karing *anggang* kapatad ming *lalaki't babai a atyu* king yatu, king dagat, at king balang lugal a lalam ning Keka mung pamag-ari, a mangailangan king Keka mung lugud para king katauan at king Keka mung saup; at ipagkalub Mu ing Keka mung maragul a pakalulu karing eganaganang, ban kami, a parating miligtas king kaladua't katawan, makapagparangal kaming makapangahas king Keka mung makapagmulala at bendisyunadung Lagyu.

Uling Ika ing Dios ning pakalulu, ning kayamanan, at ning lugud para king katauan, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 5

Kayamanan da ring biyaya, Sibal a E Mauubus, Banal a Ibpa, Gawa-milagru, Mayupayang Mamunu! Ikami ngan sasamba at mamamanikaw keka, at manawagan king Keka mung pakalulu at kabaitan ban saupan at ipanalangin kami, ikaming mapagkumbaba. Gunyatnan Mu, O Ginu, ding mangakikisnawa Keka; tanggapan Mu ibat kekami ngan ding kekaming panalangin king abak bilang insinsu king arapan Mu, at e Mu paburen ninuman kekami ing e makalampas king pagsubuk, nune iligtas Mu kami ngan kapamilatan ning kekang masaganang pakalulu. Gunyat Mu, O Ginu, ding magpuyat at magkanta para king Kaluwalhatian Mu, at king Keka mung Anak a bugtung at Ginu mi, at king Keka mung Espiritu Santo. Ika ing maging talasaup at talapamingwa da; tanggapan Mo ding karelang panalangin king Keka mung altar, a mas matas pa kesa king banua at alang laman.

Uling Ika ing kekaming Dios, at Keka mi ipapasa ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king kawakasan ding panaun. Amen.

Panalangin 6

Pasalamatan da Ka, O Ginu, Dios ning kekaming kaligtasan, uling gawan Mu ing eganagana para king kayapan ning kekaming bie, ban parati ming itutuk ing kekaming panimanman Keka, Mananggalang at Mabuting Gawa ning kekaming kaladua; uling dininan Mu kaming kapainawan karing milabas a oras ning bengi, at tinikdo Mu kami ibat karing kekaming katre, at tinuldu Mu kami ban samban ing Banal Mung Lagyu. Uli na niti, mamamanikwala kami Keka, O Ginu: dinan mu kami grasya at sikanan ban maging karapat-dapat kaming magkanta king pamangdayaw Keka a maki-paintindi at manalangin alang patad, a pagsikapan ing kekaming kaligtasan king takut at panginginig, kapamalatan ning pamamalatan ning kekang Kristo. Tandanang Mu, O Ginu, ding manigaw Keka king bengi; pakiramdaman Mo la at kaasian Mo la, at durugan Mo la king lalam da ring bitis da ding karelang kalaban a e makikita at manlusub karela.

Uling Ika ing Ari ning yatu at ing Tagapagligtas da ring kekaming kaladua, at Keka mi ipapasa ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 7

Diyos at Ibpa ning kekatamung Ginu Jesu-Cristo, a migpabangon kekatamu ibat karing kekatamung katri at tinipun-tipun kekatamu king oras ning panalangin! Dinan mu kami grasya potang ibuklat mi la ring kekaming labi, at tanggapan me ing kekaming mapagkumbabang pasasalamat, at ituru mu kekami ring kekang kautusan – uling e kami makapanalangin anti ing nararapat nung e Mu, O Ginu, e mu kami panibalan king Banal mung Espiritu. Uli na niti, mamamanawa kami Keka: nung mekasala kami king sanumang paralan angga king oras a iti, king amanu, gawa o isip, king kaburyan o e sinadya – ipatawad mu kami, kalinguan mu kami, at ibie mu kekami ing pakalulu Mu. Uling nung Ika, O Ginu, ing magbilang kareng kasalanan – O Ginu, ninu ing makatalakad? Uling Keka atyu ing kaligtasan. Ika mu ing Banal, ing Sasaup, ing mayupayang Talapamingwa ning kekaming bie, at Keka parati makatutuk ing kekaming kanta.

Sana ing upaya ning Kayarian Mu basbasan ya at parangalan, ning

Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 8

Ginu, Dios mi, a tinabug kekami ing katudtud at ing katamaran at inaus kami king banal a aus, ban itas mi la ring gamat mi agyang king bengi at parangalan Ka para karing Matulid mung Hatul! Tanggapan Mu la ding kekaming pamamanhik, pamanalangin, papuri at pamanyamba king bengi, at dinan Mu kami, O Dios, king kasalpantayanan a alang kahihyan, kapanayan a e matitinag at lugud a tapat. Basbasan mu la ding kekaming pamagdatang at pamaglakbe, ding kekaming dapat, gawa, amanu at isip, at ipagkalub mu bang miras kami king abak ning aldo, a pupurian, kakanta at babasbas king E mu apulut a kayapan at kabaitan.

Uling benditu ya ing Banal mung Lagyu, at midangal ya ing Kayarian mu, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 9, bayu basan ing Ebanghelyo

Pakisindi me king pusu mi, O malunus a Ginu, ing e malyaring masira a sala ning Kekang banal a kabiasnan, at ibuklat mo ring mata ning isip mi ban aintindian mi ing Kekang Ebanghelyung pangaral! Itanam Mu naman kekami ing pamanggalang karing Biyayang kautusan Mu, ban, kaybat ming asambut ing eganaganang laman a nasa, makapamye kaming espiritual a bye, king pamisip at pamangawa king eganaganang makapalyaw keka.

Uling Ika ing kabanalan at kaliwanagan da ring kaladua at katawan mi, Kristo Dios mi, at Keka mi isusumiting ligaya, kayabe ning alang-anggang Ibpu Mu, at ning Pekabanal, mayap at magbiyeng-bie Espiritu Mu, ngeni at kapilanman at angga king alang-anggang kapanahunan. Amen.

Panalangin 10, kaybat ning pamamasa king Salmo 50

O Ginu, Dios mi, dininan mu la reng tau ning kapatawaran kareng *kasalanan* kapamilatan ning pamagsisi, at pepakit me kekami ing alimbawa ning pamagsisi ning propeta David—metung a alimbawa

ning pamangilala kareng sariling kasalanan at pamangumpisal kareti para king kapatawaran! O Ginu, maawa Ka mu naman kekami, a mekalubug karing dakal at mangaragul a kasalanan, kapamilatan ning Iyamang maragul a pakalulu, at buran Mo la ding kekaming kasamaan kapamilatan ning karaklan da ring Iyamang biyaya; uling mekasala kami, O Ginu, king arapan Mu, Ika ing makibalu karing makasalikut at lihim a bage ning pusu ning tau, at Ika kabud ing atin upaya para magpatawad karing kasalanan. Uling lelangan Mu kekami ing pusung malinis, at pepatatag Mu kami king Kekang Espiritung makapangyarihan, at pepakit Mu kekami ing tula ning Kekang kaligtasan, e Mu kami isakwil king arapan Mu, nune, bilang Mayap at Manggugulut king katauan, palubanan Mu kami, angga king kekaming tauling hininga, a mag-alay Keka king sakripisyu ning katuliran at alay karing Kekang banal a dambana.

Kapamilatan ning pakalulu, kabaitan at lugud para king katauan ning Keka mung Anak a bugtung, a Keka makapuri, kambe ning Keka mung Pekabanal, mayap at mamye-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman angga king alang angga. Amen.

Panalangin 11, bayu ding Salmo ning Puri

O Dios, ing kekaming Dios, a minatas karing alang-katawan at makatud a Kapangyarihan agpang king Keka mung kaburian, mamamanikwala kami at mamamanhik Keka: tanggapan me ing kekaming mapagkumbabang pamuri, kayabe ning pamuri da ring eganaganang lelangan Mu, at gantian *mu kami* karing masaganang biyaya ning Kayapan Mu; uling king arapan Mu, balang uri da ring lelangan—banwa, yatu, at dalam yatu—mibababa la tud, at balang mabie at melalang lelangan kakanta king E Mu asusabing Kaluwalhatian, uling Ika mu kabud ing tune at Pekamapamye-lub a Dios.

Uling ding eganaganang upaya ning banua pupurian Da Ka, at itatas mi ing gloria Keka, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Panalangin 12, bayu ing pamag-alis

Papurian mi Ka, kanta mi Ka, biyayan mi Ka at pasalamatan mi

Ka, Dios *da ring* kekaming ninunu, uling inalis Mu ing dalumdum ning bengi at pepakit Mu pasibayu kekami ing sala ning aldo! Dapot mamamanikami king Kayapan Mu – magpakit Kang pakalulu karing kasalanan mi at tanggapan me ing adwan mi kapamilatan ning Maragul mung Pakalulu, uling king Ika ing sasakbungan mi, ing mapakalu at Mayupayang Dios. Pasiklab Me king pusu mi ing tune aldo ning Kekatamung katuliran, salang Me ing isip mi at ingatan Mo ring eganaganang panamdami, ban, king pamaglakad ming alang kapintasan king aldo king dalan da ring Kekatamung kautusan, miras kami king bye a alang angga – uling Keka atyu ing sibul ning bye – at maging karapat-dapat kaming manyaman king Kekatamung e a-abut a sala.

Uling Ika ing kekaming Dios, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Kaibat, babasan ne ning pari o diyakono ing Maragul a Ektenia:

Ing Maragul a Ektenia

Diakono: Manalangin tamu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa Ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan king mabilug a yatu, para king kasaplalan da ring Banal a Pisamban ning Dios, at para king pamisanmetung da ring eganagan.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang* lulub kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu **king** Ginu para king kekatomung Marangal a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekatomung Ginu, Ing Kayang Pekamarangal a Metropolitanu (**o: Arsobispo, o: Obispo – lagyu**), ing kagalang-galang a presbiteryu, ding diakunu king Kristo, ing kabilugan a kleru, at ding tau ning Dios.

Manalangin tamu king Ginu **para king** kekatomung bansang protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang

sandatahang laku.

Manalangin tamu king Ginu **para** king siyudad a ini (**o: para king balen a ini, o: para king banal a monasteryu a ini**), para king balang siyudad at bansa, at para kareng manuknangan kareti king kapaniwalan.

Manalangin tamu king Ginu **para king** mayap a panaun, king kasaganan da ring bunga ning yatu, at para king panaun ning kapayapan.

Manalangin tamu king Ginu **para** kareng atyu king dagat, kareng maglakbe, kareng masakit, kareng magdusa, kareng makakulung, at para king karelang kaligtasan.

Manalangin tamu king Ginu para king kaligtasan ibat king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdepensa mu, iligtas mu, kaaslanan mu, at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Pekabirhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalig ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Pahayag ning **Pari:** Uling ing eganaganang kaluwalhatian, dangal, at pagsamba para Keka, king Ibpa, king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At magumpisa tamung kumanta: 'Ing Dios ya ing Ginu:' agpang king tono ning troparion ning aldo:

Ing Dios ya ing Ginu, at linto Ya kekatamu; mapalad Ya ing daratang king lagyu ning Ginu. **(4)**

Talata 1: Pasalamat kayu king Ginu, uling mayap Ya; uling ing pakalulu Na anggang kapilanman.

Talata 2: Linibut da ku at sinakupan, dapot tinikdi ku laban karela king lagyu ning Ginu.

Bersikulo 3: E ku mate, nune mabie ku, at ipasiag ku ding gawa ning Ginu.

Bersikulo 4: Ing batung e ra pinili ding talapagtalakad ya ing meging batung pang-sulung; iti ing gewa ning Ginu, at makapagmulala ya karing mata tamu. Salmo 117:27A, 26A, 1, 11, 17, 22–23

Ing 'Ing Dios ya ing Ginu' **kakantahan yang makapat. Kaibat, ing troparion ning piesta kakantahan yang makadwa**, a tutukian ning 'Gloria' at ing 'Ngeni': **ing 'Theotokion' king pareung tono. Nung atin adwang troparia, ing mumuna kakantahan yang makadwa**, a tutukian ning 'Gloria', **ing kadwang troparion**, at ing 'Ngeni': **ing 'Theotokion' king pareung tono ning kadwang troparion.**

Nanupata, nung Maragul a Kwaresma [manibat Lunes anggang Biyernis], o aliwang pamag-ayunu, at makatuldung kantan ing 'Alleluia', kanita kaibat ning ektenia kakanta tamung 'Alleluia' makapat, atlung besis balang metung, king tono ning Octoechos a angkop king aldong ita. Kaibat, ipasiag tamu la ding makatuking stichos:

Stichos 1: Manibat bengi anggang abak, ing kaladua ku magnasa Ya Keka, O Dios, uling ing sala da ring Keang kautusan atyu king yatu.

Stich 2: Manigalar kayung katuliran, ikayung manuknangan king yatu.

Bersikulo 3: Ing kasigasigan abutan na la ding taung e mituru.

Stich 4: Idagdag Mo pa, Ginu, king karelang kasakitan; idagdag Mo pa king kasakitan da ring mapagmataas king yatu. Isaias 26:9, 11B, 15

At kakanta mi la ring Troparia ning Trinidad king tono ning [paruminggu].

[Nung, makanian man, ing serbisyu para king kapayapan da reng meangu bie, kakanta tamu 'Alleluia' (3) agpang king tono ning troparion, kayabe ding bersikulo:

Talata 1: Mapalad *la* reng pinili Mu at pepalapit Mu, O Ginu.

Stich 2: Ing karelang alala manatili ya manibat king metung a lahi anggang king aliwang lahi.

Talata 3: Deng kaladua da manuknangan la king libutad da ring biyaya. Ikumpara king Salmo 64:5; 101:13; 24:13

At ing troparion para king kapaynawan ning kaladua (2), Gloria, at ngeni: Ing Theotokos.]

Kaybat da reng [troparia], ing karaniwan a pamagkanta [ning adwa o atlung kathisma agpang king tuntunan]; king wakas ning pamagkanta, ing diakono o ing pari babasâ ne ing makuyad a litanya.¹

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [king balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka.

Ingatan mu, iligtas mu, kaasanan mu, at panatilyan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pamanialita king Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, i Indu tamu king Dios at Puring Birhen Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalikut ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Pahayag: Uling Keka ing upaya, at Keka ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

[At babasan ya ing sedalnia.] Kaybat ning stichera ning kadwang kathisma: Paulit-ulit:

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at Keka mi sasampat ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

[At ing sedalnia.] Kaibat, kaybat da ring Banal a Babai² [o ing Polyeleos at ding troparia] 'Benditu Ka, Ginu:' [Paulit-ulit:]

Pahayag ning Pari: Uling benditu ya ing lagyu Mu at midangal ya ing Kayarian Mu, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing Ipakoí at [antiphons] ning tono [kareng Dominggu. Kareng piesta – ing sedalnia at 1 antiphons ning ika-4 a tono]

Ing prokimen ning Dominggu ning tono, o ning piesta.

[Diakono: Makiramdam tamu.

Pari: Sumainá ing kapayapan kekayu ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan. Prokeimenon, tono (**ini o ita**):

**Deng Prokeimenon para king Dominggu
Tono 1**

'Ngeni, talakad ku,' ngana ning Ginu, / 'Ipakit ku ing kaligtasan ibat Kaku; ipasiag ku iti king malinong paralan.'

Talata: Ding amanu ning Ginu, purung amanu la.

Salmo 11:6B, 7A

Tono 2

Mibangun Ka, O Ginu, Dios ku, agpang king kautusan a Telda; / at ing kapulungan da ring bansa makapadurut la Keka.

Antifona: O Ginu, Dios ku! Keka ku manalig; iligtas mu ku. Salmo 7:7B-8A, 2A

Tigtig 3

Ipasiag yu kareng bansa a ing Ginu mag-ari ya, / uling itatag ne ing yatu, at eya mayanig.

Talata: Magkanta kayung bayung kanta para king Ginu; magkanta kayu para king Ginu, ikang mabilug a yatu.

Salmo 95:10A, 1

Tono 4

Bangon Ka, Ginu, saupan Mu kami, / at iligtas Mu kami para king Kapangalan Mu.

Antifona: O Dios, dimdam mi karing sarili ming balugbug, at sinabi da kekami ring kekaming ibpa.

Salmo 43:27, 2A

Tonung 5

Bangon Ka, O Ginu kung Dios, itas Me ing Gamut Mu, / uling Ika ing mamuntukan anggang kapilanman.

Antifona: Purian da Ka, Ginu, king kabilugan kung pusu; ipasiag ku la ngan ding Keka mung kababalaghan.

Ikumpara king Salmo 9:33A, 37, 2

Tono 6

O Ginu, itas Me ing Keka mung sikanan / at datang Ka bang iligtas Mu kami.

Bersikulo: O Pastul ning Israel, makiramdam ka, O Manimuna ning kawan nang Jose.

Salmo 79: 3B, 2A

Tonung 7

Bangon Ka, O Ginu kung Dios, itas Me ing Gamut Mu, / e Mu kalingwan ing mapangailangan Mu kapilanman.

Antifona: Purian da Ka, Ginu, king kabilugan ning pusu ku; ipasiagu ku la ring eganaganang milagrung gewa Mu.

Salmo 9:33, 2

Tigtig 8

Ing Ginu mag-ari ya anggang kapilanman, / ing Dios mu, O Siyon, manibat king lahi anggang lahi.

Talata: Purian me ing Ginu, O kaladua ku. Purian ke ing Ginu king kabilugan ning bie ku.

Salmo 145:10, 1B-2A

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Koro: O Ginu, ka-awa ka.

Pahayag ning Pari: Uling Banal Ka, Dios mi, at manuknangan Ka king libutad da ring banal, at Keka mi ipapahayag ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king kailan-kailanman.

Koro: Amen.

Diakono: Purian de ing Ginu ding eganaganang makasingap.

Taludtod: Purian ya ing Dios karing kayang banal; purian ya king katasan ning kayang upaya.

Diakono: Báng ituring itang makayá ing pámakiramdam king Banal a Ebanghelyo, manalangin tamu king Ginu tamung Dios.

Koro: Ginu, ka-awa ka. (3)

Diakono: Karunungan! Talakad tamu king pamigalang. Pakiramdamang ta ya ing Banal a Ebanghelyo.

Pari: Sumatin na sa kekayungan ing kapayapan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Pari: Metung a pamamasa ibat king Banal a Ebanghelyu agpang kang (lagyu ning ebangelista).

Koro: Kaluwalhatian Keka, O Ginu, kaluwalhatian Keka.

Diakono: Makiramdam tamu.

At babasan ne ning pari ing Ebanghelyu ning abak [ning Dominggu], nung Dominggu ya.

Kakanta mi mu naman: 'Uling ikit mi ing Kebangon nang Kristo:' **at ing Salmo 50.**

Gloria: Kapamilatan da ring panalengin da ring Apostol: **at aliwa pa; karing aldo ning piesta, ding stichera ning piesta.**

Kaybat ning pamamusu king Ebanghelyu, ipasiag ning diakono:

Iligtas Mu, O Dios, ing Tawu Mu at basbasan ing Pibandian Mu; dalawan Me ing yatu Mu king pakalulu at masaganang grasya; itas Me ing sungay da ring Ortodoksung Kristiyanu at ibuhus Mu kekami ing masagana Mung pakalulu: kapamilatan ning dalangin ning kekaming lubus-malini Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman-Birhen a Maria, king kapamilatan ning upaya ning banal at mabie-Crus; kapamilatan ning pamamilatan da ring banal, alang-katawan a banuang Pulutun, [kapamilatan da ring panalengin] ning banal at maluwalhating Propeta, Mánguna at Mámabinyag a i Juan, ding banal, maluwalhati at purian-puriang Apostol; ding kekatamung banal a Ibpa, [ding mangaragul] a hierarku at pangkabilugan a talaturu i Basil a Maragul, i Gregorio ing Teologo at i Juan Crisostomo; ing banal ming Ibpa i Nicholas, Arsobispo ning Myra king Lycia, ing Milagru; ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a di Methodius at Cyril, talaturu da ring Slav; ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a di Maragul a Prinsipe Vladimir at Maragul a Prinsesa Olga; ding banal ming Ibpa at Milagru ning Mabilug a Russia a di Peter, Alexius, Jonah, Philip at Hermogenes; ding banal, maluwalhati at manikwang tagumpe a martir, ding kekatamung kagalang-galang at Dios-dalang ibpa, ding banal at matuwid a ninung pambinyag a i Joaquin at i Ana, **(ing banal a templu at ing banal a aldo)** at ding eganaganang Banal Mu: mamamanu kami Keka, O Pekamapamye-lub a Ginu, na pakiramdaman mu kami reng makasalahan a manalangin Keka, at kawé mu kami lunus.

[Koro: O Ginu, ka-ma-aw. (12)]

Pahayag ning Pari: King kapamilatan ning pakalulu, kabaitan at lugud king katauan ning Keka mung Anak a bugtung, a Kayabe Mu king kapurian, kambe ning Keka mung Pekabanal, mayap at mamie-

byeng Espiritu, ngeni at kapilanman angga king alang angga.

[Koro: Amen.]

At ing koro magumpisa ya karing canon – [nung Dominggu:] ing canon ning Dominggu, ing canon ning Krus-Resursyon, ing canon ning Theotokos at ing Menaion. Kaybat ning katlung himno, ing diakono o ing pari babasan ne ing makuyad a litanya:

[Diakono:] Pasibayu't pasibayu: Ing Peka-Banal, ing Pekadalisay:

[Ing Pari] sasabian na: Uling Ika ing Dios mi, at Keka mi ipapasa ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

[Koro:] Amen.

Kaibat, ing sedalen ibat king Menaion.

Kaybat ning panganam a himno, ing ektenia:

[Diakono:] Paulit-ulit: Ingatan at iligtas: ing Pekabanal, ing Pekadalisay:

[Ing Pari] sasabian na: Uling Ika ing Ari ning yatu at ing Talapagligtas da ring kaladua mi, at Keka mi iyampang ing ligaya, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Kontakion at ikos. At ing pamamasa ibat king Synaxarion.

[Kaybat ning pangawalong kanta, ing katavasia.

Diakono: Purian ta ya king kanta ing Indu ning Dios at Indu ning Sala.

Dalit ning Pekabanal a Theotokos: 'Papurian ne ning kaladua ku ing Ginu': at ing ika-siyam a ode ning canon.]

King wakas ning ika-siyam a ode [ning canon, nung metung yang pangkaraniwang aldo,] kakanta tamu: Karapatdapat at ustu:

Kaybat ning [katavasia] ning ika-siyam a ode [o 'Karapat-dapat ya pin':]

[Diakono:] Pasibayu't pasibayu: Ingatan, iligtas: Pekabanal, Pekadalisay:

[Ing Pari] magpasiag: Uling ding egananganang banal a alagad pupurian Da Ka, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king

alang angga.

[Koro:] Amen.

[Ing himno ning aldo o pista.

King Aldo, ipapasiag ning diakono, at ulitan ning koro makatlu:]

Banal ya ing Ginu Dios tamu.

[Bersu: Uling banal ya ing Ginu Dios tamu.

Stich: Ing Dios tamu atyu babo da ring sablang tau.]

Kaibat, ing Exapostilarion ning Dominggu at ita ning santung pagmasusian. At saka [kareng aldo ning piesta, umpisan tang kantan la reng Salmo ning Puri king ustung tono] at ing stichera 'Kareng Puri'. [Kareng Dominggu] – 4 a stichera ning Dominggu at 4 nang Anatolius. Idagdag ta la naman ding makatuking stichera:

Stich 1: Talakad ka, O Ginu kung Dios, at itas me ing gamat Mu; / e mu kakalingwan angga king kawakasan ding kekang pakakalulu.

Salmo 9:33

Stich 2: Purian da Ka, O Ginu, king kabilugan kung puso, / Ipasiag ku la ngan ding Keka mung kababalaghan.

Salmo 9:2

Kaluwalhatian: Karaniwang stichera ning Ebanghelyo.

At ngeni, O Indu ning Dios, tono 2: Mapalad Ka, O Birhen Indu ning Dios:

[Pari: Kaluwalhatian keka, a pepakit kekami ing sala.]

Ing Maragul a Doxolohiya. At kakanta ta la ring troparia agpang king kaayusan ning serbisyu. Kaibat, babasan ne ning diyakono o pari ing ektenia:

Ing Dobling Ektenia

Diakono: Kaasian ka kekami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, pakiramdaman mu at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, ka-awa mu kami (**makatatlut – keni at manibat ngeni**).

Manalangin kami mu naman para king kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan a Patriarka (**lagyu**), at para king kekatamung Ginu, Ing Kayang Pekarureberendu Metropolitanu (**o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu**), at para karing eganaganang kekatamung kapatad king Kristo.

Manalangin kami mu naman para king bansa ming panigoberdan

ning Diyos, karing kayang manungkulan at karing kayang sandatahang labuad, ban makapamuhay kaming payapa at tahimik king kabilugan ning kabanalan at kalinisan.

Manalangin kami mu naman para karing bendisyunadu at parating alala rang talatátag ning banal a pisamban **a ini (o: banal a monasteryu)**, at para karing eganaganang tata at kapatad tamu a minuna kekatamu, keti man o king sanumang lugal, a Ortodoksu.

Manalangin kami mu naman para king pakalulu, bye, kapayapan, kalusugan, kaligtasan, biyaya ning Dios, kapatawaran at pamaglako king kasalanan para karing talasuyu ning Dios, ding kapatad {at parokyano} ning banal a pisamban a ini **(o: ing banal a monasteryo a ini)**.

Manalangin kami mu naman para kareng mag-alay at gagawang mayap kening banal at pekabanal a pisamban, para kareng magobra keti, para kareng talakanta at ing kongregasyon, a manenaya king Maragul at saganang pakalulu ibat Keka.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi itataas ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Kaibat ing diacunu o pari [sasabian na]:

Litaniya ning Pamamaniklaud

Diakono: Iyampang ta ya ing kekatamung panalangin king abak king Ginu.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Ipagdependa mu kami, iligtas mu kami, kaawaan mu kami at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Manalangin tamu king Ginu para ing aldong iti maging ganap, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ipagkalub me ini, O Ginu.

Manalangin kami king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekaming matapat a talapamingwa at talapanibala karing kekaming kaladua at katawan.

Manikwad kami king Ginu para king kapatawaran at pamaglako

da ring kekaming kasalanan at pamaglabag.

Manikwad kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi, at para king kapayapan king yatu.

Manalangin kami king Ginu a ing mitagan ming bie sana maganap ya king kapayapan at pamagsisi.

Manalangin kami para king metung a Kristiyanung mamaglipat ibat king bie a ini—alang kasakit-sakit, marangal, at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Marangal a Ginang, i Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe ding eganaganang banal, isuku ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung kekatamu, at ing mabilug tamung bye.

Koro: Keka, O Ginu.

Pahayag ning Pari: Uling Ika ing Dios ning pakalulu, kabaitan, at lugud para king katauan, at Keka mi isusumangap ing ligaya, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Kapayapan sa kekayungan ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Dukû ta la ding buntuk tamu king arapan ning Ginu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Pamagbabo Ulo

Banal a Ginu, a manuknangan king katasan at lilingap king yatu, at king Keka mung matalas a mata akakit na ing eganaganang lelangan! Miyuyuk kami king Arapan Mu king kaladua at katawan at manalangin kami Keka, Ikang Banal ning Banal: itas Me ing Keka e makitang gamat manibat king Keka banal a tuknangan at basbasan Mu kami ngan; at nung mekasala kami king sanumang paralan, king kaburyan o e sinadya, Ipagpatawad Mu kami, antimong metung a mapagpala at malunus a Dios, at ibie Mu kekami ding Keka mung bendisyun a pansamantala at alang-anggan.

Pahayag ning Pari: Uling Ikayu ing magpakitawang-gawa kekami at iligtas kami, Dios mi, at kekayu ipapahayag mi ing ligaya, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang-anggan.

Koro: Amen.

Diakono: Karunungan.

Koro: Pagpalain mu kami.

Pari: Biyaya ya ing Kristo, ing Dios tamu, kapilan man: ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Koro: Amen. Patibayan mu kami, O Dios:

Pari: Pekabanal a Indu ning Dios, iligtas mu kami.

Koro: King pekamatas a dangal da ring Kerubin:

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios tamu, pag-asa tamu, kaluwalhatian Keka.

Koro: Gloria; at ngeni, O Ginu, ka-ma-aw-an Mu kami. (3) Pagpalaan Mu kami.

Ipapasiag na ning pari ing pamagpa-alis:

[(Mibangun ibat karing mete,) Ing Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamilitan da ring panalangin ning Keyang Pekaduming Ina, ding banal, maluwalhati at pupurian dang Apostol, ding santo (**lagyu da ring santo ning pisamban at aldo**), ding banal at matulid a pengaring mitatag king Dios a di Joaquin at Ana, at ding eganaganang santo, maawa ya kekatamu at iligtas na katamu, bilang Mayap at Manggiliw king Katauan.]

Kakantyan ne ning koro ing 'Many Years'. [At sisimulan ta ya ing mumunang oras.]

Kareng aliwang aldo, liban kareng pista, kareng aldo bayu at kaybat da reng pista, at kareng Sabadu, alang ektenia kaybat da reng kathismas. Kaybat da reng kathismas, kakantahan ya ing Salmo 50 at ding canon. Kaybat ning katlung at panganam a ode at ing 'Karapat-dapat at ustu ya:', kakantahan la ding malating ektenia.

Kaybat ning 'Kaluwalhatian king Dios king Katas-katasan' at 'Ikalub Mu kekami, O Ginu, king aldong iti': ing **litaniya**: Tapusan ta ya ing kekatamung panalangin king abak:

At ding stichera king psalterio. Kaybat ning Trisagion at ding troparia, ing

ektenia: Kaasianan ka kekami, O Dios:

Kaybat ning aklamasyun: 'Karunungan'.

Koro: Basbasan.

Pari: Biyaya ya ing Kristo, ing Dios tamu, kapilan man: ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Koro: Amen. Patibayan mu kami, O Dios:

At ing talabasa magumpisa ya king Mumunang Oras: 'Tara, sumamba tamu': **at ding salmo.**

[**Kaybat ning pamanyabi:** 'O Dios, kaasian mu kami at bendisyunan mu kami; paslagan na ning sala ning Lupa Mu at magpakitang ka-abigan Ka kekami', ing pari, kaybat nang lual king santuaryu, babasan ne ing panalangin king arapan ning icon ning Manatbus:]

Kristo, ing Tutung Sali, a magdalang sala at magbanal king balang taung lungub king yatu! Itatak Mu kekami ing sala ning Lupa Mu, ban akit mi king ita ing salang e malapitan, at ituru Mo ring kekaming takbang king pamitupad karing Utus Mu, kapamilitan da ring panalangin ning Pekadalisay Mung Indu at ding eganaganang Banal Mu. Amen.

Kaybat ning panalangin [at, agpang king tradisyun, ing kontakion para king Indu ning Dios]:

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios tamu, pag-asa tamu, kaluwalhatian Keka.

Koro: Kaluwalhatian; at ngeni, O Ginu, maawa Ka. **(3)** Pagpalan Mu kami.

At ing pari sasabian na ing pamagpa-alis agpang king kaugalian, kabang gaganakan na la ding banal ning pisamban at ning aldo. Kaybat ning pamagpa-alis, ing koro kakanta ya king 'Many Years'.

Dapot nung aldo ning pamag-ayunu at mekanta ne ing 'Alleluia', kanita kaybat da ring atlung kathisma at ing sedalnia: 'Ginu, maawa Ka.' (3) 'Gloria, at ngeni': Salmo 50, 'Iligtas Mu, O Dios, ing Tíbu Mu': 'Ginu, maawa Ka.' (12) At sisimulan ta ya ing canon karing bersikulu ibat king Banal a Kasulatan. Kaybat ning 'Karapat-dapat at ustu': at kasunod ning Malating Ektenia, kakanta ta la ding maslag a himno ning tono. Kaybat, tutukian la ding Salmo ning Puri, ing Aldo-aldong Doxology at ding aliwa agpang king tuntunan.

Tatapusan ta ya ing Matins king makatuki: basan makatidwa: 'Mayap ing purian ya ing Ginu': (2) Ing Trisagion. Gloria, at ngeni: 'Pekabanal a

Trinidad': 'Ginu, ka-awa ka'. (3) Gloria, at ngeni: 'Ing Tatamung Ibpa': 'Pari': 'Uling Keka ya ing Kayarian':

Talabasa: Amen. Makatalakad king Templo ning Keyang Kaluwalhatian: O Ginu, ka-awa ka. (40) Kaluwalhatian, at ngeni: King pekamatas a dangal da ring Kerubin: Basbasan king Lagyu ning Ginu, Ibpa.

Pari: Biyayan ya ing ya—i Kristo, ing kekatamung Dios, kapilan man: ngeni at kapilan man angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Aring Pang-banwa, patibayan la reng Kristianung Orthodox:

Babasan ne ning Pari ing panalangin nang San Efren a Siryano a maki pamagbabo; lawen king babo. At sisimulan ta ya ing Mumunang Oras.

Pansin

¹ Nung ing Malating Ektenia e ya makatuldû, ing 'Ginu, ka-awa ka' ya ing babasan bilang kapalit na. (3)

² Kareng partikular a panaun ning banwa, kabang atyu king Banal a Paggising king bengi bayu ing Dominggu, agpang king tuntunan ning liturhiya, ing 'Polielai' e ya kakantahan, dapot ing 'Neporotschny', ita pin ing Salmo 118 .

Mibalik king laman.

ING RITU NING BANAL AT BANAL A LITURHIYA [PROSKOMEDIA]

Ing pari, kabang magsadya yang isagawa ing Banal a Liturhiya, kailangan, mumuna king sabla, payapa ya karing sabla at alang marok a nasa king ninuman; kailangan na, anggang king agyu na, panatilyan ing pusu na malaya karing marok a isip at, manibat king bengi, mag-ayunu ya at magpakatamales angga king oras ning Banal a Liturhiya. King takdang oras, lungub ya king pisamban at, kayabe ning diakono, magyukud yang makatlu papuntang aslagan king arapan da ring Banal a Pasbul.

Kaibat, ipasiag ning diakono: 'Bendisyunan yu, Grasia Yu.'

Pari: Biyayan nawa ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Diakono: [Amen.]

At magumpisa yang mamasa [kareng panimulang panalangin: Kaluwalhatian Keka, Dios mi, kaluwalhatian Keka.]

Makyalungit a Ari, Talapaginhawa, Espiritu ning Katutuan, a atyu ka king sablang lugal at sasakupan mu ing enganagana, Pibandian da ring mayap a bage at Mamyeng Bie, datang ka at manuknangan ka kekami, at linisan mu kami king balang karinat, at iligtas mu, O Mayap, ding kaladua mi.

Banal a Dios, Banal a Makapanyadya, Banal a E-mortal, kawean mu kami.

Banal a Dios, Banal a Makapanyadya, Banal a E-mortal, maawa Ka kekami.

Banal a Dios, Banal a Makapanyapleng, Banal a E-mortal, maawa ka kekami.

Kaluwalhatian king Ibpa, at king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Pekabanal a Trinidad, maawa Ka kekami; O Ginu, linisan Mu kami karing kekaming kasalanan; O Ginu, ipatawad Mu la ring kekaming pamaglabag; O Banal, dalawan Mu at pabulan la ring kekaming sakit, para king Kapurian Mu.

Ginu, ka-awa mu kami. (3)

Dangal sa Ibpa, at king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Ibpa mi, a atyu king banua! Banal ya ing lagyu Mu; datang ya ing Kayarian Mu; magawa ya ing kaburyan Mu keti king yatu anti mo king banua; ibye Mu kekami ngening aldo ing pamangan mi; at ipatawad Mu la kekami ding utang mi, anti mo ing pamamatawad mi kareng utang kekami; at e Mu kami dalan king tukso, nune iligtas Mu kami king marok.

Pari: Uling keka ya ing Kayarian, ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa, at ning Anak, at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Kaibat, babasan ne [ning diakono]:

Troparia, Tigtig 6

Kaasian mu kami, O Ginu, kaasian mu kami; uling alang asahan para king sarili mi, kami reng makasalanan iyampang mi keka ing panalangin a ini, Ginu mi: kaasian mu kami.

Gloria: O Ginu, maawa Ka kekami, uling king Ika ing pag-asa mi; e Ka masyadung mimua kekami, ni e Mo gaganakan ding kasalanan mi: nune lawen Mu kami ngeni, O Maawa, at iligtas Mu kami karing kalaban mi. Uling Ika ing Dios mi at kami ing balen Mu; kami ngan gawa la ring gamat Mu, at ausan mi ing lagyu Mu.

At ngeni: Ibuklat Mu la kekami ding pasbul ning pakalulu, O Banal a Indu ning Dios, ban kami, a magtiwala Keka, e kami madismaya, nune miligtas kami karing kekaming kapigaganakan *kapamilatan* da ring kekang *panalangin*, uling Ika ing kaligtasan ning lahing Kristiyanu.

Kaibat, lalapitan de ing larawan nang Kristo, at didindutan de at sasabian: Sasamban mi ya ing Keang pekadalisay a larawan, O Mayap, mamamanid para king kapatawaran da ring kekaming kasalanan, O

Kristo a kekaming Dios. Uling Ikayu, king sarili yung kaburian, minukyat kayu king Krus king laman, ban iligtas Yu la ding lelangan Yu king pangalipin ning kalaban. Uli na niti, gugúla kami Keka king pasasalamat: 'Pepanuan mu ing sablang bage king tula, O Sálba mi, a dinatang ban iligtas ing yatu!'

Huhumagun la mu naman king ikon ning Indu ning Dios kabang babasan de ing troparion: 'O Suka ning Kaluaman, dinan mu kami pakalulu, O Indu ning Dios; lauen mu la reng mekasala, at ipakita mu, anti ing sadya, ing Sikanan Mu; uling, king Peka-Ikayu ing pag-asa mi, sisigaw kami keka: "Magalak ka", anti ing gewa nang Gabriel, ing heneral da reng aliling katawan a sundalus.'

Kaibat, kabang makayukud ya buntuk, sasabian na ning pari: O Ginu, ibaba Me ing Gamat Mu ibat king katasan ning Banal Mung tuknangan at patibayan Mu ku para king serbisyung malapit kung gawan para Keka, ban, a eku maparusahan, makatalakad ku king arapan ning makapangilabut Mung tronu at isadya ing sakripisyung alang daya. Uling keka ya ing upaya at ing ligaya angga king alang angga. Amen.

{Pati na murin, agpang king kaugalian: Mipagkalam, ipatawad, at palipasan Mu la, O Dios, ding kekaming kasalanan, boluntaryu man o e boluntaryu, *a megawa* king gawa at salita, sinadya man o king kamangmangan, king aldo at bengi, king isip at kaisipan – ipatawad Mu ngan kekami, uling Ika Mayap at Mapagmahal king katauan.}

At lulukob la [king metung at metung,] king koro [at king kapulungan, maniawad kapatawaran.] At lulub la king santuaryo, babasâ [ing salmo]: Lulub ku king Bale Mu; sumamba ku king arapan ning banal mung templu king pamigalang Keka. O Ginu, idalan Mu ku king katutuan Mu para karing kalaban ku; ituru me ing dalan ku king arapan Mu. Uling alang katutuan king karelang asbuk; ing pusu da alang laman; ing karelang kalalam metung yang makabuklat a kutkutan; king dila da menloku la. Usgan mu la, O Dios, banang mibalik la king karelang planu; palayasan mu la uli ning karakal da ring karelang kasalanan, uling penamdaman da Kang lungkut, O Ginu. At sana ding eganaganang manasa Keka magalak la; maging masaya la kapilanman; at Manuknangan Ka king libutad da, at ding mangalugud king lagyu Mu ipagmaragul da Ka. Uling Ikang magpala karing matulid, O Ginu; sinakluban Mu kami king Keka mung pabor anting sandata.

Potang lungub la king santuaryu, makatlu lang lulukub king arapan ning banal a altar, at uungan de ing Banal a Ebanghelyu at ing banal a altar.

Konsagrasyun

Kaibat, kuanan ne ning balang metung ing kayang sticharion, at makatlu lang lulukob papunta king aslagan, kabang sasabyan da king karelang sarili:

O Dios, linisan mu ku, metung a makasalan, at kaasian mu ku.
(3)

Kaibat, ing diakunu lalapit ya king pari, a tatalan king sticharion at orarion king wanan nang gamat, at, kabang lulukbung ya arapan na, sasabian na:

Basbasan me, Ama, ining sticharion a maki orarion.

Ipasiag na ning Pari:

Pinabasbas ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man, angga king alang angga.

At ing diakono, lulwal ya bagya, isulud ne ing sticharion, a manalangin anti kanini:

Ing kaladua ku magsaya ya king Ginu, uling sinulud na ku king imalan ning kaligtasan at binalut na ku king imalan ning tula; migkoro ya king buntuk ku anti mong kasintahan, at pinarangalan na ku king magarbung imalan anti mong nobya.

At, kaybat neng apisuan ing arado, linage ne iti king kailing pago na. Kaibat, inyang isulud ne ing pananggal king wanan nang gamat, ngana:

'Ing wanan Mu, O Ginu, midarangal ya king sikanan; Ing wanan Mu, O Ginu, liniput la ding kalaban, at king karaklan ning gloria Mu, liniput la ding kalaban.'

At king kaili:

Deng gamat Mu ing meporma at mebuu kanaku; dinan Mu kung pangaintindi, at abalu ku la reng kautusan Mu.

Kaibat, papunta king altar, isadya na la ding banal a gamit. Ilage ne ing banal a diskus king kailing banda, at ing kalis, ita pin ing banal a kopa, king wanan, kayabe da ring aliwang gamit.

Ing pari kanita manyulud ya king kayang kasuotan anti kaniti: darakap ne ing kayang sticharion [imalan king lalam] king kayang kailing gamat at lulukub makatlu papunta king aslagan, anti ing makatadhana, kabang sasabian na:

Basbasan ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man,

angga king alang angga.

At isulud na ing kasulutan, kabang sasabian na: 'Ing kaladua ku magsaya ya king Ginu, uling sinulud na ku king imalan ning kaligtasan, at binalut na ku king imalan ning tula; anti mong nobyu, minye yang korona king buntut ku, at anti mong nobya, pinarangalan na ku king magarbung imalan.'

Kaibat, kunan ne ing epitachelion at gawan ne ing tanda ning krus babo na niti, isulud ne, kabang sasabian na: 'Pinagpala ya ing Dios, a mamuhus king Kayang grasya karing Kayang pari, anti mong myrrh king buntut, a mamagus king balbas, ing balbas nang Aaron, a mamagus king laylayan da ring kayang imalan.'

Kaibat, kuanan ne ing sinturun, isinturun ne ing sarili na, at sasabian na: 'Pinagpala ya ing Dios, a magbibie sikanan kaku at gagawan neng alang kapintasan ing dalan ku; patatagan na la ring bitis ku anti mo ring bitis ning usa at itatalakad na ku karing katasan.'

Tungkul naman kareng armband – anti ing mesabi king babo:

[King wanan a takde: 'Ing Wanan Mu, O Ginu, midarangal ya king sikanan; ing Wanan Mu, O Ginu, linipol na la ding kalaban, at king karaklan ning Kaluwalhatian Mu, linipol Mo la ding kalaban Mu.'

King kailing gamat: 'Ding gamat Mu ing mekgawa at meglalang kanaku; dinan Mu kung pangaintindi, at abalu ku la ding kautusan Mu.']

Kaibat, kunan ne ing salol, nung atin ya, at kaybat neng binasbasan at hinaluman, sasabian na:

Kawayan Me ing Keang tabak king Keang puad, O Makapanyadya, king Keang kasakdalan at leguan; patibayan ka, sumulung ka, at mag-ari ka para king katutuan, kababan lub, at katuliran; at ing Keang wanan a gamat ing maging gabay Mu king makapagmulalang paralan, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga. Amen.

Kukuanan na murin ing phelonion, babasbasan ne, didindan ne [at isusulud ne king sarili na], kabang sasabian na: 'Deng pari Mu, O Ginu, makasulud la king katuliran, at deng banal Mu magsaya la kapilanman, ngeni at parati, at kapilanman at kapilanman. Amen.'

Kaibat, lulapit la king altar, manas la gamat, at sasabian da:

PROSKOMEDIA

'Uasan ku la ding gamat ku king libutad da ring alang kasalanan at libutan ke ing Altar Mu, O Ginu, ban kung damdaman ing siwala ning puri Mu at isalita ku la ngan ding milagrusung gewa Mu. O Ginu, kaluguran ke ing karilagan ning Tuknangan Mu at ing lugal nung nu manuknangan ing ligaya Mu. E me siran ing kaladua ku kayabe da ring marok, ni ing bie ku kayabe da ring mabangis a maki-darayang daya, a ding gamat da mitmu la king karokan, at ing wanan dang gamat mitmu ya king e makatarungan a pakinabang. Dapot menlakad ku king kakung katapatan; iligtas mu ku, O Ginu, at kawean mu ku. Ing bitis ku tinuknang ya king matulid a dalan; kareng pamitipun purian da ka, O Ginu.

Proskomedia

At kaibat gawang atlung pamagbabo king arapan ning altar, kabang sasabian: 'O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanan, at maawa ka kanaku.' (3)

[Halikan da la ding banal a gamit, kabang babasâ ya ing troparion]: Tininbus Mu kami ibat king sumpâ ning Kautusan / king Mamaral mung Daya: / mepakabid king Krus at tadtaran ning sibat, / Minie Kang alang-anggang bie karing tau. / Salba ming Tagapagligtas, kaluwalhatian Keka!

Kaibat, ipasiag na ning diacono: Pagpalain yu, Ginuang Pari.

At magumpisa ya ing pari:

Basbasan na katamu ning Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Diakono: Amen.

At ing pari kuanan ne ing prospheora king kaili nang gamat, kabang king wanan nang gamat gugulis yang tanda ning krus makatatlut gamit ing lancet babo ning selyu ning prospheora, kabang sasabian na: Bilang pamag-alala king Ginu at Dios at Talapagligtas tamung i Hesukristo. (3)

At gugulatan ne ing wanan a dake ning selyu gamit ing sibat, kabang sasabian na: 'Anti mong kordero a dadalan king pamakamate, Ya ing dela.'

[Pamag-gulis king] kaili [ngan ning selyu]: At anti mong kordero a alang kapintasan king arapan ning mag-ahit a makatahimik, makanian Ya e migsalita.

[Pamag-ukit king] babo ning selyu: King Kayang pamagpakumbaba, e Ya mirinan katarungan.

[Pamag-ukit] king dalam [ning selyu]: Dapot ninu ing makapagsalita king keyang lahi?

Ing diakono, kabang masigpit yang makatiman king banal a ritung ini, ipapasiag na king balang gulis: 'Manalangin tamu king Ginu', **kabang tatalan ya king arado king gamat na.**

Kaybat, ipasiag na: 'Itas me, Kagalang-galang.'

Ing pari, kaybat nang tusukan ing prosphora manibat dalam king wanan a gilid gamit ing banal a sibat, itas ne ing Kordero, kabang sasabian na: 'Uling ing bie na mekwa ya king yatu.'

At, ibibili ne king banal a discuss a makatalikud ing selyu, kaybat da ring amanu ning diacono: 'Pateten ye, Ginu.'

Gagatgatan ne king itsurang krus, kabang sasabian na: 'Ing Kordero ning Dios, a maglakó king kasalanan ning yatu, papaten ya para king bie ning yatu at para king kaligtasan.

At ipaling ne ban ing selyu makayarap ya babo. Ing diakono kanita ipasiag na: 'Tusukan me, Ginu.'

Ing pari, king pamamutus na king wanan a gilid [ning kordero] king sibat, sasabian na: 'Ing metung karing sundalus tinusuk ne ing Keyang gilid king sibat, at agad-agad linual ing daya at danum. At ing mekasaksi kaniti, sinaksi ya, at ing keang testimonya tutu ya.'

Ing diacono, kabang tatalan na ing alak at danum, lilingun ya king pari: 'Basbasan me, Ama, ining banal a pisamut.'

[Pari: Biyayan na sa ing komunyong da ring Banal Mu, kapilan man, ngeni at kapilan man, angga king alang angga.]

At, kaibat nang tinggap ing bendisyun, ing diakono ibubusid ne ing alak at danum king banal a kopa:

Ing pari, kabang kukuwa ne ing kadwang prosphora, sasabian na: 'King parangal at king alala ning pekabendisyun at malualas a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, king kapamalatan ning kayang pamamalatan, O Ginu, tanggapan me ining alay king Ibadera Mu, a mas matas pa kesa king banua.'

At, kaibat nang kinangwa ing metung a pirasu, ilage ne king wanan ning banal a tinape, malapit king libutad na, kabang sasabian na: Ing Reyna

makatalakad ya king wanan Mu, makasulud king imalan a gintu, makadekorasyon.

Kaibat, king pangua na king katlung prosphora, sasabian na: 'Ing banal at maluwalhating propeta, Ing Menuna at Mibabinyag a i Juan.' **[Griyegu:** 'King parangal at pamag-alala karing pekamatas a arkanghel a i Michael at i Gabriel at karing eganaganang alang-katawan a banal a alagad ning banua.']

At, king pamangua na king mumunang pirasu, ilage ne king kaili ning Banal a Tinape, para umpisan ing mumunang gulis.

Sasabian na pa: 'Ding banal at maluhung propeta: I Moises at i Aaron, i Elias at i Eliseo, i David at i Jesse, ding atlung banal a kayanakan at ing propeta Daniel, at ding eganaganang banal a propeta.' **[Griyegu:** Ing banal at maluwalhating propeta, i Juan a Imbabalang at Maminyus, ding banal at maluwalhating propeta:]

At, kaibat nang likasan ing metung a partikula, ilagay ne king lalam na ning mumuna, king ustung pamtukituki.

Kaybat, ituluy na:

Ding maluwalhati at pupurian a Apostol: i Pedro at i Pablo, [ding Labing-adwa, ding Pitung-pulu] at ding eganaganang (aliwang) banal a Apostol.

At ilagay ne ing katlung particle king lalam ning kadwa, at kanita mekabuo ya ing mumunang gulis.

Kaibat, ngana:

Deng banal tamung ibpa, deng [mangaragul] a hierarca at pangkabilugan a talaturu: Basil the Great, Gregory the Theologian at i Juan Chrysostom, Athanasius at Cyril, Nicholas ning Myra, (Pedro, Alexius, Iona, Philip, Hermogenes ning Moscow, Nikita, Obispo ning Novgorod, Leontius, Obispo ning Rostov,) at ding eganaganang banal a hierarku.

At, kinuwa ne ing kapat a kapirasu, inyan na ya king lele ning mumuna, at inumpisan ne ing kawang gulis.

At tinuluy na:

San Esteban, ing Apostol, Mumunang Martir at Arkidiakono; ding banal a mangaragul a martir: Demetrio, Jorge, Teodoro (Tirono, Teodoro ing Stratelates), at ding eganaganang banal a martir at (ding babaing martir: Tecla, Barbara, Cirio, Eufimia, Paraskeva, Catalina at

ding eganaganang banal a) babaing martir.

At, kinuwa ne ing kalimang parti, inyan na ya dalam ning mumuna king kadwang gulis.

At tinuluy na:

Deng kekatamung kagalang-galang at Dios-dalangngang ibpa: Anthony, Euthymius, Savvas, Onuphrius, Athanasius ning Bunduk Athos, (Anthony at Theodosius da reng Kweba, Sergius ning Radonezh, Barlaam ning Khutyn) at ding eganaganang kagalang-galang a ibpa at (mga banal a ima: Pelagia, Theodosius, Anastasia, Eupraxia, Fevronia, Theodulia, Euphrosyne, Maria ning Ehipto, at ding eganaganang banal a) ima.

Kaybat na nita, kunan ne ing panganam a parti, at ibili ne king dalam ning kadwa, anya mekumpletu ya ing kadwang gulis.

Kaybat na niti, ngana:

Ding banal a manggagawang milagru at alang bayad a doktor: Cosmas at Damian, Cyrus at Juan, Panteleimon at Hermolaus, at ding eganaganang banal a alang bayad a doktor.

Kaybat, kinuwa ne ing kapitung dake, tinukud ne king babo, at inumpisan ne ing katlung gulis.

At ituluy na:

Ding banal at matuwid a magdalang-Diyos a di Joaquin at Ana, at ding banal (**ning pisamban at ning aldo – ding karelang lagyu**), (ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a di Methodius at Cyril, talaturu da ring Slav, ding banal a Kapante-da-ding-Apostol a Maragul a Prinsipe Vladimir at Maragul a Prinsesa Olga,) at ding eganaganang banal, kapamilatan da ring karelang panalangin, O Diyos, dalawan mu kami.

At ilalagay ne ing kawalong partikula king dalam na ning minuna, king ustung pamtuki-tuki.

At ituluy na:

Ing banal tamung Ibpa Juan, Arsobispo ning Constantinople, Chrysostom

nung ing kayang Liturgiya ya ing gaganapan. Nung, makanian man, ing Liturgiya nang Basil the Great ya ing gaganapan, gaganapan ne ing pamagalala kea: [Ing Banal ming Ibpa Basil the Great, Arsobispo ning Caesarea king Cappadocia.]

At kanita, kinuwa ne ing pang-siyam a parti, at inilagay ne king tauili, king

sepu ning katlung gulis.

Kaibat, kuanan ne ing kapat a prosphora, sasabian na: Tandaan Mu, O Ginu, Kaluguran da ring Tau, (ding pekabanal a Orthodox a patriarka at ing kekatamung marangal a ginu at tata, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at) ing kabilugan ning Orthodox a episkopadu, ing kekatamung Pekamarangal a Ginu (**lagyu at titulong ning lokal a obispo**), ing marangal a presbiteradu, ing diakonadu kang Kristo, at ding eganaganang *aliwang* banal a orden; (**kareng monasteryu**: ing archimandrite o abbot – **lagyu**), ding kapatad mi at kaparangal a ministru: ding pari, diakunu, at ding eganaganang kapatad ming inaus Mu king kekang pamaki-abe kapamilatan ning kekang pakalulu, Mayap a Ginu.

At, kumanan yang malating kapisasu, ilalagay ne lalam ning Banal a Tinapay.

[Gaganakan na mu naman ing kekatamung bansa, at sasabian na ing makatuki:

Tandanan Mu, O Ginu, ing kekaming bansang protektadu ning Dios {Russia, at ding masigasig a} Kristianung Orthodox a manuknangan karin, {ding kayang tau at ding eganaganang atyu king kapangyarihan, ban kami mu naman mika tahimik at payapang bye king kabilugan a kabanalan at kalinisan king kalibudtan ning karelang katahimikan.}]

Kaybat, gaganakan na la ding mabie agpang king lagyu, kumang metung a kapisasu para king balang metung, sasabing: Gaganakan Mu la, O Ginu, {Ding Keka mung alipan:} (**lagyu**).

At keng kuan na karing pirasu, ilalagay na la lalam ning banal a tinape.

Kaibat, keng pamangua na keng kalimang prosphora, sasabian na: 'King alala at para king kapatawaran da ring kasalanan da ring (pekabanal a {Orthodox} a patriarka at) ding bendisyunadung talatátag na nining banal a pisamban (**o**: nining banal a monasteryu).'

At gaganakan na ing obispung minorden kea, [nung mete ne], at ding aliwang kaladuang meangu bie, a nais na, king lagyu, a sasabing: 'Gaganakan Mu, O Ginu, {ding Keka mung alipan}: (**lagyu [da reng meangu bie]**),'

King wakas, sasabian na:

At ding eganaganang mekipaynawa king pag-asa *ning pamanyubling* mie at alang-anggang bie, a makikomunyon Keka, ding

kekatamung Ortodoksung ibpa at kapatad, O malunus a Ginu.

At kinuwa ne ing metung a particle, [pepatung na dalam da retang minuna nang likas]. Kaybat na nita, ngana:

Tandanan Mu, O Ginu, ing kakung kakulangan king karapatdapat, at patawaran Mu ku king balang kasalanan, kusang-lub man o e kusang-lub.

At kukuwa yang metung a pirasu [ibatan king kapat a prosphora]. Kaibat, kukuwa yang espongha, at titipunan na la ding pirasu king dalam ning Banal a Tinapay papunta king diskos, ban alang metung man karela ing matagkil.

Pamanaklo kareng Handang Alay

Ing diakono, kinuwa ne ing turibulung at miglageng insenso king kilub na, linapit ya king pari:

Basbasan ye ing turibang, Grasia.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

At ing pari babasbasan ne ing insinseryu king panalangin a: Iaalay mi Ya keka ing insinsang ini, Kristo Dios mi, bilang mabanglung alay ning espiritwal a kayumuan; kaibat mung tinggap iti king altar mu a mas matas pa kesa king banua, ibaba mu kekami ing grasya ning Pekabanal mung Espiritu.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Ing pari, kaybat nang sinulsulan ing batuin, ikabit ne king babo ning Banal a Tinape, kabang sasabian na: 'At ing batuin dinatang ya at tinuknang *king babo ning lugal* nung nu ya ing Anak.'

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Ing Pari, kaibat nang insinsuan ing mumunang belu, takpan ne ing diskos king Banal a Tinape, kabang sasabian na:

Linukluk ya ing Ginu king Kanyang trono; sinulud Ya king ligaya; ing Ginu sinulud Ya king sikanan at kinintab Ya (uling Tinatag Ne *ing yatu*, at eya mayanig. Manibat kanita, ing Kanyang trono mitatag ya; Ika manibat ka pa kanita. Pepatas da ring ilug ing karelang siwala, O Ginu; pepatas da ring ilug ing karelang siwala; ipatas da ring ilug ing karelang danum ibat king dagundung da ring dakal a danum. Makapagmulala la ding alun ning dagat; makapagmulala ya ing Ginu king katasan. Ding kekang testimonya pinakamatatag la; ing kabanalan bagay ya king kekang bale, O Ginu, angga king

kapilanman.)

Diakono: Manalangin tamu king Ginu. Takpan me, Kagalang-galang.

Ing pari, kaibat nang sininsinsan ing kadwang tabing, takpan ne ing banal a kopa, kabang sasabian na: 'Ing Kaluwalhatian Mu, O Kristo, tinakpan na la ding banua, at ing yatu mitmu ya king Kapurian Mu.'

Diakono: Manalangin tamu king Ginu. Takpan ye, Kagalang-galang.

Ing pari, kaybat nang sininsinsan ing angin—ita pin, ing maragul a mantel—at tinakpan na la reng adwa [ing banal a diskus at kalis] kaniti, sasabian na: Takpan mu kami king silungan da ring kekang pakpak, itabug mu kekami ing balang kalaban at kaluguran, idala ing kapayapan karing kekaming bie, O Ginu, maawa ka kekami at ibie mu kekami ing kekang kapayapan, at iligtas mu la ring kekaming kaladua, uling Mayap at Mapagmahal ka karing tau.

Kaibat, kuanan ne ning pari ing turibul, at turibulanan ne ing altar, a sasabing makatlu: 'Pinagpala ya ing Dios tamu, a malugud nang pinuri ini; kaluwalhatian Keka.'

Ing diakono, naman, tatapusan na balang besis:

Ngeni at kapilan man, angga king kawakasan ding kailanman. Amen.

At pareu lang manyukud makatlu king marangal a paralan.

Kaibat, ing diacono sasabian na:

Manalangin tamu **para** karing Banal a Regalu a inampang king Ginu.

Ing pari, kabang tatalan ne ing turibano, babasan ne ing panalangin ning pamiyampang:

Panalangin ning Pamiyampang

O Dios, Dios mi, Pangan a Manlangit, pamangan para king mabilug a yatu – ing Ginu at Dios ming i Hesukristu, a migpadala *Keya bilang* Talapagligtas, Manatbus at Mabuting Ginu, a magpala at magbanal kekami – ika na ing magpala kanining alay at tanggapan me king Ibaduan Mu king babo ring banua. Tandanang Mu, O Mayap at Manggiliw king Kabilugan ning Tau, *detang* migdala *kaniti* at *detang*

nung kaninu ya dela, at iligtas Mu kami king pamanyumpa king pamagselebra karing Banal Mung Misteryu. Uling banal at maluwang-luwang ya ing Pekabanal at marangal Mung Lagyu, ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga. Amen.

At kaibat, gaganapan ne ing pamagpa-alis, a sasabian na:

Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios mi, pag-asa mi; kaluwalhatian Keka.

Diakono: Kaluwalhatian, at ngeni: Ginu, maawa Ka kekami. (3)
Pagpalain Mu kami.

At ing pari magdeklara ya king pamagpa-alis:

Pamagtapos

Neng Dominggu: Ya ing sinubling mebie ibat karing mete:

Kareng aliwang aldo: I Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamalatan da ring panalangin ning Keyang Pekaduming Ina, ning kekatamung banal a ibpa i Juan, Arsobispo ning Constantinople, i Crisostomo [at da ring eganaganang banal], maawa ya kekatamu at iligtas na katamu, uling Mayap Ya at Mapagmahal king katauan.]

Nung, nanupata, ing Misa nang San Basilio Magarbu ing gagawan, gagamitan la ding amanung 'I San Basilio Magarbu, Arsobispo ning Caesarea king Capadocia'.

Diakono: Amen.

Kaybat ning pamag-pa-alis, ing diácono misnangin ne ing banal a altar, at kaibat ing banal a luklukan king palibut, king itsurang krus, kabang sasabian na king sarili na:

King kutkutan king laman, at king Hades kayabe ning kaladua antimong Dios, / dapot king Paraiso kayabe ning mapanako, at king tronu Atiu Ka, Kristo, kayabe ning Ibpa at ning Espiritu, / sasakupan mu ing eganaganang, alang angganang.

At kaibat, Salmo 50.

At, kaybat nang sininsinsan ing santwaryu at ing mabilug a pisamban, mibalik ya king santwaryu at sinsinsan ne ing Banal a Dambana at ing pari. Kaibat, kaybat nang binili ing turibulung king lugal na, lumapit ya king pari. At, makatalakad lang abe-abe king arapan ning Banal a Dambana, makatuknang lang makatlu, a manalangin a tahimik.

[Ing pari, kabang itatagkulu na la ring gamat na,] sasabian na: Ari king banua, Pangali, Espiritu ning Katutuan, a atyu king balang lugal at sasakupan mu ing eganagana, Pibandian ning eganaganang kayapan at Mamyeng bie, datang ka at manuknangan ka kekami, at linisan mu kami king balang karinat, at iligtas mu, O Mayap, ding kaladua mi.

Kaluwalhatian king Dios king katasan-tasanan, at king yatu kapayapan, mayap a kaburian karing tau. (2)

Ginu, Ibuklat Mu la ding labi ku, – at ding labi ku ipasiag de ing puri Mu!

At ing pari uungan ne ing Banal a Ebanghelyo, kabang ing diacono uungan ne ing banal a altar. Kaibat, ing diacono, kabang makayukud ya king arapan ning pari at tatalan ne ing orarion karing atlung taliri ning kayang wanan a gamat, sasabian na:

Oras na para kumimut ing Ginu; Ginu, bendisyunan mu.

Ing pari, kabang babasbasan ne, sasabian na:

Bendisyunadu ya ing Dios tamu, kapilan man, ngeni at kapilan man, angga king alang angga. Amen.

Kaibat, sasabian na ning diakono: 'Manalangin ka para kanaku, banal a Ama.'

Ing Pari: Ing Ginu nawa ing giya karing kekang takbang.

At pasibayu ing diakono: Tandaan mu ku, banal a Ginu.

Ing Pari: Nawa ing Ginu Dios aganaka na ka king Kayang Kayarian, kapilan man, ngeni at kapilan pa man.

Ing diakono: Amen.

At, kaybat nang linukob, lulual ya kapamilatan da ring pasbul king pangulu, uling ding Pasbul ning Kaharian e la mibubuklat anggang e ya pa malapit. At, kabang makatalakad ya king karaniwan nang lugal arapan da ring Pasbul ning Kaharian, linukob yang makatlu king marangal a paralan, kabang sasabian na king sarili na:

'Ginu, buklat me ing asbuk ku, – at ing asbuk ku ipasiag ne ing kapurian Mu.'

At kaibat, magumpisa ya: 'Pagpalan mu, O Ginu.'

At ing pari sasabian na [ing pamuklat a aklamasyun ning Banal a Liturhiya:] Pinagpala ya ing Kayarian:

Dapat tandaan a ing paring mag-misang alang diacono e na babasan ding

PROSKOMEDIA

amanu ning diacono kabang gagawan ya ing Proskomedia: 'Tusuk, O Ginu', at 'Oras na para kumimut'. Makanian mu naman, kabang Liturhiya, e na babasan ding amanu bayu ing Ebanghelyo, 'Basbasan, O Ginu', ni ing pakibat kaniti, [ni ing nanumang kawangis], dapot ing ektenias mu at ing kabilugan a pamituki-tuki. Dapot, nung mapilan la reng paring mag-misang mag-isa, metung ya mu karela ing gagawa king ritwal ning Proskomedia, at daraptan na ing eganaganang makatuldû.

Mibalik king laman.

ING BANAL A LITURHIYA NING BANAL TAYANG IBPA JUAN CHRYSOSTOM

LITURHIYA NING PAMIPASIAG X

Diakono: Pagpalain mu kami, Grasia Yu!

Pari: Pagpalain ya ing Kayarian ning Ibpa, at ning Anak, at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing Maragul a Ektenia

Diakono: Manalangin tamu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang petisyon]: O Ginu, maawa ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu para king kapayapan ning mabilug a yatu, ing kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios, at ing pamisanmetung da ring sabla.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang lulub* kaniti a maki kasalpantayanan, pamigalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu **king** Ginu **para king** kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekatamung Ginu, Ing Kayang Pekamarangal a Metropolitanu (**o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu**), ding marangal a kura, ding diakunu king Kristo, ing kabilugan a kleru at ding tau ning Dios.

Manalangin tamu king Ginu **para** king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang laku.

Manalangin tamu king Ginu **para** king siyudad a ini (**o: para king balen a ini, o: para king banal a monasteryu a ini**), para king balang siyudad at bansa, at para kareng manuknangan kareti king kapaniwalan.

Manalangin tamu king Ginu **para king** mayap a panaun, king kasaganan da ring bunga ning yatu, at para king panaun ning kapayapan.

Manalangin tamu king Ginu **para** kareng atyu king dagat, kareng maglakbe, kareng masakit, kareng magdusa, kareng makakulung, at para king karelang kaligtasan.

Manalangin tamu king Ginu para king kaligtasan ibat king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaasanan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablasing at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe ding eganaganang banal, isalig ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Mumunang Antifona

O Ginu kekatamung Dios, a ing upaya mu alang kapante at ing ligaya mu e mu aintindian, a ing pakalulu mu alang anggan at ing lugud mu karing tau e mu asabi! Lawan mu kami at ining banal a templu, O Ginu, king Kayapan Mu, at ibie Mu kekami at karing makipamanalangin kekami ing alang anggang pakalulu Mu at ing masagana mung grasya.

Pahayag: Uling Keka mu kabud ing karapat-dapat a puri, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At ding talakanta kakanta la king mumunang antiphon.

[Purian me ing Ginu, O kaladua ku:] Sal 102

Ing diakono, kaybat nang linukob, lulwal ya king pwestu na at talakad ya

arapan ning ikon ning Manatbus, a tatalan king orarion gamit ding atlung taliri ning wanan nang gamat.

King kawakasan ning antiphon, kabang mibabalik ya king sadya nang lugal at lulukub, ipapasiag ning diacono:

Manalangin katamu pasibayu't pasibayu king kapayapan.

Ing koro, king [balang pamamanhik]: O Ginu, maawa ka.

Ingatan mu, iligtas mu, kaasanan mu at panatilyan mu kami, O Dios, king kapamilatan ning grasya Mu.

Kaybat nang ginawang pamanalala ing Pekabanal, Pekadalis, Pekablasing at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring sablang banal, isuku ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, Ginu.

Panalangin ning Kaduang Antifona

O Ginu, Dios mi, iligtas Mu ing Tíyu mung banua at basbasan Mu ing Tíyu mung pamana; ingatan Mu ing kabuuan ning Tíyu mung Pisamban, at santifikán Mu la ding mangalugud king kislap ning Tíyu mung bale! Parangalan Mu la king Tíyu mung banal a upaya, at e Mu kami paburen a magtiwala Keka.

Pamanangkin: Uling Keka ing upaya, at Keka ing Kayarian, at ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At ding talakanta kakanta la king kadwang antipun.

[Purian ya ing Ginu, O kaladua ku:] **Salmo 145**

Gloria, at ngeni: Ing Katas-katas a Anak:]

Ing diacono magpatuluy ya king pareung paralan anti kanitang kakanta ya ing mumunang antiphon.

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa Ka.

Ingatan mu, iligtas mu, kaasanan mu at ingatan kami, O Dios, king kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang-pag-alala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablasing at Gloriosa tamung Ginang, ing Indu ning Dios at Kapitanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalikut ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo tamung Dios.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Katlung Antifona

Ika ing minye kekami karening pikakaisa at makayunang dasar, at mengakung ibie ing adwan da ring adwa o atlung manalangin king Lagu Mu, tuparan mu ngeni ding adwan da ring kekang alipan para king karelang kayapan, at ibie Mu kekami king biayeng ini ing kabaluan ning Katutuan Mu, at ipagkalub Mu kekami ing bye a alang angga king daratang a bye.

Pamanayag: Uling Ika ing mayap at malunus a Dios, at Keka mi ipapahayag ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapitanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Keni, ibuklat la ding Royal Doors para king Malating Pasuk.

At kantan mi la reng 'Bendisyunadu':

Tandanan mu kami, O Ginu, king Kayarian Mu:

Potang ding magkanta, kakanta ra ing katlung antiphon (o, neng Dominggu, ing 'Blessed'), miras la karing amanung 'Dangal king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo:', ing pari at ing diakono manyukud lang makatlu arapan ning banal a altar. Kaibat, ing pari, a kukuang king Banal a Ebanghelyo, ibie ne iti king diacono, at ila adua lumwal la manibat king altar papuntang wanan, a liliberan de king gulut. At kanita, kaibat dang linwal king pasbul king norti, a panimunan da ring magdalang sulu, gagawan de ing Malating Pamaglub. At, kabang makatalakad la karing karelang karaniwang lugal, ila adua magyukud la buntuk; ing diacono sasabian na:

[Diakono:] Manalangin tamu king Ginu.

Koro: O Ginu, ka-awa ka.

Kaibat, babasan ne ning pari ing panalangin a pambuklat:

Panalangin ning Pamag-lub

O Ginu, Dios mi, a mitatag king banua kareng rangku at kawan da reng Anghel at Arkanghel para magsilbi king Kayang Kaluwalhatian! Ipagkalub mu, kabang lulub kami, makalub la naman ding banal a anghel, a makisuyu kekami at pupurian ing Kayang Kasantuan. Uling ing eganaganang kaluwalhatian, dangal, at pagsamba karapatdapat la Keka, king Ibpa, king Anak, at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

King katapusan ning panalangin, ing diakono, a makaturu king aslagan king wanan nang gamat a tatalan king orarion, sasabian na king pari: 'Pagpalan yu, Grasia Yu, ing banal a pamaglub!'

Ing pari, kabang mamisala ya, sasabian na: 'Bendisyunadu ya ing pasbul da ring kekang banal, ngeni, at kapilan man, angga king alang angga.'

Kaibat, iprisinta ne ning diakono ing Banal a Ebanghelyo king pari para king pamanggalang.

King katapusan ning tauling troparion, ing diakono, makatalakad king arapan ning pari king Pasbul a Ari, itas ne ing Banal a Ebanghelyo at, kabang papakit ne iti king kongregasyun, ipasiag ne king masikan a siwala:

Kábiasnan! Tuknang tamung maki-galang!

At, kaibat nang menukdô, lulub ya king Banal a Dambana, a tutukian ning pari. Ilalagay ne ning diakono ing Banal a Ebanghelyo king Banal a Dambana, kabang kakanta da ring mangantang:

Dalit ning Pamaglub

Koro: Munta tamu, sumamba at lumuhud king arapan nang Kristo. Iligtas mu kami, O Anak ning Dios, makapagmulala karing banal, kabang kakanta mi keka: Alleluia.

Neng Dominggu: Iligtas mu kami, O Anak ning Dios, a Mibangun ibat karing mete:

Kaibat [ing koro kakanta ya] kareng troparia [at kondakia] agpang king kaayusan ning serbisyu, kabang babasan na ning pari ing makatuking panalangin:

Panalangin Bayu ing Pamagkanta ning Trisagion

Banal a Dios, a manuknangan king libutad da ring banal, a

kakantahan da ring Serapim kambe ning Tri-Banal a aklamasyun at papurian da ring Kerubin, at kaninu la maghandug sambayang ding eganaganang pwersang makalubang! Ika ing miglalang king eganagan manibat king alang-panga-atin, a miglalang king tau agpang king Keang larawan at kawangis, at pinarangalan *me* king eganaganang Keang biyaya, a mamye kabiasnan at pangaintindi kareng mangutang, at e me lálapastanganan ing makasalanang, nune telakad me ing pamagsisi para king kaligtasan. Tinuring Mu kaming karapat-dapat, ikami Mung mapagkumbaba at alang-kaya Mung talasuyu, agyang king oras a iti, para talakad king arapan ning kaluwalhatian ning Banal Mung altar at mag-alay Keka ning pagsamba at puri a karapat-dapat Keka. Ika Muna, O Ginu, tanggapan ibat karing kekaming makasalanang labi ing Trisagion, at dalawan mu kami king Kayapan Mu; patawaran mu kami king balang kasalanang, sadyang at e sadyang pamagkasala; pakabanalan mu la ring kaladua at katawan mi; at ipagkalub mung makapaglingkod kami Keka king mayap a pamigalang king kabilugan ning bie mi, kapamilitan da ring panalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding eganaganang banal a mekalugud Keka manibat pa kanita.

Potang umpisan da reng magkanta ing pangwakas a kondak, ing diakono, kabang makayukud ya buntuk at tatalan king orarion kalupa ning sadya, sasabian na, kabang makapagsalita ya king pari:

Basbasan ye, Ginu, ing *pamagkanta* ning Trisagion.

Ing pari, kabang gagawa yang tanda ning krus babo na, sasabian na:

Uling Banal Ka, O Dios mi, at Keka mi ipapahayag ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman.

King katapusan ning tauling kondak, ing diakono lulual ya king Pasbul a Ari at, mumuna nang ituturu ing orarion king larawan nang Kristo, ipapasiag na:

Ginu, iligtas Mo ding matuwid at pakiramdaman Mu kami.

Koro: O Ginu, iligtas mo reng matulid at pakiramdaman mu kami.

Pápalibut ya mu naman) king kongregasyun a makatalakad king pisamban, at sasalita ya karela king masikan a siwala:

At king alang angga.

Koro: Amen.

Ing Trisagion

Kabang kakantahan ya ing himno, ing pari at ing diakono mismu ing magbasa king Trisagion, at luluhud lang makatlu king Aralan a Banal.

Kaibat, ing diacano magsalita ya king pari:

'Munta tamu, Grasia Yu.'

At magpatuluy la king matas a lugal. Kabang daraptan da ini, sasabian na ning pari: Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu.

Diakono: Pagpalain ya, Ginu, ing matas a lugal.

Ing pari, [kabang babasbasan ne ing matas a lugal]: Biyayan Ka king luklukan ning Kaluwalhatian ning Keyang Kayarian, makalukluk king babo da ring Kerubin, ngeni at kapilanman angga king alang angga. Amen.

[Dapat tandaan a e makabagay para king pari ing sumaka king matas a lugal o lukluk king babo na niti, nune lukluk ya king bandang mauli na niti.]

King katapusan ning Trisagion, ing diakono, a lalapit karing Pintungang Royal, ipapasiag na:

Makiramdam tamu!

Kaibat, ipasiag na ning pari: Sumangid sa kayu ngan!

At ing mamasa makibat ya: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan!

At ing mamasa: Prokeimenon, (metung a salmo nang David,) tono [ini o ita].

Diakono: Kabiasnan!

At babasan ne ning mamasa ing sulat:

Metung a pamamasa ibat king Gawa da ring Banal a Apostol; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang Santiago; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang Pedro; **o:** **metung** a pamamasa ibat king Epistula nang San Pablo karing Romano; **o:** **metung a pamamasa** ibat king Epistula nang San Pablo karing Corinto; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang San Pablo karing Galacia.

Diakono: Makiramdam tamu!

Kabang babasan ya ing Epistula, ing diakono, a tatalan king turibus ampong insinsu, lalapit ya king pari at, kaibat nang tinggap ing bendisyun na, sisinsinsan ne ing Banal a Altar king palibut, ing mabilug a altar, at ing pari.

King wakas ning pamamasa ibat king Epistula, sasabian na ning pari:

[Pari:] Kapayapan sa kekayu!

Talabasa: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan!

Talabasa: Alleluia, [tonu nung sanu.

At ing 'Alleluia' kakantawan yang makatatlut, kayabe ding bersikulu ning Alleluia responsory.]

Ing pari, makatalakad king arapan ning Banal a Altar, babasâ ne ing makatuking panalangin:

Panalangin Bayu ing Pamamasa ning Ebanghelyo

Pakisindi mu king pusu mi, O malunus a Ginu, ing e malyaring pangasulung a sala ning Kekang banal a kabiasnan, at ibuklat mo ring mata ning kekaming isip ban aintindian mi ing Kekang Ebanghelyu! Itanam Mu naman kekami ing pamanggalang karing Biyayang Kautusan Mu, ban, kaybat ming asambut ing eganaganang pamagnasang laman, makapamye kaming espiritual a bye, king pamisip at pamangawa king eganaganang makaligaya Keka. Uling Ika ing sulung ning kaladua at katawan mi, Kristo Dios mi, at Keka mi ipagkalub ing ligaya, kayabe ning alang-anggang Ibpu Mu, at ning Pekabanal, mayap at magbiyeng-bie Espiritu Mu, ngeni at kapilanman angga king alang-anggang kapanahun. Amen.

Ing diakono, kaibat nang ibalik ing turibano, lalapit ya king pari, lulukbung ya arapan na, tuturu ne king Banal a Ebanghelyo gamit ing oraryon, at sasabian na:

'Basbasan ye, Ginu, ing banal a Apostol at Evangelista [lagyu].'

Ing pari, kabang gagawa yang tanda ning krus babo na, sasabian na:

Sana ing Dios, kapamilitan ning pamamilitan ning banal, maluwalhati, (ganap a pupurian) Apostol at Ebanghelista [lagyu], dinan na ka, ing mangaral, king amanu a maki maragul a upaya, para king katuparan ning Ebanghelyu ning kaluguran nang Anak, ing Ginu tamung i Hesukristu.

At ipapakit ne ing Banal a Ebanghelyo kea.

Ing diácono, kaibat nang sinabing 'Amen' at linukob king arapan ning Banal a Ebanghelyo, kuanan ne iti at, lulual ya king Pasbul a Royal, a panimunan da ring magdalang kandila, magpatuluy ya at talakad king ambo o

king mituldung lugal. Ing pari, a makatalakad king gulut ning Banal a Dambana a makayarap king albugan, ipasiag na:

[Pari:] Karunungan. Talakad tamu king pamigalang. Denggan tamu ing Banal a Ebanghelyo.

Pati na murin: **Sumainu** sa ing kapayapan kekayu ngan!

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Metung a pamamasa ibat king Banal a Ebanghelyo agpang kang **[lagyu]**.

Koro: Kaluwalhatian Keka, O Ginu, kaluwalhatian Keka!

Pari: Makiramdam tamu!

Nung atin adwang diácono, ing metung karela ya ing magproklama: 'Karunungan. Talakad tamu king pamigalang.'

Makanian mu naman: Makiramdam tamu!

At king wakas ning pamamasa ning Ebanghelyo, ing pari sasabian na:

Sumai sa ikayu ing kapayapan, O talapagsabi ning Mayap a Balita.

Koro: Kaluwalhatian Keka, O Ginu, kaluwalhatian Keka!

Ing Dobling Ektenia

Diakono: Kikwayan tang sabyan ning kabilugan ning pusu at isip tamu.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa Ka.

O Ginu a Mayupaya, Dios da reng kekaming ninunu, manalangin kami Keka: pakiramdaman mu kami at kawean mu kami.

Kaasian mu kami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, parandam mu kami at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, maawa Ka kekami **(makatatlut – keni at king kabilugan)**.

Manalangin kami mu naman para king kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, ing Kabanalan na ing Patriarka **(lagyu)**, at para king kekatamung Ginu, ing Keka- **(Pek)** Matas a Dungog a Metropolitanu **(o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu)**, at para karing eganaganang kapatad tamu kang Kristo.

Manalangin kami mu naman para king bansa tamung protektadu

ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang laku, ban makapamye tamung payapa at tahimik a bye king kabilugan a kabanalan at kalinisan.

Manalangin kami mu naman para karing kapatad ming pari, pari a monastiku, [diakunu at monghe], at para king kabilugan ming kapatiran king Kristo.

Manalangin kami mu naman para karing bendisyunadu at parating alala rang talatátag ning banal a pisamban a ini (**o: banal a monasteryu a ini**), at para karing eganaganang kekatamung tata at kapatad a minuna kekatamu, keti man o king sanumang lugal, a Ortodoksu.

Manalangin kami mu naman para king pakalulu, bye, kapayapan, kalusugan, kaligtasan, biyaya ning Dios, kapatawaran at pamaglako king kasalanan para karing alipan ning Dios, ding kapatad {at parokyano} ning banal a pisamban a ini (**o: ing banal a monasteryo a ini**).

Manalangin kami mu naman para kareng mag-alay at gagawang mayap a gawa kening banal at pekabanal a pisamban, para kareng magobra karin, para kareng talakanta at para king kongregasyon, a manenaya king Ika mu ning maragul at masagana a pakalulu.

Panalangin ning Taos-pusung Pamanikwak

GINU, Dios mi, tanggapan me ining masidhing pamamaniklawe ibat karing Keka mung alipan, at maawa Ka kekami agpang king kasaganaan ning Keka mung pakalulu; at ibuhus me ing Keka mung biyaya kekami at king kabilugan ning Keka mung balen, a manenaya king E Mu mauubus a pakalulu.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi sasampay ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Nung ating pamag-alala karing meangu bie, ing diakunu o ing pari babasan ne ing makatuking ektenia:

Ektenia para king Kapayapan da ring Kaladua da ring Meko

Diakono: Kaasian Mu kami, O Dios, agpang king maragul mung

kaasian; manalangin kami Keka, pakiramdaman Mu at kaasian Mu kami.

Koro: O Ginu, ka-awa ka (**makatlu – keni at manibat ngeni**).

Manalangin kami mu naman para king kapaynawan da ring kaladua da ring meangu bie talasuyu ning Dios (**lagyu**), at para king kapatawaran da ring eganaganang kasalanan da, boluntaryu man o e boluntaryu.

Nawa ing Ginu Dios magkalub ya karing kaladua da *king lugal* nung nu la makapainawa ding matulid.

Manikwad kami king pakalulu ning Dios, ing Kayarian ning Banua, at ing kapatawaran da ring karelang kasalanan kapamilitan nang Kristo, ing kekaming alang-kamatayang Ari at Dios.

Koro: Ipagkalub Mu ini, O Ginu.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu!

Koro: O Ginu, ka-awa ka.

Panalangin para karing Meko

O Dios da ring espiritu at ning eganaganang laman, a sinambut king kamatayan at pepabagsak ya ing demonyu, at minye bye king Yatu Mu! Ika mismu, O Ginu, dinan mu lang kapainawan ding kaladua da ring meangubie mung alipan (**lawyag da ring lagyu**) king metung a lugal a maslag, king metung a lugal a ligaya, king metung a lugal a tula, nung nu la meko ing sakit, ing kalungkutan at ing pamag-agul. Patawaran Mu la, O mayap at malunus a Dios, king balang kasalanan a gewa da king amanu, gawa, o isip. Uling alang tau a mabibie at e makasalanan; uling Ika kabud ing alang kasalanan; ing katuliran Mu alang angga, at ing amanu Mu katutuan ya.

Ipasiag ning pari: Uling Ika ing Kebasbasan at ing Bie at ing Kapainawan da ring meko mung alipan (**lawyag**), Kristo Dios tamu, at Keka mi isusumangid ing kaluwalhatian, kayabe ning Ibpu mung alang umpisa, at ning Banal mung Espiritu, a banal-banal, mayap at mamie-bie, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ektenia para kareng Katekisasi

Diakono: Manalangin tamu king Ginu, ikayu rang katekumeno!

Koro: Ginu, ka-awa Mo la.

Diakono: Manalangin tamu para kareng katekumeno, ban ing Ginu kalingwan na la.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Pepasiag na karela ing amanu ning katutuan.

Pepabalu Na karela ing Ebanghelyo ning katutuan.

Pinisan na la king Kayang banal, katolika at apostoliku Iglesia.

Iligtas mu la, kaawaan mu la, protektan mu la at ingatan mu la, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Diakono: Ikayung katekisan, dukû kayu king Aring Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin para kareng Katekisasi

O Ginu tamung Dios, a manuknangan king katasan at lilingap king yatu, Ika ing migpadala king Keka mung bugtung a Anak at Dios, ing Ginu tamung Hesukristo, para king kaligtasan ning lahi ning tau! Lawan Mo ding Keka mung alipan, ding katekumeno, a menukud buntut king arapan Mu, at ibie Mo karela, king ustung panaun, ing paligu ning pamanibayu, ing kapatawaran da ring kasalanan, at ing imalan ning e-pamanyira. Pisanmetung Mo la king Keka mung banal, katoliko at apostoliko a Pisamban, at ibilang Mo la karing Keka mung piniling tupa.

Pamanangkin: Ba ila naman, kambe mi, papurian de ing kekang Banal-banal at marangal a Lagyu, ing Ibpa, ing Anak at ing Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman angga king alang angga.

Koro: Amen.

At ibuklat ne ning pari ing antimension.

LITURHIYA DA RING KREDU

Diakono: Ding eganaganang iproklama, lumwal la!

Nung atin pang kadwang diacono, ipasiag na mu naman: Ding dapat catichisan, lumapit la!

Kaibat, ing mumunang diakono pasibayu: Ding e pa mibabinyag, lumwal na kayu!

E dapat manalangin pasibayu king kapayapan king Ginu ing ninuman karing katekumeni, nune mu ding matapat!

Koro: Ginu, maawa ka.

Dapot nung metung ya mu ing diakono, o ing pari magmisa ya a alang diakono, kanita, makanyan ing ipasiag na: Eganaganang katekumeno, lumayu kayu! Katekumeno, lumayu kayu! Eganaganang katekumeno, lumayu kayu! E dapat manalangin pasibayu king Ginu king kapayapan ing ninuman kareng katekumeno, nune deng matapat mu!

Koro: Ginu, maawa ka.

Ipagdependa mu kami, iligtas mu kami, kaawaan mu kami at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Koro: Ginu, maawa ka.

Kabiasnan!

Mumunang Panalangin da reng Mapanalig

Pasalamatan da Ka, O Ginu Dios a Makibandi karing Hukbu, a mekilala kekaming karapat-dapat a talakad king arapan ning Banal mung Altar king oras a iti at manintun king Kaluwagan Mu, *manalangin* para karing kasalanan mi at karing *kasalanan* da ring tau a megawa king kamangmangan! Tanggapan Mu, O Dios, ing kekaming pamamanikla; ipagkalub Mu sana a maging karapat-dapat kami bang mag-alay Keka king pamanalangin, pamamanikla, at sakripisyung alang daya para king kapakanan da ring Keka ngan a tau, at dinan mu kami, a pinili Mu para king serbisyung iti para Keka, ing kagiwan, king kapamilatan ning upaya ning Banal a Espiritu Mu, a alang kapintasan at alang pamikakanti, a maki malinis a konsensya, ban ausan Mi Ka king balang oras at king balang lugal, ban, potang damdaman Mu kami, kaanusan Mu kami, agpang king kasaganaan ning Kayapan Mu.

Pahayag ning Pari: Uling keka mung sarili ing karapat-dapat a puri, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo,

ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan!

Koro: Ginu, ka-awa ka kekami.

(Nung ing pari mag-isa yang mag-sasambayang, e na sasabyan ding makatuking [apat] a pamanalangin:

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan king mabilug a yatu, para king kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios, at para king pamisanmetung da ring eganagana.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang lulub* kaniti a maki kasalpantayanan, pamigalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king eganaganang kalungkutan, mua, kasakitan at kapigaganakan.)

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaawaan mu, at ingatan mu kami, O Dios, king kapamalatan ning Keka mung grasya.

Kábiasnan!

At ing diakono lulub ya king santuaryu kapamalatan da ring pasbul king norti.

Kaduang Panalangin da ring Manalpang

Pasibayu at pasibayu, mibabagsak kami king arapan Mu, at mamamanhik kami Keka, O Mayap at Mamilang-sinta king katauan, a king pamaglawe Mu king kekaming pamamanhik a ini, linisan Mo la reng kaladua at katawan mi king balang karinat ning laman at espiritu, at ipagkalub Mu kekami ing makatalakad king arapan ning Banal Mung altar a alang kapintasan at alang pamanyumpa! Ibie Mu, kanita, O Dios, a ding makipamanalangin kekami lumagu la king bie, kasalpantayanan, at pang-espiritual a pamangaintindi. Ibie Mu *a* parati da Kang pagsilbian king pamigalang at lugud, at maki-abe la karing Banal Mung Misteryo king alang kapintasan at alang pamanyisi, at maging karapat-dapat la king banuang Keka.

Pahayag ning Pari: Ban, parati ming papanatilian ning Keka mung upaya, makapagparating kami king Keka mung kaluwalhatian, king Ibpa, king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

At bubuklat la ding Pintuan ning Kaharian.

Kabang kakantahan ya ing Keryumung Himno, ing diakono, a kukuang king turibung at maglalageng insenso kaniti, lalapit ya king pari at, kaibat nang tinggap ing bendisyun na, papaninsensuan ne ing banal a luklukan king palibut, at ing mabilug a altar, at ing iconostasis; papaninsensuan na la mu naman ding pari, ing koro at ing kongregasyun. Kaybat, babasan ne ing Salmo 50 at nanu mang bilang da reng makapang-galaw a tropario a nais na. Ing pari, kabang malilyari ita, tahimik neng babasan ing makatuking panalangin:

Panalangin ning Kanta da ring Kerubin

Pari: Alang ninuman a makagapus karing pagnasang laman at ligaya ing karapat-dapat lumapit o sumingit Keka, o magsilbi Keka, O Ari ning Kaluwalhatian, uling ing paglilingkod Keka marangal ya at makapangilabut, anggiyang karing mismung Kapangyarihan a banwa! Dapot Ika, kapamalatan ning E mu asabi at alang anggan a lugud para king katauan, alang pamanaliwa at alang pamagbayung meging tau at linto ka bilang Pekapun a Pari tamu, at inasa mu kekami, bilang Ginu ning sabla, ding banal a ritwal ning pangkabilugan a serbisyung iti at alang-dayang sakripisyu. Uling Ika, O Ginu Dios mi, magdili-diling mamamahala king eganagana king banua at *king yatu—Ika* ing makalukluk king tronu da ring Kerubin, Ginu da ring Serubin at Ari ning Israel, Ing Banal at manuknangan king libutad da ring banal. Dapot mamamanikwala ku Keka, ing metung mung Mayap at Mabait: linawan mu ku, ing Keka mung makasalahan at e karapat-dapat a alipan, at linisan me ing kaladua ku at pusu ibat king marok a konsensya, at king kapamalatan ning upaya ning Keka mung Banal a Espiritu gawan mu kung karapat-dapat, makasulud king grasya ning kaparihan, ban makatalakad king arapan na ning banal mung trono at isadya ing sagradung misteryu ning banal at pekadalisahay mung Katawan at maulagang Dayâ. Uling lalapitan Da Ka, makayukud ku buntut, at mamamanikwala ku Keka: e Mu aku ilako Panimanman, at e Mu aku itabi *kareng* Keka mung ministru, nune paintulutan Mu a

kapamilatan ku, ing Keka mung makasalanen at e karapat-dapat a alipan, dening Handug ayni ayampang la Keka. Uling Ika ing mag-alay at ing inaalay, ing tatanggap at ing ipapamahagi, i Kristo ing kekatamung Dios; at Keka mi iaalay ing ligaya, kayabe ning Kekang Ibpa a alang umpisa, at ing Kekang Banal-banal, mayap at magbiyeng-bie Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

King katapusan ning panalangin at ning pamanyinsinsu, ing pari at ing diakono, a makatalakad king arapan ning Banal a Altar, babasan de ing Kanta ding Kerubin makatatlut, at lulukob la king kawakasan ning balang pamamasa.

Ing pari, [manalangin a makayatyat ding gamat]: Kabang misteryosung sasalaman tamu karing Kerubin at kakanta tamu king Trisagion para king Triyung Mamyeng Bie, ngeni isantabi ta na ing eganaganang kapigaganan king yatu.

Diakono: Ban tanggapan ta ya ing Ari ning sabla, a e makikita kayabe da ring pulu da ring anghel. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

Kaybat, lalapit la king altar; ing pari sasalib ya king banal a diskus ampong kalis, manalangin king katahimikan: 'O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanen.' (3)

Ing diakono magsalita ya king pari:

'Itas me, Grasia.'

At ing pari, keng kukuang angin, ibibie ne iti king kailing pago ning diakono, kabang sasabian na:

Itas mu la ding gamat mu karing banal a bage at pagpalain me ing Ginu.

Kukuanan na murin ing banal a diskus at ibibili ne king buntuk ning diakono king pekamaragul a ingat at paggalang; kabang ing diakono tatalan ne ing insensu king metung karing taliri ning kayang wanan a gamat. Ing mismung pari kukuanan ne ing banal a kalis king kayang gamat, at ila adua lulual la king pasbul king norti, a panimunan da ring magdalang sulu at ding karelang sulu.

Ipapasiag ning diacono: 'Ing kekatamung maragul a Ginu at Ibpa (lagyu), Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka ning Moscow at ning Mabilug a Russia at ing kekatamung Ginu ing Kayang Pekamarangal a (lagyu), Metropolitan (o: Arsobispo o: Obispo (nanu man – lagyu ning siyudad), sana ing Ginu Dios aganaka ya king Kayang Kayarian kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Ing pari manalangin ya naman para karing: {Nawa ing Ginu Dios aganaka na la king Kayang Kayarian, parati, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga, ding Pekamarangal a Metropolitanu, Arsobispu at Obispu, at ing kabilugan a orden da ring pari at monghe at klero ning pisamban, ding kapatad at parokyano na ning banal a pisamban a ini (**o:** ing banal a monasteryu a ini).}

Nawa ing Ginu Dios na ikatandanan na kayu ngan, **[Griyegu: ikami]**, Ortodoksung Kristiyanu, king Kayang Kayarian kapilanman: ngeni at parati, at angga king alang angga.

Ing diakono, potang linub ya karing Pintuan ning Kaharian, makatalakad ya king wanan, at potang lungub ya ing pari, sasabian na, a makayarap kea:

Nawa ing Ginu Dios aganaka na ing kekang kaparihan king Kayang Kayarian kapilanman: ngeni at parati, at anggang king alang angga!

Sasabian na ning pari kea: Isipan na sa ning Ginu Dios ing kekang diakonado king Kayang Kayarian, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

At ing pari ilalagay ne ing banal a kalis king banal a altar, at, kaibat nang likasan ing banal a diskus king buntuk ning diakono, ilalagay ne king lele na, kabang sasabian na:

Kagalang-galang a Jose, kaybat neng likas ing Pekadakilang Katawan Mu ibat king pun dutung, binalut ne king malinis a telang linen, pinahiran ne king mabanglung laru, at tinagkil ne king bayung kutkutan.

King kutkutan king laman, dapot king Hades kayabe ning kaladua Mu bilang Dios, at king Paraiso kayabe ning mapanako, Ati Ka king trono, O Kristo, kayabe ning Ibpa at ning Espiritu, sasakupan Mu ing eganagana, alang anggan.

Ing Keka mung kutkutan, O Kristo, ing penibatan ning kekatamung pamanyubling mie, linto ya bilang magdalang bie, tune mas malagu kesa king paraiso at mas maslag kesa king sanumang palasyung ari.

Lalako na la naman ding takap king diskus at king kalis, ilalagay na la king magkabilang gilid ning Banal a Altar, at, kinuwa ne ing belu ibat king pago ning diakono at sininsinsan ne, takpan na la ding banal a gamit, kabang sasabian na: I marangal a Jose, kaybat nang kinwa ing Pekadakil mung Katawan

ibat king pun dutung, binalut ne king malinis a telang linen, linanaan neng mabanglung laru, at linagay ne king bayung kutkutan.

At, kinuwa ne ing turibulung ibat karing gamat ning diakono, sinulsulan na la ring sagradung gamit makatlu, kabang sasabian na: 'Bendisyunan Mu, Ginu, ing Siyon king Keka mung pabor, at ding pader ning Jerusalem sana mitikdo lang pasibayu; kanita malugud mung tanggapan ing sakripisyu ning katuliran, ing alay at ding sinunug a sakripisyu; kanita ila maglatag lang kayanakan a baka king Keka mung altar.'

At kaibat nang ibalik ing insinsu, kabang makayukud ya buntuk, sasabian na king diakono:

'Ipagmalasakit mu ku, kapatad at kaparangal a ministru!'

At ing diakono makibat ya: Sana ing Ginu Dios aganaka na ing kekanag pamag-pari king Kayang Kayarian.

Makanian mu naman, ing diakono, kabang makayukud ya naman at tatalan king turibulus gamit ding atlung taliri ning kayang wanan a gamat, sasabian na king pari:

Manalangin ka para kanaku, banal a ginu.

At pakibat na ning pari:

Sana ing Banal a Espiritu sumapit ya keka, at ing upaya ning Pekamatas sumalilong ya keka.

At ing diakono:

Itang pareung Espiritu ya ing kayabe tamu king mabilug tamung bie.

At pasibayu, ngana:

Gaganakan mu ku, O Banal a Ginu.

At ing pari:

Nawa't aganaka na ka ning Ginu Dios king Kayang Kayarian, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Ing diakono kaibat na nita sasabian na: 'Amen', **at, kaybat neng apuwan ing wanan a gamat ning pari, lulual ya king pasbul king norti at, makatalakad king karaniwan nang lugal, ipapasiag na:**

Ing Litaniya ning Pamamaniklaud

[Diakono]: Iyampang ta ya ing panalangin tamu king Ginu.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa ka.

Manalangin tamu **para** karing banal a Handug a inampang king Ginu.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang* lulub kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ingatan mu, iligtas mu, kaaslanan mu at panatilyan mu kami, O Dios, kapamalatan ning Keka mung grasya.

Manikwad tamu king Ginu a ing aldong iti maging ya sanang perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ibie me ini, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a talapadalán at talapamingwa da ring kekatamung kaladua at katawan.

Manikwad tamu king Ginu king kapatawaran at pamaglako karing kasalanan at pamaglabag tamu.

Manikwad kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi at para king kapayapan king yatu.

Manalangin kami king Ginu a ing mitagan ming bie sana magawa king yatu at king pamagsisi.

Manalangin tamu para king metung a Kristiyanung mamaglipat ibat king bie a ini—alang kasakit-sakit, marangal, at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king kekatamung Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Pekabirhen a Maria, kayabe ding eganaganang banal, isalig ta la king Kristo a kekatamung Dios ing kekatamung sarili, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye.

Koro: Keka, O Ginu.

**Panalangin ning Alay,
kaybat ning pamaglapag karing Banal a Handug
king Banal a Altar.**

O Ginu, Mayupayang Dios, ing Metung a Banal, a tatanggap king sakripisyu ning pamipuri ibat kareng mangaus king Keka king kabilugan ning karelang puso, tanggapan mu naman ing panalangin mi reng makasalahan, at idala *me* king arapan ning Banal mung altar; at gawan mu kaming agyung mag-alay Keka king Espiritwal a handug at sakripisyu para king kekaming kasalahan at *kasalahan* da reng tau a megawa king kamangmangan, at ipagkalub mu sanang makatagmu kaming pabor king arapan Mu, ban ing sakripisyu mi maging kaaya-aya Ya Keka, at ing Banal a Espiritu ning grasya Mu sumadsad ya kekami, kareting Handug a makaladya king arapan Mu, at king kabilugan ning balen Mu.

Ipapasiag ning pari: King kapamilatan ning pakalulu ning Keka mung Anak a bugtung, a Keka namang pibabasbasan, kambe ning Keka mung Pekabanal, mayap at mamye-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Sumangid na sa kekayu ngan!

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Mikalugud tamu king metung at metung, ban king pamisanmetung ning isip atamung ikumpisal

Koro: Ing Ibpa, ing Anak at ing Espiritu Santo – ing Trinidad, pareung kalikasan at e mapipitna.

At ing pari lulukub makatlu, kabang sasabian na: Kaluguran da Ka, O Ginu, ing kakung sikanan; ing Ginu ya ing kakung batu, ing kakung silungan at ing kakung talapagligtas. (3)

At idamut na la ding banal a gamit a makatakap [king belu]: ing banal a patung, kaibat ing banal a kalis at ing gilid ning banal a altar. Nung atin adwa o maigit pang pari, idamut da ngan ding banal a gamit at ing metung at metung karing pago.

Ing pun a pari sasabian na: I Kristo atyu ya king libutad tamu!

At ing mekiyamut kaya pakibat na: 'Ya pin, at Maging ya pa.'

Makanian mu naman, ding diakono, nung adwa la o atlu, balang metung i-halik ne ing sarili nang krus a pektoral, king dake nung nu ya makalarawan ing imahen ning krus, at ing metung at metung king pago, gamit la ding pareung amanu anti ring pari. King pareung paralan, ing diakono a makatalakad king ambo, lulukob ya at aungan ne ing krus a makasabit king salu na, king lugal nung nu ya makalarawan ing imahe ning krus, at kanita na ipapasiag: 'Pintu, pintu! Makiramdam tamu king kabiasnan!'

Ing pari, king kayang dake, itas ne ing turibulus at talan ne babo da ring Banal a Sakripisyo. Nung atin pang aliwang paring makisamang magserbisyu, ila mu naman itas de ing turibulus at talan de, kabang iwagwag de iti babo da ring Banal a Sakripisyo kabang tahimik dang babasan, kalupa da ring miyembru ning kongregasyun, ing Kredung:

Ing Kredung Apostoliko

1 Manwala ku king metung a Dios, i Ibpa, ing Makapanyadya king sabla, ing Miglalang king banua at yatu, king sablang bage a makikita at e makikita. **2** At king metung a Ginu i Hesukristo, Anak ning Dios, ing Bugtung-Bugtung, a mibait ibat king Ibpa bayu pa ring eganaganang panaun, Sala ibat king Sala, tune Dios ibat king tune Dios, mibait, e megawa, kapante ning Ibpa king kalikasan, a kapamilatan na megawa la ring eganaganang bage. **3** A para kekatamu, at para king kaligtasan tamu, tinipa ibat banua, at meging tau kapamilatan ning Banal a Espiritu king Birhen Maria, at meging anak-tau. **4** A pinasak king krus para kekatamu lalam nang Poncio Pilato, at sinakit, at inikut. **5** At mekabangun ya king katlung aldo, agpang king Kasulatan. **6** At minukyat ya king banua, at makalukluk ya king wanan ning Ibpa. **7** At mibalik yang pasibayu king ligaya para hukuman la ding mabie at ding mete, at ing Kayang Kayarian alang angga. **8** At king Banal a Espiritu, ing Ginu, ing Mibie-bie, a menibatan king Ibpa, a sasamban at papurian kambe ning Ibpa at ning Anak, a migsalita kapamilatan da ring propeta. **9** Ing metung, banal, katolika at apostolika a Pisamban. **10** Kikilalanan ku ing metung a Binyag para king kapatawaran da ring kasalanan. **11** Panenayan ku ing pamanyubling-bie da ring mete, **12** at ing bie ning yatu a daratang. Amen.

Ing Banal a Pamanas

Diakono: Talakad tamu king pamigalang, talakad tamu king pamangilabut, makiramdam tamung masalese, ban maiprisinta ta ya

ing Banal a Aluk king kapayapan!

Koro: Ing pakalulu ning kapayapan, / ing sakripisyu ning papuri.

At ing pari, kaybat nang likasan ing tabing king Banal a Sakripisyu, halikan ne, ibalik ne king lugal na, at ipasiag na, [kabang babasbasan la ding tau]: Ing grasya ning Ginu:

Ing diakono, kaybat nang linukob, lulub ya king Banal a Altar at, kinuwa ne ing ripida, didipla na la king marangal a paralan ding Banal a Handug. Nung alang ripida, gagawan na iti gamit ing metung karing mantel altar.

Pari: Ing grasya ning Ginu tamung i Hesukristo, ing lugud ning Dios Ibpa, at ing pamiyabe ning Espiritu Santo, suma puasa kekayungan ngan!

Koro: At king espiritu mu naman.

Pari: Itas ta la ding pusu tamu!

Koro: Inampang ta la king Ginu.

Pari: Magpasalamat tamu king Ginu!

Koro: Ustu at makatwiran / (ing sumamba king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, / ing Trinidad, pareung kalikasan at e mapipitna).

Pari: Ustu at makatuliran ing magkanta Tungkul Keka, ing basbasan Ka, ing purian Ka, para magpasalamat Keka, para sumamba Keka king balang lugal ning Kekang panyakupan, uling Ika ing e mailarawan, e makikilala, e makikita, e aintindian, ing Dios a alang angga; Ika, ing Kekang bugtung a Anak, at ing Kekang Espiritu Santo metung la king pagkabuu. Dinala Mu kami ibat king alang-panga-atin papunta king panga-atin, at sinagip Mo reng mengabagsak, at alang-patugut ing gewa Mu kareng enganagana anggang itas Mu kami king banua at dininan Mu kami king Kekang Aring daratang. Para king engananganang ini, pasalamatan da Ka, at ing Keka mung Anak a bugtung at ing Keka mung Banal a Espiritu, para king engananganang balu mi at engananganang e mi balu, para karing biyayang malinaw at makasalikut a binie Mu kekami. Pasalamatan da Ka mu naman para king pangkabilugan a serbisyung ini, a inabubut Nang tanggapan ibat karing gamat mi, agyang king arapan Mu makatalakad la ring libu-libung Arkanghel at dakal a libung Anghel, ding Kerubin at ding anam-pakpak a Serafin, dakal mata, susulapo, at maki-pakpak.

Itatas mi la ring bosis mi [at gagawa king senyas ning krus a atin bituin babo ning discus]: Magkanta kaming kanta ning tagumpe, sisigaw, mag-ayag at sasabian mi:

Koro: Banal, banal, banal ya ing Ginu ding Hukbu! / Ing banwa at ing yatu mapnu la king Keka mung ligaya! / Hosanna king pekamatas! / Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu! / Hosanna king pekamatas!

Pari: Karing bendisyunang upaya a reni, kami mu naman, O Ginu, Kaluguran da ring Tau, sisigaw kami at sasabian mi: Banal at Pekabanal Ka: Ika, at ing Keka mung Anak a bugtung, at ing Keka mung Banal a Espiritu. Banal at Pekabanal Ka, at makapagmulala ing Kaluwalhatian Mu. *Ika*, a meging masyadung mapagmahal king yatu ania pin dinan Me ing Anak Mung Nag-iisa, ban ing balang metung a maniwala Keya e ya malipol nune magkaroon yang bye a alang angga. *Ya*, a dinatang at tinupad king kabilugan a planu Mu para kekatamu, king bengi nung kapilan Ya tinaksilan—o mas ustu pa, nung kapilan Ya mismu ing sinuku Ya para king bye ning yatu—kinwa Ya tinape karing Keang banal, pekadalis at alang-kapintasan a gamat; kaibat nang pasalamatan at biyayan, inukulan Ne at binakbak, binye Ne karing Keang banal a alagad at apostol, kabang sasabian:

Pekatas na ing siwala na: 'Kuma ka, mangan ka; ini ing Katawan Ku, a mebali para kekayu para king kapatawaran da ring kasalanan.'

Koro: Amen.

Kareng amanung areti, ituturu ne ning diakunu ing banal a diskos gamit ing orarion, a tatalan na kareng atlung taliri ning kayang wanan a gamat. Makanian mu **naman, potang ipasiag na ning pari:** 'Uminum kayu ngan kaniti', **ituturu ne ning diakunu ing banal a kalis.**

Pari: Makanian mu naman, kukwanan ne ing kopa kaybat ning Apunan, kabang sasabian na:

Pátas na ing siwala na: 'Uminum kayu ngan kaniti; ini ing Daya Ku ning Bayung Tipan, a binuhus para kekayu at para karing dakal para king kapatawaran da ring kasalanan.'

Koro: Amen.

Pari: Kabang gaganakan ta ya ing makapagligtas a kautusan at ing eganaganang meganap para kekatumu: ing Krus, ing Kueba, ing Pamanyubling Mebie king katlung aldo, ing Pamikayat king banua, ing Pamaglukluk king Wanan, at ing kadwa at malungit a pamagbalik pasibayu.

Kareng amanung areti, ing diakono, kabang ipaporma na ing tanda ning krus karing gamat na at itatas ne ing banal a diskus at ing banal a kalis, lulukob ya king marangal a pamigalang.

Ing pari (pátas na ing siwala): Iaalay mi Keka ing para Keka, ibat karing sarili Mu, para karing sabla at uli ning sabla.

[Griyegu: Iaalay mi Keka ing para Keka ibat karing sarili Mu, agpang king pamikasundu karing sabla at para karing sablang bage.]

Koro: Kikanta mi Ka, / Pisasalamatan mi Ka, / Pasalamatan mi Ka, O Ginu, / at manalangin kami Keka, kekaming Dios.

Pari: Iaalay mi la naman Keka ining serbisung amanu at alang-daya, at maniwad *kami*, at manalangin, at mamamaniklu Keka: ibaba Me ing Banal a Espiritu Mu kekami at kareting handug a makalage king arapan Mu.

At ing diakono iyampang ne ing ripida, at lalapit ya king pari, at pareu lang lulukob makatlu king arapan ning banal a altar, (manalangin lang tahimik at sasabing:

Pari: O Ginu, Ika ing migpadala king Kekang Pekabanal a Espiritu kareng Kekang Apostol king katlung oras, O Mayap, e Me ilako Ya kekami, nune pasibayuan Me kekami a manalangin Keka.

Diakono (berso): Gawa Ka kanaku, O Dios, king pusung malinis, at pasibayuan me ing matulid a espiritu king kilub ku.

Ing Pari pasibayu: O Ginu, ing Pekabanal a Espiritu Mu:

Bersikulo ning Diakono: E Mu ku ilaut king arapan Mu, at e Mu ku kuanan ing Banal a Espiritu Mu.

At pasibayu ing pari: O Ginu, ing Kekang Pekabanal a Espiritu:)

Kaibat, ing diakono, kabang makayukud ya buntuk at tuturu na king insinsu ing banal a tinape, sasabian na king malumeng siwala:

Basbasan mu, O Ginu, ining banal a tinape.

Samantala, ing pari gagawa yang tanda ning krus babo ning Banal a Kordero, kabang sasabian na: At gawan me ining tinape ing maulagang

Katawan ning Kekang Kristo.

Diakono: Amen.

At pasibayu ing diakono: Pagpalain na, Ginu, ing banal a kopa.

Ing pari, kabang babasbasan ne ing Banal a Kális, sasabian na: At ing atyu king kális a ini – ing maulagang Dayâ ning Keka mung Kristo.

Diakono: Amen.

At pasibayu ing diakono, a tuturu kareng aduang Banal a Handug, sasabian na: Pagpalan la reng adua, Grasia Yu.

Ing pari, kabang babasbasan na la reng adwang Banal a Sakripisyo, sasabian na: 'Pamanaliwa la kapamilatan ning Banal mung Espiritu.'

Diakono: Amen, amen, amen.

At, kabang makayukud ya buntuk, sasabian na ning diakono king pari:

'Aganaka mu ku, metung a makasalanan, O Banal a Ibpa.'

Kaibat, ing pari sasabian na:

Nawa ing Ginu Dios aganaka na ka king Kayang Kayarian kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Ing diakono, kaibat nang sinabing 'Amen', mibalik ya king lugal nung nu ya menatda kanita.

Ing Pari: Ban makapaglingkod la kareng makikapun king Banal a Komunyon para king kalinisan ning kaladua, para king kapatawaran da ring kasalanan, para king pamaki-abe king Banal mung Espiritu, para king kapunuan ning Kayarian ning Banua, at para king katapangan king arapan Mu, ali para king pamangusga o pamanyumpa.

Ialay mi mu naman Keka ining serbisyung amanu para kareng mekatudtud king kasalpantayanan: ding apu, ding tata, ding patriyarka, ding propeta, ding apostol, ding mangaral, ding ebanghelist, ding martir, ding kunkumpisal, ding asketiku, at balang makatarungan a kaladua a meko king kasalpantayanan.

At, kabang tatalan ne ing turibano, ipapasiag na ning pari: 'At lalu na para king kekatamung pekabanal, pekadalis, pekabiyaya at malingad a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria.'

At manyinsinsin ya king arapan ning banal a altar makatlu.

Kaibat, ing diakono manyinsinsu ya king banal a altar king palibut at

gaganakan na la ding ninuman a nais na – ding mabie at ding meangu bie.

Magkanta ya ing koro: Karapat-dapat ya pin / ing purian Ka, O Indu ning Dios, / parating bendisyunadu at alang-salang, / at Indu ning kekatamung Dios. / King pekamatas a dangal da ring Kerubin / at king alang-kapante a ligaya da ring Serapin, / Ika ing malinis a menganak king Salita ning Dios, / ing tune Indu ning Dios – pupurian da Ka.

Pari: O San Juan, propeta, Muna at Maminyus; O banal, maluwalhati at purian dang Apóstol; O ding banal (**ding lagyu da**), a ngeni pagmasusian tamu ing alala; at O ding eganaganang banal Mu, kapamilitan da ring karelang panalangin, O Dios, dalawan mu kami.

At gaganakan la ding eganaganang menganap king pag-asa *ning* pamanyubling mie *at* alang-anggang **bie** {Ding Keka mung alipan:}

At ipagdalangin na la king lagyu ding ninumang meangubie a manalig a nais na.

At dinan Mu lang kapainawan, Dios mi, *king* lugal nung *nu* ing sabla masisiklawan ya king Sala ning Keang lupa.

Manalangin kami pa keka: Tandaan Mu, O Ginu, ing balang pamuntuk a Ortodokso a ustung mituturu king amanu ning Katutuan Mu, ing balang kaparian, ing diakonado king Kristo, at ing balang *aliwang* banal a orden.

Ihahain mi mu naman Keka ing serbisyung liturhikal a ini para king mabilug a yatu, para king banal, katoliku at apostolikung Pisamban, para karetang mabibie king kalinisan at banal a pamibie-bie, para king kekatamung bansang protektadu ning Dios {Russia, ding kayang tau at ding eganaganang atyu king kapangyarihan}. Ikalub Mu la, O Ginu, king payapang pamamunu, ban kami mu naman mamie king tahimik at payapang bie, king kabilugan a kabanalan at kalinisan.

At king katapusan ning kanta ['Karapatdapat at ustu': o ing 'Zadostoinik'], ipasiag ning pari:

At kareng mumuna, O Ginu, isipan mu ing kekatamung maragul a Ginu at tata (**lagyu**), Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka ning Moscow at ning Mabilug a Russia, at ing kekatamung ginu Ing Kayang (**Pekamaragul a**) **Kagalangan (lagyu)**, Metropolitan (**o:** Arsobispo, **o:** Obispo **ning (nanu-nang – lagyu ning diyosesis)**), a binye Mu karing Kekang banal a pisamban king mabilug a yatu, alang kapinsalaan,

parangalan, masikan katawan, makabang bie, at matapat a mituturu king amanu ning Kekatwan Mu king mabilug a yatu.

Kakanta da ring mangkakanta: At ding eganaganang *lalaki*, at ding eganaganang *babai*.

Pari: Tandaan Mu, O Ginu, ing kekaming siudad nung nu kami manuknangan, (**o:** ing kekaming baryu nung nu kami manuknangan, **o:** ining {banal} tuknangan nung nu kami manuknangan,) at balang siudad at bansa, at ding eganaganang mabibie king kapaniwalan karin.

Tandanan Mu, O Ginu, ding atyu king dagat, ding maglakbe, ding masakit, ding magdusa, ding bihag, at ing karelang kaligtasan.

Tandanan Mu, O Ginu, detang mag-alay at gagawang mayap karing Banal mung pisamban, at detang magmalasakit karing pakakalulu, at ibuhus ing Keka mung pakalulu kekatamu ngan.

At gaganakan na la king lagyu detang mabie a buri na:

{Tandanan Mu, O Ginu, ding Tabi Mu mu naman: (**ding lagyu da ring mabie a matapat**), at ding eganaganang Ortodoksung Kristiyanu.}

Pátas na ing siwala na: At ipagkalub mu na king metung a siwala at metung a pusu, purian mi ya at dalitan ing kekang Pekabanal at marangal a Lagyu, ing Ibpa, ing Anak at ing Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing pari, kabang lilingun ya karing [Royal] Doors at babasbasan [ing kongregasyun], ipapasiag na:

At ing pakalulu ning kekatamung maragul a Dios at Tagapagligtas a i Hesukristo sumaup ya kekayu ngan.

Koro: At king espiritu mu naman.

Ing diakono lulwal ya [ibatan king santuaryu] at, makatalakad king karaniwan nang lugal, ipapasiag na:

Ing Litaniya ning Pamamaniklaud

Diakono: Kaybat tamung ginawang pamanalala kareng eganaganang banal, manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** karing banal a Handug a inampang at sinakdal.

Ban ing Dios tamu, ing Kaluguran da ring tau, kaibat nang tanggapan la king Kayang banal, banua, at alang-laman a altar bilang mabanglung espiritual a alay, paralanan na la kekatamu ing banal a grasya at ing kaloob ning Banal a Espiritu, manalangin tamu.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigalian.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaawaan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Manalangin tamu king Ginu para ing aldo ayni maging ya sanang perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ipagkalub me ini, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a gabay at talapamingwa da ring kekatamung kaladua at katawan.

Manikwad tamu king Ginu king kapatawaran at pamaglako karing kasalanan at pamaglabag tamu.

Manikwad kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi at para king kapayapan king yatu.

Manalangin kami king Ginu a ing mitagan ming bie magawa ya keti king yatu at king pamagsisi.

Manalangin kami para king metung a Kristiyanung mamaglipat ibat king bie a ini—alang kasakit-sakit, marangal, at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung menintun pamsanmetung king kasalpantayanan at pamakikayabe king Banal a Espiritu, isalig ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing kabilugan tamung bye kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Kaibat, manalangin ya ing pari:

Panalangin Bayu ing Banal a Komunion

Keka mi ipagkatiwala ing mabilug ming bie at pag-asa, O Ginu,

Kaluguran da ring Tau, at maniwad kami Keka, mamakimud kami Keka, at mamakimud kami Keka: pagkalub Mu kekami, O Ginu, ing katapangan, a alang takut king pamangondena, a ausan Ka, Ikang Dios a Makabandi, ing Ibpa, at ipasiag:

Pahayag ning Pari: At ibie Mu kekami, O Ginu, ing katapangan, e para king pamangondena, banang mitawag Keka, ing Dios a Makabandi, ing Ibpa, at ipahayag:

Kongregasyon: Ing Tatam king banua! Banal ya ing lagyu Mu; datang ya ing Kayarian Mu; magawa ya ing kaburyan Mu keti king yatu anti mo king malilyari king banua; ibye Mu kekami ngening aldo ing pamangan mi king aldo-aldo; at ipatawad Mu la kekami ding kasalanan mi, anti mo king pamamatawad mi kareng makasalanan kekami; at e Mu kami dalan king tukso, nune iligtas Mu kami king marok.

Pari: Uling Keka ya ing Kayarian, at ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king kailanman.

Koro: Amen.

Pari: Kapayapan sa kekayu ngan!

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Dukû kayu king Aring Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Manalangin ya ing Pari:

Panalangin ning Pamagbabo Ulo

Pasalamatan da Ka, O Sintang E Makikita a Ari, a king Kapamilatan ning E mu asukad a upaya, lelangan mu la ding eganaganang bage, at king Kapamilatan ning Kekang saganang pakalulu, dinala mu la king pagkabie ibat king alang nanu man! Lumawe Ka ibat banua, O Ginu, kareng mengukbung buntuk king Arapan Mu, uling *e ra* ini gewa king arapan ning laman at daya, nune king arapan Mu, a makapangilabut a Dios. At Ika, O Ginu, ipagkalub mu na ing atyu king arapan tamu para king pangkabilugan tamung kayapan king panteng sukat, agpang king kailangan ning balang metung: giyahan la reng maglayag, samanan la reng maglakbe, at

pápakayap la reng masakit, O Ikayap ning kekatamung kaladua at katawan.

Ipapasiag ning pari: King kapamilatan ning grasya, pakalulu, at lugud para king katauan ning Keka mung Anak a bugtung, a Kayabe Mu king biyaya, kambe ning Keka mung Pekabanal, mayap, at magbie-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing pari manalengin ya kanita: Pakiramdaman mu kami, O Ginu Jesu-Cristo, Dios mi, manibat king Banal mung tuknangan at manibat king tronu ning Kaluwalhatian ning Kayarian Mu, at datang ka para banalnan mu kami, *Ika* ing makalukluk king katasan kayabe ning Ibpa at manuknangan keni kekami king e makikita. At pakibabayan Mu, king Kapamilatan ning Mayupaya Mung Gamat, ing ipagkalub kekami ning Pekadalisay Mung Katawan at maulagang Dayâ, at king Kapamilatan mi, king kabilugan a balen.

Kabang babasan ya ing panalengin a ini, ing diakono, a makatalakad king arapan da ring Pintuan ning Kaharian, magkrus ya gamit ing orarion. Ing pari, a makatalakad king kayang lugal, magyukud ya kalupa na ning diakono, at makatata nang sasabyan makatatlut:

O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanan, at kawean mu ku.
(3)

Potang akit na ning diakunu a ing pari kakaladkad na la ding gamat na para salingaput king Banal a Tinapay at gawan ing Banal a Pamipatas, ipasiag na:

Makiramdam tamu!

Ing pari, kabang itatas ne ing Banal a Tinape, ipapasiag na: Para karing banal, banal mu naman!

Koro: Banal ya ing metung, / Ginu ya ing metung, / i Hesukristu, / para king ligaya ning Dios Ibpa. Amen.

At ding talakanta kakanta la king himno ning komunyong para king aldo o king santo [agpang king kaayusan ning serbisyu]. Ing diakono kaibat lungub ya king Banal a Altar at, makatalakad king wanan ning pari, sasabian na:

'Biyak ya ing Banal a Tinape, Grasia Yu.'

Ing pari, kabang mamipitna ya [king Banal a Kordero] king apat a dake mitmung ingat at pamigalang, sasabian na:

Ing Kordero ning Dios mebali ya at mepirasu, mebali dapot e mepiras-piras, parating kakanan dapot e mauubus, dapot papabanal kareng mangakan.

At ibibili na la ding apat a parti king diskus king pormang krus: ing parti a IC king aslagan, ing parti a XC king albugan, ing parti a HI king pangulu, at ing parti a KA king mauli.

Ing diakono, a makaturo king sagradung kopa gamit ing orarion, sasabian na: 'Punan Mu, Ginu, ing sagradung kopa.'

Ing pari, kabang kukwanan ne ing partikula ning Banal a Komunyon a atyu king babo, gugulis ne ing tanda ning krus gamit iti babo ning banal a kopa, kabang sasabian na:

'Ing kapunuan ning Banal a Espiritu.'

At ibubulid ne iti king banal a kopa.

Diakono: Amen.

At, keng kuan na ing mapaling danum, sasabian na:

Basbasan me ining tinape, Ginu.

Kaibat, babasbasan ne ning pari [ing danum], at sasabian na:

Basbasan ya ing pali da ring Banal mung handug, kapilan man, ngeni at kapilan pa man, angga king alang angga. Amen.

Ing diakono, kabang mamisid king alak king banal a kopa: Ing alak ning kasalpantayanan, a mitmung Banal a Espiritu. Amen.

At, kaibat nang lineage ing mapaling danum, mitikdo ya king malaut ditak.

Komunyon king Altar

{Deng pari magbaba la, agpang king kaugalian, at sasabian da:

Mipagkalam, ipatawad, at isalese, O Dios, ding kekaming kasalanan, sadyang *ginawa* man o e sinadya, king gawa at salita, king kabaluan at king kamangmangan, king aldo at king bengi, king isip at kaisipan, {king serbisyung ini} – ipatawad mu ngan kekami, bilang Mayap at Manggiliw king Katauan.

Manadya la naman pasensya king metung at metung at king kongregasyun.}

Ing pari kaibat sasabian na:

Diakono, lumapit ka.

At ing diakono, kabang lalapit, magyukud yang mayap, {agpang king kaugalian, sasabian na:

Ola, daratang ku kang Kristo, ing alang-kamatayang Ari at kakung Dios.}

Kaybat, kuanan ne ning pari ing Banal a Tinapay at ibye ne king diakono. Ing diakono, kaybat neng apulungan ing gamat a mag-aluk kaniti keya, tanggapan ne ing Banal a Tinapay, kabang sasabian na:

Ibie Mu kanaku, O Ginu, ing Mipresyu at Banal a Katawan ning Ginu, at ning Dios, at ning kekatamung Tagapagligtas a i Hesukristu.

Ing pari kanita sasabian na:

(King kaninu man – lagyu), ing diakono, bibye ya ing Mabal, Banal at Pekadalisang Katawan ning kekatamung Ginu, Dios at Tagapagligtas a i Hesukristo, para king kapatawaran da ring kayang kasalanan at para king bye a alang angga.

At ing diakono mako ya at, makatalakad king gulut ning banal a altar, manalangin yang makayukud buntut, kalupa na ning gagawan ning pari, kabang babasan na la ding makatuking panalangin: 'Manwala ku, Ginu, at ikumpisal ku:' at aliwa pa.

Makanian mu naman, ing pari, keng pamangua na king metung a partikula ning Banal a Tinape, sasabian na:

{Lawan, daratang ku kang Kristo, ing alang-kamatayang Ari at kakung Dios.}

Ing maulaga at pekabanal a Katawan ning Ginu, at Dios, at Tagapagligtas tamung i Hesukristo, bibie ya kaku, **(lagyu),** ing pari, para king kapatawaran da ring kakung kasalanan at para king bye a alang angga.

At, kabang makayukud ya buntut, manalangin ya:

Manwala ku, O Ginu, at ipagtapat ku a Ika pin ing Kristo, ing Anak ning mabie Dios, a dinatang king yatu para iligtas ding makasalanan, nung kenu aku ing manimuna. Manwala ku mu naman a ini ing Keang pinakalinis a Katawan, at ini ing Keang pinakamahalagang Dayâ. Uli na niti, manalangin ku Keka: kaawaan mu ku at ipatawad mu la ding kasalanan ku, sadyang at e sadyang *gawa*, king amanu at gawa, king kabaluan at king kamangmangan, at ipagkalub mu a maki-pamangan ku karing Pekadalisay mung Misteryu, e para king kapahamakan ku, nune para king kapatawaran da ring kasalanan at para king bye a alang angga. Amen.

IOla, lalapit ku king banal a Komunyun; / O Sangkan, e Mu ku isakwil king pamakibahagi! / Uling Ika ing api a susilab king e karapat-dapat; / dapat linisan Mu ku king balang karinat.

Bilang metung a makikiabe king Banal mung Apunan / king aldong iti, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku. / Uling e ku ipasiag ing mysteryu karing kalaban Mu, / ni e ku Ka halikan kalupa nang Hudas. / Nune kalupa ning mapanako, ikumpisal da Ka: / 'Tandakanan Mu ku, O Ginu, king Kayarian Mu!'

Kumatol ka, O tau, king akakit me ing Makapag-diyos a Dayâ: / uling *metung yang* mapaling uling, a mamaso kareng e karapat-dapat. / Ing Katawan ning Dios pareung papag-diyos na ku at papakanan na ku: / papag-diyos ne ing espiritu, kabang ing isip papakanan ne king paralan a e matasintun.

Inakit Mu ku Keka kapamilatan ning lugud, Kristo, / at binayu Mu ku king banal a pamagnasa Keka. / Dapat silaban Mo la ding kakung kasalanan king api a alang laman / at ipagkalub Mu a aku'y misanpan king ligaya Keka, / ban, king tula, apuri ku / ding Keka adwang pamagbalik, O Mayap.

Makananu ku, a e ku karapat-dapat, / lungub king maslag a pamitipun da ring Banal Mu? / Uling nung sumubung *kung* lungub king silid ning nobya kayabe da, – / ding imalan ku *ing sumumbat kanaku,* / *uling e la* deni para king kasal, / at, makagapus, itabi da ku karing Anghel. / Linisan Mu, O Ginu, ing karinat ning kaladua ku / at ilitgas Mu ku, O Kaluguran ning Katauan.

O Ginu, Kaluguran da ring Tau, Ginu Hesukristo, Dios ku, sana ining banal a lugal e ya maging sangkan ning pamangusga para kanaku uli ning kakulangan ku king karapatdapat, nune maging paralan ning pamaglinis at pamagbala ning kaladua at katawan, at metung a kasiguruan ning bie king daratang at ning Kayarian. Mayap para kanaku ing kumapit king Dios, at itagun ing pag-asa ku king Ginu para king kaligtasan ku.]

{At pasibayu:} Bilang metung a makyabe king Makanan a Mysteryosu Mu, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku king aldong iti. / Uling e ku ipabalu ding Sekreto Mu karing kalaban Mu, / ni e ku Ka halikan kalupa nang Hudas. / Nune kalupa ning mapanako, ipagtapat

ku keka: / 'Tandanan Mu ku, O Ginu, king Kayarian Mu!'

Ing pamakikapun karing Pekabanal a Misteryu Mu, O Ginu, e sa maging para kaku panghukuman o pamikasala, nune para king kaligtasan ning kaladua at katawan.

At tatanggap la king Pekadalisay a Katawan nang Kristo king takut at matatag a kasalpantayanan. Kaibat, ing pari sasabian na:

Lawan mu, daratang ku pasibayu kang Kristo, ing alang-kamatayang Ari at kakung Dios.}

At, kinuwa ne ing banal a kopa king adwang gamat manibat king belu, minum ya kaniti makatlu, kabang sasabian na:

Pari: Aku, ing alipan ning Dios, ing pari (**lagyu**), tatanggap ku king maulaga at Banal a Dayâ ning Ginu, at Dios, at Tagapagligtas tamung i Hesukristu, para king kapatawaran da ring kakung kasalanan para king bye a alang angga. Amen.

At kanita, kaibat nang pinunasan ing kayang labi at ing gilid ning banal a kopa, [inyakap ne at] ngana: Lawan, ini ing dinampi king kakung labi; ilako na la ding kakung kasalanan at linisan na ku karing kakung kasalanan.

Ausan na murin ing diakono, at sasabian na:

Diakono, lumapit ka.

At lalapit ya ing diakono at lulukob, at sasabian na:

Narini, daratang ku {pasibayu} **kang** {Kristo,} ing alang-kamatayang Ari at kakung Dios. **At:** Ibie me kanaku, O Ginu, ing Mabli at Banal a Dayâ ning Ginu, at Dios, at ing kekatamung Talapagligtas a i Hesukristo.

At ing pari sasabian na:

Ing alipan ning Dios, ing diácono (**lagyu**), tatanggap ya king Mamaragul at Banal a Dayâ ning Ginu, Dios, at Talapagligtas tamung i Hesukristo, para king kapatawaran da ring kayang kasalanan at para king bye a alang angga.

At kaibat nang mekomunyon ning diakono, ing pari sasabian na:

Lawan me, ini tinama ya karing labi mu; ilako na la ding kasamaan mu at linisan na ka karing kasalanan mu.

Nung atin lang bisang tanggap kareng Banal a Misteryu, pitna-pitnan na la ning pari deng adwang mitagan a dake ning Banal a Kordero, a maki markang

'HI' at 'KA', king mangalating pirasu, ban saktu para kareng kumunyan, at ilulan na la king banal a kopa.

At takpan ne ning pari ing banal a kopa king belu. [Nung alang kumunyal, ilubug na ning pari ing eganaganang partikula ibat king Banal a Diskos papunta king Banal a Kalice kayabe ding makatakandang amanu (lawen king lalam)] at ibili na ing batuin at ding belu babo ning Banal a Diskos. Babasan na mu naman ing panalangin: Pasalamatan da Ka, O Ginu, Kaluguran da ring tau: (lawen king lalam).

Komunyon da ring miyembru king pisamban

At mikakabuklat la ding Royal Doors. Ing diacono, kaybat nang menukud, kuanan ne ing Banal a Chalice at, kabang lulual king Royal Doors, itas ne ing Banal a Chalice, ipakit ne iti king kongregasyon at ipasiag: 'King takut ning Dios, kasalpantayanan [at lugud], lumapit kayu!'

Koro: Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu; Ing Dios ya ing Ginu, at linto ya kekatamu!

{Bayu la tanggap Komunyon ding mananampalataya, ing pari, agpang king kaugalian, babasan na la ding makatuking panalangin:

Manwala ku, O Ginu, at ipagtapat ku a Ika pin ing Kristo, ing Anak ning mabie Dios, a dinatang king yatu para ilitas ding makasalahan, nung nu aku ing manimuna. Manwala ku naman a ini ing Pekadalisay mung Katawan, at ini ing Pekamaulagang Daya mu. Uli na niti, manalangin ku Keka: kaasian Mu ku at ipatawad Mu la ding kasalahan ku, sadyang at e sadyang gewa, king amanu at gawa, king kabaluan at king kamangmangan, at ipagkalub Mu na makapisan ku kareng Pekadakil a Misteryu Mu, e para king kapahamakan ku, nune para king kapatawaran da ring kasalahan at para king bye a alang angga. Amen.

Bilang metung a makyabe king Banal mung Apunan / king aldong iti, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku. / Uling e ku ipabalu ing misteryu karing kalaban Mu, / at e ku Ka halikan anti i Hudan. / Nune anti ing mapanako, ipagtapat da Ka: / 'Tandanan Mu ku, O Ginu, king Kayarian Mu!'

Ing pamakikapun karing Pekabanal a Misteryung iti, O Ginu, e sa maging para kaku king pamangusga o pamanyumpa, nune para king pamanulu ning kaladua at katawan.}

At ding magnasang tanggap Komunyon lalapit lang metung-metung, makayukud a maki kabilugan a paggalang at takut, ding karelang gamat

makapulupot king salu. At ing balang metung tatanggap ya karing Banal a Misteryu. Ing pari, kabang mamye yang Komunyon king balang metung, sasabian na:

Ing alipan ning Dios (**lagyu**) tatanggap ya king maulaga at banal a Katawan at Dayâ ning Ginu, at Dios, at Tagapagligtas tamung i Hesukristu, para king kapatawaran da ring kayang kasalanan at para king bye a alang angga. Amen.

At ing diakunu punasan na la ding labi na king basan. Kaibat, halikan ne ning kumomunyun ing Banal a Kális at makyukubung mako. At makanian, ding sabla makatanggap lang Komunyun.

{Kabang mamisang Komunyon, agpang king kaugalian, paulit-ulit tamung kakanta: 'Tanggapán me ing Katawan nang Kristo, tikman me ing Sapa ning e-kamatayan.'

At king wakas: Alleluia. (3)}

Kaybat ning Komunyon

Kaybat ning Komunyon, ing pari lungub ya king Banal a Altar at ibili na [ing Banal a Kopas kayabe ning] Banal a [Handug] king Banal a Lamesa.

Ing diakono, kaybat nang kinwa ing Banal a Diskos, talan ne iti babo ning Banal a Kális at, kabang kakanta na la ding makatuking himno ning Dominggu, [ilubug na la ngan ding partikula ibat kaniti king Banal a Kális].

[Diakono:] Uling ikit ta ne ing Pamanyubling Mibie nang Kristo, sumamba tamu king Banal a Ginu tang Jesus, ing metung at bukud-tanging alang kasalanan. Sasamban mi ya ing Krus Mu, O Kristo, at kakanta mi at pupurian mi ing banal a Pamanyubling Mibie Mu, uling Ika ing Dios mi; ala kaming kikilalanan a aliwa nune Ika, at ausan mi ing lagyu Mu. Tara, ikayu ngan a maniwala, sumamba tamu king banal a Pamanyubling Mibie nang Kristo, uling lawen yu, kapamalatan ning Krus, ing tula miras ya king mabilug a yatu. Pane tamung pupurian ing Ginu, kakanta tamu king Keyang Pamanyubling Mibie, uling Ya, kaybat nang tinagal king pamako king krus, sinagasa ne ing kamatayan kapamalatan ning kamatayan.

Siklab ka, siklab ka, O Bayung Jerusalem, uling ing ligaya ning Ginu sinlag ya keka! Magsaya ka ngeni at magalak, O Sion! At ika, O Purung Indu ning Dios, magsaya ka king Pamanyubling Mibie ning Ninu ing pepabait mu.

○ maragul at pekabanal a Pasku, O Kristo! O Karunungan, at

Salita ning Dios, at Kagiwan! Ipagkalub mu sanang mas lubus kaming misanmetung Keka king alang-anggang maslag a aldo ning Kekang Kayarian.

At punasan neng maingat ning metung a banal a espongha, kabang sasabyan la ding makatuking amanu king atensyun at pamigalang: (Uasan Mu, O Ginu, ding kasalanan da ring gaganakan keni king Mamaral mung Daya, kapamilitan da ring panalangin da ring Banal Mu.)

Kaibat, babasbasan na la ding tau ning pari, at sasabian na: 'Iligtas Mu, O Dios, ding Keka mung tau, at basbasan Me ing Keka mung pamana.'

At kabang makayarap ya king banal a altar, isinsinsinan ne iti makatlu, kabang sasabian na king sarili na:

'Patas ka king banua, O Dios, at ing ligaya Mu sana king mabilug a yatu.' (3)

Kaybat, kakanta ne ning koro: Ikit ta ne ing tune sala, / tinggap ta ne ing Espiritu ibat banua, / ikit ta ne ing tune kasalpantayanan; / sasamban ta ya ing e mapipitnang Trinidad, / uling Iligtas na katamu.

Ing pari, kaybat nang kinwa ing banal a diskus, ikarga ne king buntuk ning diakono; ing diakono, a tatanggap kaniti king marangal a pamigalang, lumawe ya king [Royal] Doors at tahimik yang minarap king altar, nung nu ne inkarin [ing banal a diskus]. Ing pari, kaybat menukyat at kinwa ne ing banal a Kopas, lilingun ya karing makapisan, at sasabian na king malumeng siwala:

Pinagpala ya ing Dios tamu.

Itatas na ing siwala na [at ipakit ne ing Banal a Kális king kongregasyun]: Kapilan man, ngeni at kapilan man, angga king alang anggan a panaun.

Koro: Amen.

Sapatan la sana ding labi mi / king pamangdayew Keka, O Ginu, / ban makasambitla kami king Kaluwalhatian Mu, / uling tinuring Mu kaming karapat-dapat a maki-abe / karing Banal Mung Misteryu (banal, diyos, e-mate at mamye-byeng). / Ingatan Mu kami king Kabanalan Mu, / ban pagnilayan *mi* ing katutuan Mu king mabilug a aldo. / Alleluia, alleluia, alleluia.

At, kaybat nang linapit king banal a altar, ilulan na keti [ing Chalice a maki-laman] ding Banal a [Regalu, at, kaybat nang sininsinsan, maglageng yang makasinding kandila king arapan da.]

Ing diakono, kaybat nang linual king pasbul a pangulu at linukluk king karaniwan nang lugal, [babasan ne ing ektenia]:

[Diakono:] Tuknang tamung makatalima! Uling tinanggap ta la ding banal, marangal, lubus a malinis, e-mamate, banwa, at mamye-byeng Misteryu nang Kristo, pasalamatan ta ya ing Ginu king karapat-dapat a paralan!

Koro: Ginu, maawa Ka.

Ingatan mu kami, iligtas mu kami, kawean mu kami at panatilian mu kami, O Dios, kapamilitan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung manalangin para king aldo a perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bye kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Pasasalamat

Pari: Pasalamatan da Ka, O Ginu, Kaluguran da ring Tau, Mabuting Ginu para karing kaladua mi, uling king aldong iti, tinuring Mu kaming karapat-dapat karing banua at alang-anggang Misteryu Mu! Patulid me ing kekaming dalan, itatag mu kami ngan king takut Keka, ingatan mu ing kekaming bie, at patibayan mu la ring kekaming bitis, kapamilitan da ring panalangin at pamamilitan ning malungking Indu ning Dios at Parating Birhen Maria at ding eganaganang kekang banal.

Ing pari, kaybat nang tinupi ing antimension at tatalan king Banal a Ebanghelyo patikdo babo na niti, gugulis ne ing tanda ning krus babo ning antimension gamit iti, kabang ipapasiag na:

Uling Ika ing kekaming santifikasyon, at Keka mi isusubu ing gloria, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Mako tamu king kapayapan!

Koro: King lagyu ning Ginu.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu!

Koro: Ginu, maawa Ka.

Panalangin ibat king ambo, babasan king masikan a siwala

O Ginu, a babasbasan na la reng babasbas keka, at papabananan na la reng manalig keka! Iligtas me ing kekang balen at basbasan me ing kekang pamana; ingatan me ing kabuuan ning kekang Pisamban; banalan mu la reng malugud king karilagan ning kekang bale! Parangalan Mu la king Banal a upaya Mu, at e Mu kami paburen a mangasa Keka. Dinan Mu ing kapayapan king Yatu Mu, karing Pisamban Mu, karing pari, king hukbu, at karing eganaganang tau Mu. Uling ing balang mayap a regalú at balang perpektung regalú manibat la king babo, manibat Keka, ing Ibpa da ring sulu; at Keka mi i-alay ing glorya, pasalamat at pagsamba, king Ibpa, at king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at king alang angga.

Koro: Amen.

At saka: Maging bendisyun ya sana ing lagyu ning Ginu manibat ngeni anggang king alang angga. (3)

At Salmo 33: Pagpalan ke ing Ginu:

Kabang malilyari ing [Panalangin Bayu Kumunyon], ing diakono makatalakad ya king wanan king arapan ning larawan nang Kristo ing Ginu, makayukud ya buntuk, at tatalan ne ing kayang oraryon, angga king kawakasan ning panalangin. Potang mayari ne ini, ing pari lungub ya [king santuaryo] kapamilitan da ring Pintung Mayalung at, kabang lalapit ya king altar, babasanan ne ing makatuking panalangin:

Panalangin para king Konsagrasyon da ring Banal a Regalu

Ika ing katuparan ning Kautusan at ding Propeta, O Kristo Dios mi, a tinupad king kabilugan ning probidensya ning Ibpa; punuan mu la ding pusu mi king tula at ligaya, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Ing diakono, potang linub ya king pasbul king norti, kanan na la ding Banal a [Handug] mitmung galang at ingat.

Ing pari, potang lual ne king santuwaryu, mamye yang antidoron kareng tau. Potang mayari ne ing salmo at ing pamamye antidoron, ipasiag na:

[Pari:] Ing bendisyun ning Ginu [at ing Kayang pakalulu] sumaup na sa kekayu, kapamilitan ning Kayang [banal a grasya] at lugud para king katauan, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios tamu, pag-asa tamu, kaluwalhatian Keka!

Koro: Kaluwalhatian, at ngeni: Ginu, maawa Ka kekami. (3)
Pagpalain Mu kami.

Pamagtapos

[Neng Dominggu: Ya ing mekabangun ibat karing mete:]

Kareng aliwang aldo: Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamilatan da ring panalangin ning Keyang Pekadalisang Indu, ding banal, maluwalhati at pupurian dang Apostol, ding santo (**lawyag da ring santo ning pisamban at ning aldo**), ing kekatamung banal a ibpa i Juan, Arsobispo ning Constantinople, Crisostomo, ding banal at matuwid a magdalang-Dios a di Joaquin at Ana, at ding eganaganang banal, sana ingawa na ing pakalulu kekatamu at iligtas na katamu, bilang Mayap at Mapagmahal king Katauan.

[Kapamilatan da ring panalangin da ring kekatamung banal a tata, O Ginu Jesu-Cristo, kekatamung Dios, kaasian mu kami at iligtas mu kami.

Koro: Amen.] **At kakantahan ya ing 'Many Years'.**

Ing pari, potang linub ne king Banal a Altar, babasan na la ding panalangin ning pasasalamat.

Pati na murin: 'Ngeni Palualan Mu kami: **Ing Banal a Trinidad.**' **At kaibat ning Panalangin Ginu:**

Ing Troparion ning Pamagpa-alis, Tigtig 8

Ing grasya da ring kekang labi, a sinlag anti mong malisangan a sulu, / pinaslag ne ing sikan-sikanan; / tinipun me para king yatu ing kayamanan ning e pamangailangan, / at pepakit mu kekami ing katasan ning kababan lub. / Dapot, king pamanuru mu kekami karing kekang amanu, / Ibpa Juan Chrysostom, / manalangin ka king Salita, i Kristo ing kekatamung Dios, para king kaligtasan da ring kekatamung kaladua.

Gloria, Kontakion, Tono 6.

Kapareu ning: 'Nung para kekatamu:'

Tinggap me ing banal a grasya ibat king banua / at karing labi mu tinuru mu ing sabla a samban king metung a Dios king Trinidad, / Juan Crisostomo, lubus a pinagpala, pekamarangal, / ustu ing pamuri mi keka: / uling ika ing talaturu mi, a magpaliwanag king banal.

At ngeni, O Indu ning Dios

Ing sigurado nang depensa da ring Kristiyanu, / E mapalyang tagapamagitan king arapan ning Miglalang! / E mu la paghamakan ding manalangin a siwala da ring makasalanan, / nune mabilis kang datang, O Mayap, para sumaup kekami, / kabang ausan da Ka king kasalpantayanan: / 'Pabilis mu ing kekang pamagdalangin at pabilis mu ing kekang panalangin, O Indu ning Dios, / a parating poprotekta kareng magparangal Keka!'

O, nung buri mu, basan me mu naman ing troparion para king aldo.

Ginu, ka-awa ka. **(12)** King pekamatas a dangal da ring Kerubin: Gloria, at ngeni:

At babasanan na ing pamagpa-alis at tatanggalan na la ding kayang banal a kasuotan.

Ing diakunu, king kayang dake, makikibahagi ya kareng Banal a Misteryu king pekamaragul a ingat, sisiguraduan na king alang ni pekamalating mumu ing mitapun o mitagan. Kaibat, kaybat nang migbuhus alak a misamut king danum king Banal a Kális at mekimkim, at kaybat nang sinipsip ing eganaganang likidu gamit ing espongha, piyabe-abe na la ding banal a gamit, binibilinan na la, at ibabalik na la king karaniwan dang lugal, kabang sasabian na: 'Ngeni, palakuan mu kami:' at ding aliwa pa, kalupa na ning gagawan ning pari. Kaybat, manas ya gamat king karaniwan a lugal, at, kaybat dang sinuku kayabe ning pari, gawan de ing ritwal ning pamagpalakuan at, kabang pasalamatan de ing Dios king eganagana, mako la [king pisamban].

Ing wakas ning Banal a Liturgiya nang San Juan Crisostomo.

Mibalik king lamesa da reng laman.

DENG PANALANGIN NING PASASALAMAT KAYARI NING BANAL A KOMUNYON I

Potang mekilala kang karapat-dapat king grasya-pikneng Komunyon / king biyayeng-mipapamie, mistikal a Regalu, / agad kang magkanta, at magpasalamat kang taimtim. / At sabian me king Dios king masidhi at ibat king puso:

Kaluwalhatian Keka, O Dios! (3)

Panalangin 1

Pasalamatan Ku Ka, O Ginu kung Dios, uling e Mu ku tinanggian, aku a makasalanan, nune tinuring Mu kung karapat-dapat a maki-abe kareng Banal Mung Misteryu. Pasalamatan Ku Ka uling tinuring Mu kung karapat-dapat, agyang e ku karapat-dapat, a maki-abe kareng Pekadalis at Pang-banua Mung Regalu. Dapot, O Ginu, Kaluguran da ring Tau, a mete at mekabangun pasibayu para kekatamu, at minye kekatamu kareting makapagmulala at mamye-byeng Misteryung iti para king kapakanan at kabanalan da ring kaladua at katawan tamu, ipagkalub mu sanang maging la naman para kanaku pamanulu ning kaladua at katawan, depensa laban king balang kalaban, pamibuklat da ring mata ning puso ku, para king kapayapan king kilub kung pagkatau, para king matatag a kasalpantayanan, para king tapat a lugud, para king pamipnu king kabiasnan, para king pamitupad kareng kekang kautusan, para king pamandagdag ning kekang banal a grasya, at para king panga-kamit ning kekang Kayarian. Ban, king kapamalatan da, miligtas ku king kekang kabanalan, parati kung aganaka ing kekang pakalulu at e na ku mabie para king sarili ku, nune para Keka, Ginu at Mabuting Manggawa mi. At makanian, kaybat kung meko king bie ngeni king pag-asa ning alang-anggang bie, sana abutan ku *ing* lugal ning alang-anggang kapainawan, nung nu atyu ing alang-patnang siwala da reng magsaya at ing alang-anggang ligaya da reng makakit king e-mailarawan a leguan ning Keang lupa. Uling Ika

ing tune parasan ning kekaming pamagsikap at ing e asabing tula da ring mangalugud Keka, Kristo Dios mi, at ing mabilug a lelangan pupuri Keka king alang angga. Amen.

Panalangin 2, nang San Basilio ing Dakila

GINU Kristo Dios, Ari da reng panaun at Talagawang *Soberanu* ning mabilug *a yatu!* Pasalamatan Ku Ka karing eganaganang biyaya a binie Mu kanaku, at para king pamakiabe karing Pekadalis at Mamyeng-Bie Mung Misteryu. Manalangin ku Keka, O Mayap at Mapagmahal, ing panatilyan mu ku lalam ning Keka mung proteksyon at king lilung da ring Keka mung pakpak, at dinan mu ku, a maki malinis a konsensya angga king kakung tauling hininga, ban makapamye kung karapat-dapat kareng Keka mung Banal a Regalu para king kapatawaran da ring kasalanan at para king bye a alang angga. Uling Ika ing Tinapay ning Bie, ing Pikukwanan ning kabanalan, ing Mamyeng karing sablang mayap a bage; at Keka mi ibibye ing gloria, kayabe ning Ibpa at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga karing kailanman. Amen.

Panalangin 3, nang San Simeon Metaphrastes

Ika, a kusang-lub a minye king Keka mung laman bilang pamangan kaku, Ika ing api a susilab kareng e karapat-dapat! E mu ku silaban, Gawa ku; nune, lungub Ka kareng miyembru ning katawan ku, kareng eganaganang kasu-kasuan ku, king kalalaman ning kakung pagkatau, king pusu ku, at silaban mu la ding suksuk ning eganaganang kasalanan ku. Linisan me ing kaladua ku, santuan me ing isip ku, patibayan me ing tud ku kayabe da ring butul ku, salang me ing limang manimunang panamdang ku, at pakabiran me ing mabilug kung pagkatau king takut Keka. Parati mu kung ipamingwa, bantayan, at protektan laban king balang dapat at amanu a makasakit king kaladua. Linisan mu, uasan mu, at ayusan mu; pamarasan mu, ituru mu, at salang me. Gawan Mu kung tuknangan ning Banal a Espiritu Mu, at aliwa na ing tuknangan ning kasalanan, banu, king pamagtanggap ku king Banal a Komunyon, ing balang metung a mangawang marok at balang metung a hilig makatakas la kanaku anti mo king Tuknangan Mu, anti mo king api. Ihahain Ku Keka, bilang tagapamagitan *para*

DENG PANALANGIN NING PASALAMAT

kanaku, ding eganaganang banal, ding Talapamunu da ring puersang alang laman, ing Yatu Mu, ding matenakan a Apostol, at higit karelangan – ing Yatu Mung alang-salang, malinis a Indu. Tanggapan Mo la ding karelang panalangin, O malunus kung Kristo, at gawan Meng anak ning sala ing Keka mung alipan. Uling Ika ing Mayap, ing banal at ing sala da ring kaladua mi, at Keka, agpang king karapatdapat king Diyos at Ginu, ipapadala mi ngan ing kaluwalhatian aldo-aldo.

Panalangin 4

Ing Banal a Katawan Mu, O Ginu Jesu-Cristo Dios mi, maging ya sa para kanaku ing bye a alang angga, at ing maulagang Daya Mu – ing kapatawaran karing kasalanan. Sana ing pasalamat a ini maging ya para kanaku metung a pikukwanan ning tula, kalusugan, at kagalakan. At king Makapangilabut at kadwang Pamanatang Mu, ipagkalub Mu sana aku, a makasalanan, makatalakad king wanan ning gloriang Mu, kapamilitan ning dalangin ning ganap a malinis a Indu Mu at ding eganaganang banal Mu. Amen.

Panalangin 5, para king Pekabanal a Indu ning Dios

Pekabanal a Ginang, Indu ning Dios, sala ning madalumdum kung kaladua, pag-asa ku, kalasag ku, santungan ku, kaaliwan ku, tula ku! Pasalamatan Ku Ka uling tinuring Mu kung karapat-dapat, agyang e ku karapat-dapat, para tanggap king pekadalisis a Katawan at maulagang Dayâ ning Anak Mu. Dapot, O Mibibye ning tune Sali, sulungan Mo la ding espiritwal a mata ning puso ku. O Mamyeng ning Pikukwanan ning E-kamatayan, biyayan mu kung bie, aku a mete uli ning kasalanan. O Indu, a malugud king pakalulu ning malunus a Dios, maawa *ka* kanaku at dinan *mu* kung pamagsisi at kababan lub king puso ku, at kababan lub karing isip ku, at aus *para karing mayap a isip* neng ing isip ku makasaili ya. At ipagkalub mu sa, angga king tauli kung hininga, tanggapan ku la ding Banal a Mysteryu a alang pamanyumpa, para king kaligtasan ning kaladua at katawan. At ipagkalub mu sa kanaku ding lua ning pamagsisi at pasalamat, ban ku apuri ka at parangalan ka karing eganaganang aldo ning bie ku, uling Ika ing pinagpala at parangalan kapilanman. Amen.

Wakas da ring panalangin kaibat ning Banal a Komunyon.

DENG PANALANGIN NING PASALAMAT

Mibalik king lamesa da reng laman.

ING BANAL A LITURHIYA NING BANAL TAYANG IBPA BASILIO ING MARANGAL

Tandaan a ining Banal a Liturgiya nang San Basilio ing Maragul e pane kakantahan, nune mu karing panaun a makatakda karing patakaran ning liturhiya, ila pin: karing Dominggu king Kuwaresma (liban king Dominggo ning Palmada), king Biyernis Santu, king Sabadung Santu, king bisperas ning Kapanganakan nang Kristo at ning Epipanya, at king piesta nang San Basilio. Ing kaayusan at ritwal na ning banal a serbisyung ini kapareu la kareng king Liturhiya nang San Juan Crisostomo.

LITURHIYA NING PAMIPASIAG

Ing diakono, makatalakad king ambo, ipapasiag na: 'Bendisyunan yu, Grasia Yu!'

Pari: Pagpalain ya ing Kayarian ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing Maragul a Ektenia

Ing diakono (o, nung alang diakono, ing mismung pari) babasâ ne ing makatuking ektenia:

Diakunu: Manalangin tamu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang petisyon]: Ginu, maawa ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan king mabilug a yatu, para king kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios, at para king pamisanmetung da ring sabla.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang lulub* kaniti a maki kasalpantayanan, pamigalang,

at takut king Dios.

Manalangin tamu king Ginu para king kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekatamung Ginu, Ing Kayang Pekamarangal a Metropolitanu (**o: Arsobispo, o: Obispo – lagyu**), ding marangal a kura, ding diakono king Kristo, ing kabilugan a klero at ding tau ning Dios.

Manalangin tamu king Ginu para king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang lakuan.

Manalangin tamu king Ginu para king siyudad a ini (**o: para king balen a ini, o: para king banal a monasteryu a ini**), para king balang siyudad at bansa, at para kareng manuknangan kareti kapamilatan ning kasalpantayanan.

Manalangin tamu king Ginu para king mayap a panaun, king kasaganan da ring bunga ning yatu, at para king panaun ning kapayapan.

Manalangin tamu king Ginu para kareng atyu king dagat, kareng maglakbe, kareng masakit, kareng magdusa, kareng makakulung, at para king karelang kaligtasan.

Manalangin tamu king Ginu para king kaligtasan ibat king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdepensa mu kami, ilitas mu kami, kaasian mu kami at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablasing at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Pekabirhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Mumunang Antifona

O Ginu kekatamung Dios, a ing upaya mu alang kapante at ing ligaya mu e malyaring aintindian, a ing pakalulu mu alang angganen at ing lugud mu karing tau e malyaring sabian! Lawen mu kami at ining

banal a templu, O Ginu, king Kayapan Mu, at ibie Mu kekami at karing makipamanalagin kekami ing alang anggang pakalulu Mu at ing masagana mung grasya.

Pasiag: Uling Keka mu kabud ing karapat-dapat a puri, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At ding kantór kanta de ing Mumunang Antifona:

[Purian me ing Ginu, O kaladua ku:] *Salmo 102*

At ing aliwa agpang king kaayusan ning serbisyu. Babasan ne ning pari ing panalagin king pribadu kilub ning santuwaryu, kabang babasan ne ning diakunu ing ektenia king kilwal ning santuwaryu.

Dapot, nung alang diacono, ing pari, kaibat ning panalagin at ning aklamasyun, babasan ne ing ektenia:

Manalagin katamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Ing koro sasagut ya king [balang petisyon]: O Ginu, ka-awa ka.

Ingatan mu kami, iligtas mu kami, kaasianan mu kami at panatilyan mu kami, O Dios, king kapamalatan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang-pag-alala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, iyampang ta la kang Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung kekatamu, at ing kabilugan ning bie tamu.

Koro: Keka, Ginu.

Panalagin ning Kaduang Antifona

O Ginu, Dios mi, iligtas Mu ing Tauan Mu at basbasan Me ing pibandian Mu; ingatan Me ing kabilugan ning Pisamban Mu; santifikán Mo reng mangalugud king karilagan ning Bale Mu! Parangalan Mo la king banal a upaya Mu, at e Mu kami paburen, ikaming manasa Keka.

Pamanayag: Uling Keka ya ing upaya, at Keka ya ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At kaibat ning kadwang ektenia, kakanta ne ning koro ing kadwang antiphon da reng Iconoclasts.

Ipasiag ning diakono:

Manalangin katamu pasibayu't pasibayu king kapayapan king Ginu.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka.

Ingatan mu, iligtas mu, kaasanan mu at panatilyan mu kami, O Dios, king kapamilatan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang-pag-alala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalikut ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Katlung Antifona

Ika ing minye kekami karening pikakabuklud at makayunang asal, at mengangaku mung ibie ing adwan da ring adwa o atlung manalangin king Lagu Mu, tuparan mu ngeni ding adwan da ring kekang alipan para king karelang kayapan, at ibie mu kekami king biayeng ini ing kabaluan ning Katutuan Mu, at dinan mu kami king bie a alang angga king panaun a daratang.

Pasiag: Uling Ika ing mayap at malunus a Dios, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Keni, ibuklat la ding Pintuan ning Arari para king Mas Mababang Pasbul.

At ikami, ding pinagpala, kakanta kami:

Gunyat mu kami, O Ginu, king Kayarian Mu:

Potang ding magkanta, kakanta ra ing katlung antiphon (o, neng Dominggu, ing 'Pinagpala'), miras la karing amanung 'Dangal sa i Ibpa at i Anak at i Espiritu Santu:', ing pari at ing diakono lulukob lang makatlu king arapan ning banal a altar. Kaibat, kuanan ne ning pari ing Banal a Ebanghelyu, ibie ne iti king diakono, at pareu lang mako ibat king altar papuntang wanan,

liliku king gulut na niti. Kanian, kaibat dang linual king pasbul king norti, a panimunan da ring magdalang kandila, gawan de ing malating pamaglub. At, makatalakad la karing karelang karaniwang lugal, pareu lang dukû; ing diakono sasabian na:

[Diakono:] Manalanging tamu king Ginu.

Koro: O Ginu, ka-awa ka.

Kaibat, babasan ne ning pari ing panalanging king pamaglub:

Ing Panalanging king Pamag-datang kayabe ing Banal a Ebanghelyo

O Ginu, Dios mi, a mitatag king banua karing rangku at kawan da ring Anghel at Arkanghel para magsilbi king Kayang Kaluwalhatian! Ipagkalub mu, kabang lulub kami, makalub la naman ding banal a anghel, a makisuyu kekami at pupurian ing Kayang Kasantuan. Uling ing kabilugan a kaluwalhatian, dangal, at pagsamba para Keka, ing Ibpa, ing Anak, at ing Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Kaibat, magaganap ya ing prosesyon. Ipasiag na ning diakono:

Kabuasan! Tuknang tamung makatagun king pamigalang!

At lungub la king banal a altar. Kabang kakantahan la ding troparia, babasan na ning pari ing panalanging a Trisagion:

Panalanging Bayu Kanta ing Trisagion

Banal a Dios, a manuknangan king libutad da ring banal, a kakantahan da ring Serapim kambe ning Tri-Banal a pamangilala at papurian da ring Kerubin, at kaninu la maghandug sambayang ding eganaganang pwersa ning banua! Ika ing miglalang king eganaganang manibat king alang nanu man, a miglalang king tau agpang king sarili mung larawan at kawangis at pinarangalan me king eganaganang regalu mu, a mamye kabiasnan at pangaintindi kareng mangutang, at e mu lálapastanganan ing makasalanan, nune telakad me ing pamagsisi para king kaligtasan. Tinuring Mu kaming karapat-dapat, kami Mung mapagkumbaba at alang-kaya a talasuyu, agyang king oras a iti, para talakad king arapan ning kaluwalhatian ning Banal Mung altar at mag-alay Keka ning pagsamba at puri a nararapat Keka. Tanggapan Mu, O Ginu, ibat karing labi mi reng makasalanan, ing Trisagion, at dalawan

ING LITURHIYA NANG SAN BASILIO ING DAKILA

mu kami king Kayapan Mu; patawaran mu kami king balang kasalanan, sadyan man o e sadyan; santifikawan mu la reng kaladua at katawan mi; at ipagkalub mu na makapaglingkod kami Keka king mayap a pamigalang king kabilugan ning bie mi, kapamalatan da ring panalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding eganaganang banal a mekalugud Keka manibat pa kanita.

Potang magumpisa la reng magkanta king pangwakas a kontakion, ing diacono, kabang makayukud ya buntuk at tatalan king orarion anti ing karaniwan, sasabian na, kabang makapagsalita ya king pari:

Basbasan ye, Grasia Yu, ing *pamagkanta* ning Trisagion.

Ing pari, kabang gagawa yang tanda ning krus babo na, sasabian na:

Uling Banal Ka, O Dios mi, at Keka mi ipapahayag ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman.

King katapusan ning tauling kondak, ing diakono lulual ya king Pasbul a Ari at, mumuna nang ituturu ing orarion king larawan nang Kristo, ipapasiag na:

GINU, iligtas Mo ding banal at pakiramdaman Mu kami.

Koro: O Ginu, iligtas mo reng matulid at pakiramdaman mu kami.

Gagawan na mu naman) metung a bilug gamit ing orar king palibut da reng makatalakad king pisamban, at ipapasiag na karela king masikan a siwala:

At angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing Trisagion

Kabang kakantahan ya ing himno, ing pari at ing diakono mismu ing magbasa king Trisagion, at lulukob lang makatlu king arapan ning Banal a Altar.

Kaibat, ing diakono magsalita ya king pari:

'Munta tamu, Grasia Yu.'

At magpatuluy la king matas a lugal. Kabang gagawan da ini, ing pari sasabian na: Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu.

Diakono: Pagpalain ya, Ginu, ing matas a lugal.

Ing pari, [kabang babasbasan ne ing matas a lugal]: Mapalad Ka king luklukan ning Kaluwalhatian ning Keyang Kayarian, makalukluk king

ING LITURHIYA NANG SAN BASILIO ING DAKILA

babo da ring Kerubin, ngeni at kapilanman angga king alang angga.
Amen.

[Dapat tandaan a e makayagpang para king pari ing sumaka king matas a lugal o luklukan iti, nune lukluk ya king mauli na niti.]

King katapusan ning Trisagion, ing diacono, a lalapit king Pintuan ning Arari, ipapasiag na:

Makiramdam tamu!

Kaibat, ipasiag na ning pari: Kapayapan sa kekayu ngan!

At ing mamasa makibat ya: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan!

At ing mamasa: Prokeimenon, (metung a salmo nang David,) tono [ini o ita].

Diakono: Karunungan!

At babasan ne ning mamasa ing epistula:

Metung a pamamasa ibat king Gawa da ring Banal a Apostol; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang Santiago; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang Pedro; **o: metung** a pamamasa ibat king Epistula nang San Pablo karing Romano; **o: metung a pamamasa** ibat king Epistula nang San Pablo karing Corinto; **o:** metung a pamamasa ibat king Epistula nang San Pablo karing Galacia.

Diakono: Makiramdam tamu!

Kabang babasan ya ing Epistula, ing diakono, a kukuang king turibus ampong insinsu, lalapit ya king pari at, kaibat nang tinggap ing bendisyun na, sasalangangan neng insinsu ing Banal a Altar king palibut, ing mabilug a altar, at ing pari.

King kawakasan ning pamamasa ibat king Epistola, ing pari sasabian na:

[Pari:] Kapayapan sa kekayu!

Talabasa: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan!

Talabasa: Alleluia, [tonu nánu man.

At ing 'Alleluia' kakantawan yang makatatlut, kayabe ding bersikulu ning Alleluia responsory.]

Ing pari, makatalakad king arapan ning Banal a Altar, babasâ ne ing makatuking panalangin:

Panalangin Bayu ing Pamamasa ning Banal a Ebanghelyo

Pakisindi mu sa kekaming puso, O malunus a Ginu, ing e malyaring masira a sala ning Kekang banal a kabiasnan, at ibuklat mu la ding mata ning kekaming isip ban aintindian mi ing Kekang pangangaral a Ebanghelyu! Itanam Mu naman kekami ing lugud at pamigalang karing Banal Mung kautusan, ban, kaybat ming asambut ing eganaganang pagnasang laman, makapamye kaming espiritual a bye, king pamisip at pamangawa king eganaganang makaligaya Keka. Uling Ika ing sulung ning kaladua at katawan mi, Kristo Dios mi, at Keka mi ipagkalooob ing glorya, kayabe ning alang-anggang Ibpu Mu, at ning Pekabanal, mayap at magbiyeng-bie Espiritu Mu, ngeni at kapilanman at angga king alang-anggang kailanman. Amen.

King katapusan ning pamamasa ning Banal a Ebanghelyo, babasan ne ning diakono ing litanya:

Ing Espesyal a Ektenia

[Diakono:] Kikwayan taya ngan king kabilugan ning puso tamu at isip tamu.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka.

O Ginu a Mayupaya, Dios da reng kekaming ninunu, manalangin kami Keka: pakiramdaman mu kami at kawean mu kami.

Kaasian Mu kami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, damdaman mu kami at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, maawa Ka (**makatlu – keni at manibat ngeni**).

Manalangin kami mu naman para king kekatamung Pekabanal a Patriarka (**lagyu**), kekatamung Ginu **at** Ibpa, **at** para king kekatamung Pekarereberendu a Metropolitanu (**o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu**), at para karing eganaganang kapatad tamu kang Kristo.

Manalangin kami mu naman para king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang laku, ban makapamuhay kaming payapa at tahimik king kabilugan ning kabanalan at kalinisan.

Manalangin kami mu naman para karing kapatad ming pari, pari a monghe, [diakono at monghe], at para king kabilugan ming kapatiran king Kristo.

Manalangin kami mu naman para karing bendisyunadu at parating alala rang talatátág ning banal a pisamban a ini (**o: banal a monasteryu a ini**), at para karing egananganang tata at kapatad tamung minuna kekatamu, keti man o nukarin man, a Ortodoksu.

Manalangin kami mu naman para king pakalulu, bye, kapayapan, kalusugan, kaligtasan, biyaya ning Dios, kapatawaran at pamaglako king kasalanan para karing alipan ning Dios, ding kapatad {at parokyano} ning banal a pisamban a ini (**o: ing banal a monasteryo a ini**).

Manalangin kami mu naman para kareng mag-alay at gagawang mayap a dapat kening banal at pekabanal a pisamban, para kareng magobra keni, para kareng talakanta at para king kongregasyon, a manenaya king Ika mu ning maragul at masaganang pakalulu.

Panalangin ning Taos-pusung Pamamanhik

O Ginu a kekaming Dios, tanggapan Me ining masigasig a panalangin ibat karing Keka mung alipan, at maawa Ka kekami agpang king kasaganaan ning Keka mung pakalulu, at ibuhus Me ing Keka mung biyaya kekami at king kabilugan ning Keka mung balen, a manenaya king Keka mung alang-anggang pakalulu.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi sasampay ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

Kaibat, ing diakono [pahayag na]:

Ing Litaniya para kareng Katekumeno

[Diakono:] Manalangin tamu king Ginu, ikayu reng katekumeno!

Koro: Ginu, ka-awa Mo la.

Diakono: Manalangin tamu, kayung mapanaligan, para kareng katekumeno, ban ing Ginu magpamye yang pakalulu karela.

Koro: Ginu, maawa ka.

Tineru na la king salita ning katutuan.

Pepabalu na karela ing Ebanghelyu ning katutuan.

ING LITURHIYA NANG SAN BASILIO ING DAKILA

Pisanmetung na la king Kayang banal, katolika at apostoliku Iglesia.

Iligtas mu la, kaawaan mu la, protektan mu la at ingatan mu la, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Diakono: Ikayu a mabinyagan, dukû kayu arapan ning Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin para kareng Kakatulihan

O Ginu tamung Dios, a manuknangan king banua at lalon na la ding eganaganang gawa Mu! Lawan Mo la ding Keka mung katekumeno, a menukbung la arapan Mu, at ibie Mu karela ing Keka *mung mayan a pasanin*; gawan mu lang karapat-dapat a miyembru ning Keka mung banal a Pisamban at ibie Mu karela ing binyag ning pamanibayu, ing kapatawaran da ring kasalanan at ing imalan ning e-pamanyira, ban akilala da Ka, ing kekaming tune Dios.

Pamanangkin: Ba ra naman, kambe tamu, papurian de ing Keka mung laging banal at marangal a Lagyu, ing Ibpa, ing Anak at ing Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Kaybat ning aklamasyon, iladlad ne ning pari ing antimension agpang king kaugalian.

LITURHIYA DA RING MATAPAT

Diakono: Ding sablang iproklama, lumwal la!

Nung atin pang kadwang diacono, ipasiag na mu naman: Deng dapat katekisan, lumapit la!

Kaibat, ing mumunang diacono pasibayu: Lako na kayu, catechumens!

E dapat manalangin pasibayu king Ginu king kapayapan ing ninuman kareng katekumeno, nune mu reng matapat!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Kabang babasan ne ning pari ing [mumunang] panalangin da ring banal, ing diakono (nung atyu) babasan ne ing ektenia king lual ning altar:

Ingatan mu kami, iligtas mu kami, kaasianan mu kami at

panatilyan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Diakono: O Karunungan!

Minunang Panalagin da reng Mananampalataya

Ika, O Ginu, pepakit Mu kekami ining maragul a misteryu ning kaligtasan; tinuring Mu kaming, ding kekang mapagkumbaba at e karapat-dapat a alipan, karapat-dapat a maging ministru ning kekang banal a altar; king kapamilatan ning upaya ning Espiritu Santo, gawan mu kaming karapat-dapat para king serbisyung ini, ban, makatalakad king arapan ning Banal mung Kaluwalhatian a alang pamanyisi, makapagsadya kami Keka ning sakripisyu ning pamangdayew; uling Ika ing gagawang eganagana king kabilugan; ipagkalub mu, O Ginu, a ing sakripisyu mi, a *inialay* para king kekaming kasalanan at *para* king kasalanan da ring taung alang balu, maging makaligaya at katanggap-tanggap king arapan Mu.

Pahayag ning Pari: Uling keka mu kabud ing karangalan, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At pasibayu ing diakono:

[Diakono:] Manalagin katamu pasibayu king Ginu king kapayapan!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

(Nung ing pari magdiriwang yang mag-isa, e na sasabyan ding makatuking [apat a petisyon]):

Diakono: Manalagin tamu king Ginu para king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalagin tamu king Ginu para king kapayapan ning mabilug a yatu, ing kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios, at ing pamiisanmetung da ring sabla.

Para kening banal a templu at para *karing sablang* lulub kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios, manalagin tamu king Ginu.

Manalangin tamu king Ginu para king kekatamung kaligtasan ibat king balang kalungkutan, mua, kapahamakan, at pangangailangan.)

Ing diakono (o, nung ala ya, ing pari) ipapasiag na: Ipamingwa Mu kami, iligtas Mu kami, kaawaan Mu kami, at ingatan Mu kami, O Dios, kapamilitan ning Keka mung grasya.

O Karunungan!

At ing diakono lulub ya king santuaryu kapamilitan da ring pasbul king norti.

Kaduang Panalangin da ring Mananampalataya

O Dios, a king kegang pakalulu at pakalunus linawe ka king kekaming kababan, at telage mu kami, ding kegang mapagkumbaba, makasalan, at e karapat-dapat a alipan, king arapan ning kegang banal a kaluwalhatian ban magsilbi king kegang banal a altar; Pasikan Mu kami king upaya ning Banal a Espiritu Mu para king serbisyung ini, at dinan Mu kaming amanu, potang mibuklat mi la ring kekaming asbuk, banausan ing grasya ning Banal a Espiritu Mu karing handug a makanyadya.

Ipapasiag ning pari: Ban, parati ming papanatilian ning Keka mung upaya, makapagparating kami Keka ning kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

At mikakabuklat la ding Pintung Pangkamarian.

Kabang kakantahan ya ing Keryumung Himno, ing diakono, a kukuang king turibung at maglalageng insenso kaniti, lalapit ya king pari at, kaibat nang tinggap ing bendisyun na, papaninsensuan ne ing banal a luklukan king palibut, ing mabilug a altar, at ing ikonostasis; papaninsensuan na la naman ing pari, ing koro, at ing kongregasyon. Kaybat, babasan na ing Salmo 50 at nanu mang bilang da reng makapang-galaw a tropario a nais na. Ing pari, kabang malilyari ita, tahimik nang babasan ing makatuking panalangin:

Panalangin ning Kanta da ring Kerubin

Pari: Alang ninuman a makagapus karing pagnasang laman at ligaya ing karapat-dapat lumapit o sumingit Keka, o Aring ning Kaluwalhatian, uling ing pamagsilbi Keka marangal ya at

makapangilabut, anggiyang karing mismung Kapangyarihan a banwa! Dapot Ika, kapamilatan ning E mu asabi at alang angganan a lugud Mu king katauan, alang pibayu at alang pamagbayung meging tau at linto ka bilang Pekapun a Pari tamu, at inyasain Mu kekami, bilang Ginu ning sabla, ding banal a ritwal ning pangkabilugan a serbisyung ini at alang-dayang sakripisyu. Uling Ika, O Ginu Dios mi, kabud ing mamahala karing sablang bage king banua at *king yatu—Ika* ing makalukluk king tronu da ring Kerubin, Ginu da ring Serapin at Ari ning Israel, Ing Banal at manuknangan king libutad da ring banal. Dapot mamamanikwala ku Keka, ing bukud mung Mayap at Mabait: linawan mu ku, ing Keka mung makasalanan at e karapat-dapat a alipan, at linisan me ing kakung kaladua at pusu ibat king marok a konsensia, at king kapamilatan ning upaya ning Keka mung Banal a Espiritu gawan mu kung karapat-dapat, makasulud king grasya ning kaparihan, ban makatalakad king arapan na ning banal mung tronu at isadya ing sagradung mysteryu ning banal at pekadalisyay mung Katawan at maulagang Dayâ. Uling lalapitan Da Ka, makayukud ku buntut, at mamamanikwala ku Keka: e Mu aku ilako Panimanman, at e Mu aku itabi *karing* Keka mung ministru, nune paintulutan Mu a kapamilatan ku, ing Keka mung makasalanan at e karapat-dapat a alipan, ding Handug a reni ayampang la Keka. Uling Ika ing mag-alay at ing inaalay, ing tatanggap at ing ipapamie, Kristo Dios tamu, at Keka mi ipapamie ing glorya, kayabe ning Ibpu mung alang umpisa, at ning Banal-banal, mayap at magbie-byeng Espiritu mu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga. Amen.

King katapusan ning panalangan at ning pamanyinsin, ing pari at ing diakono, a makatalakad king arapan ning Banal a Altar, babasán de ing Kanta ding Kerubin [makatatlut].

Ing pari, [manalangan a makayatyat ding gamat]: Kabang mysteryosung sasalamin tamu kareng cherubim at kakanta king Trisagion para king Triunidad a Mamie-bie, ngeni isantabi ta na ing eganaganang kapigaganakan king yatu.

Diakono: Báng atanggap ta ya ing Ari ning sabla, a e makikita kayabe da ring pulu da ring anghel. Alleluia, alleluia, alleluia. (3)

At king Maragul a Huwebes kakanta tamu:

Bilang metung a maki-pamangan king kekang Misteryosung Apunan / king aldong iti, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku. / Uling e ku ipasiag ding kekang lihim karing kalaban Mu, / ni e ku Ka halikan anti i Hudas. / Nune anti ing tulisan, ipagtapat ku Ka: / 'Tandanan Mu ku, O Ginu, king Kekang Kayarian'. Alleluia, alleluia, alleluia.

King Maragul a Sabadu, ing makatuki ing kakantahan:

Mangumangwa ya ing sablang laman ning tau, / at talakad ya king takut at panginginig, / at e ya isipan ing nanumang bage king yatu king sarili na, / uling ing Ari da ring ari at Ginu da ring ginu / daratang ya para isakripisya at ibye *ing Sarili na* bilang pamangan karing matapat. / Arapan Na lulakad ding hukbu da ring Anghel / kambe *da ring* karelang prinsipalidad at upaya, / ding dakal mata a Kerubin at ding anam pakpak a Serapin, / tatakpan de ing karelang lupa at sasabian de ing himno: / Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Kaybat, lalapit la king altar; ing pari sasalib ya king banal a diskos ampong kalis, manalangin king katahimikan: 'O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanan.' (3)

Ing diakono magsalita ya king pari:

'Itas me, Ama.'

At ing pari, kumanan yang angin, ibie ne iti king kailing pago ning diacono, kabang sasabian na:

Itas mu la ding gamat mu karing banal a bage at pagpalain me ing Ginu.

Kukuanan na murin ing banal a diskus at ibibili ne king buntuk ning diakono king pekamaragul a ingat at paggalang; kabang ing diakono tatalan ne ing insensu king metung karing taliri ning kayang wanan a gamat. Ing mismung pari kukuanan ne ing banal a kalis king kayang gamat, at ila ngang adwa lulwal la king pasbul king norti, a panimunan da ring magdalang sulu at ding karelang lampara.

Ipasiag ning diakono: Ing kekatamung marangal a Ginu at Ibpa (**lagyu**), Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka ning Moscow at ning Mabilug a Russia at ing kekatamung Ginu (**Ing Kayang Kagalangan**) (**lagyu**), Metropolitanu (**o:** Arsobispu **o:** Obispu (**nanu man – lagyu ning**

diyosesis)), sana ing Ginu Dios aganaka Ne king Kayang Kayarian kapilanman, ngeni at kapilanman.

Manalangin ya mu naman ing pari para karing: {Nawa ing Ginu Dios aganaka na la king Kayang Kayarian, kapilan man, ngeni at anggang kapilan, at king alang angga, **ding** Pekamarangal a Metropolitanu, Arsobispu at Obispu, at ing kabilugan a orden da ring pari at monghe at klero ning pisamban, ding kapatad at parokyano ning banal a pisamban a ini (**o:** ing banal a monasteryu a ini).}

Nawa sanang alala na kayu ngan ning Ginu Dios, **[Griyegu: itamu]**, Ortodoksung Kristianu, king Kayang Kayarian anggang kapilanman: ngeni at kapilanman, at anggang king alang angga.

Ing diakono, potang linub ya king Pintuan a Ari, makatalakad ya king wanan, at potang lungub ya ing pari, sasabian na, a makayarap kea:

Nawa ing Ginu Dios aganaka na ing kekang pamari king Kayang Kayarian kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga!

Pakibatan na ning pari: Ing Ginu Dios nawa na sanang idinan na ing kekang diakonatu king Kayang Kayarian kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

At ing pari ilage ne ing banal a kopa king banal a altar, at, kaybat neng likas ing banal a diskus king buntuk ning diakono, ilage ne king siping na, kabang sasabian na:

Kagalang-galang a Jose, kaybat nang kinwa ing Pekadakil mung Katawan ibat king pun dutung, binalut ne king malinis a telang linen, pinahiran ne king mabanglung laru, at linagay ne king bayung kutkutan.

King kutkutan king laman, dapot king Hades kayabe ning kaladua Mu bilang Dios, at king Paraiso kayabe ning mapanako, Ati Ka king trono, O Kristo, kayabe ning Ibpa at ning Espiritu, sasakupan Mu ing eganagana, alang anggan.

Ing Keka mung kutkutan, O Kristo, ing penibatan ning kekatomung pamanyubling mie, linto ya bilang magdalang bie, tune mas malagu kesa king paraiso at mas maslag kesa king sanumang palasyung ari.

Lalako na la naman ding takap king diskus at king kalis, ilalagay na la king

magkabilang gilid ning Banal a Altar, at, kinuha ne ing belu ibat king pago ning diakono at sininsinsan ne, takpan na la ding banal a gamit, kabang sasabian na:
I marangal a Jose, kaybat nang kinwa ing Pekadakilang Katawan Mu ibat king pun dutung, binalut ne king malinis a telang linen, pinahiran ne king mabanglung laru, at linagay ne king bayung kutkutan.

At, kinuwa ne ing turibulung ibat karing gamat ning diakono, sinulsulan na la ring banal a gamit makatatlut, kabang sasabian na: 'Pagpalan me, O Ginu, ing Siyon king Keka mung pabor, at ding pader ning Jerusalem sana mitikdo lang pasibayu; kanita malugud mung tanggapan ing sakripisyu ning katuliran, ing alay at ding sinunug a sakripisyu; kanita ila maglatag lang kayanakan a baka king Keka mung altar.'

At kaibat nang ibalik ing insinsu, mitukiduki ya, at sinabi na king diakono:
'Ipagmalasakit mu ku, kapatad at kaparangal a ministru!'

At pakibatan ne ning diacono: Ing Ginu Dios nawa Nang itandanan ing kekang pamag-pari king Kayang Kayarian.

Makanian mu naman, ing diacono, a makayukud ya naman at tatalan king turibulus karing atlung taliri ning kayang wanan a gamat, sasabian na king pari:

Manalangin ka para kanaku, banal a ginu.

At pakibat na ning pari:

Sana ing Banal a Espiritu datang ya keka, at ing upaya ning Pekamatas sumaklo ya keka.

At ing diakono:

Sana itang pareung Espiritu saupan na katamu king kabilugan ning bie tamu.

At pasibayu, sasabian na:

Gaganakan mu ku, banal a Ginu.

At ing pari:

Nawa sanang alilan na ka ning Ginu Dios king Kayang Kayarian, kapilan man, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga.

Ing diakono kaibat na nita sasabian na: 'Amen', **at, kaibat nang apuwan ing wanan a gamat ning pari, lulual ya king pasbul king norti at, makatalakad king karaniwan nang lugal, ipapasiag na:**

Ing Litaniya ning Pamamaniklaud

Pari: Iyampang ta ya ing panalangin tamu king Ginu.

Koro [kaybat ning balang petisyon]: O Ginu, maawa Ka.

Manalangin tamu **para** karing banal a Regalu a inampang king Ginu.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para karing sablang* lulub kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king egananganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaawaan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamilitan ning Keka mung grasya.

Manikwad tamu king Ginu a ing aldong iti maging ya sanang perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ibie me ini, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a talapamingwa at talapanibala karing kekatamung kaladua at katawan.

Manalangin tamu king Ginu para king kapatawaran at pamaglako da ring kekatamung kasalanan at pamaglabag.

Manalangin tamu king Ginu para king kayapan at pakinabang para karing kaladua tamu, at para king kapayapan king yatu.

Manalangin kami a ing mitagan a bie mi kening yatu mapalyari king pamagsisi, at ayari mi ing bie mi kayabe ning Ginu.

Manalangin tamu para king metung a Kristiyanung mamamate—alang kasakit-sakit, marangal at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king kekatamung Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Maringal a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe ding egananganang banal, ipagkatiwala ta ya ing kekatamung sarili, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo a kekatamung Dios.

Koro: Keka, O Ginu.

**Panalangin ning Pamiyampang, kaybat ning pamaglapag
ding Banal a Regalu king Banal a Altar.**

O Ginu kekatamung Dios, a lelangan na katamu at dela na katamu king bie ini, a pepakit na kekatamu ing dalan papunta king kaligtasan, a minye kekatamu king kapahayagan da ring banuang Mysteryu; Tinalaga na katamu king ministryung ini kapamilatan ning upaya ning Keang Banal a Espiritu. Ibie Mu, inya, O Ginu, a maging kami ministru ning Bayu mung Tipan, talapagdiwang da ring Sakramentu Mu; tanggapan Mu kami kabang lalapit kami king Banal mung Altar, kapamilatan ning kasaganaan ning Malasakit Mu, ban maging karapat-dapat kaming mag-alay Keka king berbal at alang-dawang sakripisyung ini para karing kasalanan mi at karing *kasalanan* da ring taung alang balu; a tinanggap Mu king Banal, banwa, at alang-katawan a altar Mu bilang mabangung alay, ibie Mu kekami, bilang kapalit, ing grasya ning Banal a Espiritu Mu. Lawan Mu kami, O Dios, at akit Me ining serbisyu mi, at tanggapan Me, anti Mo ing pamananggap Mu kareng handog nang Abel, kareng sakripisyu nang Noah, king handog a susunug nang Abraham, kareng banal a ritwal da ri Moises at Aaron, at *kareng handog* para king kapayapan nang Samuel; antimo ing pamananggap Mu king tune ministryung iti ibat karing Banal Mung apostol, makanian mu naman tanggapan la rening handog ibat karing makasalanang gamat mi kapamilatan ning Kayapan Mu, O Ginu, ban kami, a mebilang karapat-dapat a magsilbi king Banal Mung altar a alang kapintasan, tanggapan mi ya ing ganti da ring matapat at matenakan a katiwala king makatakut a aldo ning Matulid Mung pamangusga.

Pamanawag: King kapamilatan ning pakalulu ning Keka mung Anak a bugtung, a Keka ing pinagpala, kayabe ning Keka mung Pekabanal, mayap at mamye-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang-anggan a panaun.

Koro: Amen.

Pari: Sumangid ya pu ing kapayapan kekayu ngan!

Koro: At king kaladua yu.

Diakono: Mikaluguran tamu, ban king metung a isip itapat tamu

Koro: Ing Ibpa, at ing Anak, at ing Banal a Espiritu / – ing Trinidad,

pareung kalikasan / at e mapipitna.

At ing pari manyukud yang makatlu, kabang sasabian na: Kaluguran daka, O Ginu, ing kakung sikanan; ing Ginu ya ing kakung batu, ing kakung santungan at ing kakung talapagligtas. (3)

At ing diakono, makatlu yang lulukob, halikan ne ing kayang estola, at kaibat ipasiag na:

Mibuklat, mibuklat! Makiramdam tamung maki kabiasnan!

Magkanta ya ing koro: Manwala ku king metung a Dios:

Ing Banal a Pamanas

At king katapusan ning Banal a KREDU, ipasiag ning diakunu:

Diakono: Tuknang tamung makatalima, tuknang tamung makatahimik, makiramdam tamu, banayad tamung isadya ing Banal a Pamipatas king kapayapan!

Koro: Ing grasya ning kapayapan, / ing sakripisyu ning papuri.

Ing pari sasabian na: Ing grasya ning Ginu tamung i Hesukristo, at ing lugud ning Dios Ibpa, at ing pamiyabe ning Espiritu Santo, suma inyong sabla!

Koro: At king espiritu mu naman.

Pari: Itas ta la ding pusu tamu!

Koro: Tinuru *mi* la king Ginu.

Pari: Pasalamatan ta ya ing Ginu!

Koro: Ustu at makatarungan / (ing sumamba king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, / ing Trinidad, pareung laman at e mapipitna).

Ing Pari, makayukub, manalangin yang tahimik:

O Mabie, Ginu at Panginuan, Dios i Ibpa ng Mayupaya, a sasamban! Tune yang karapat-dapat at ustu, at agpang king ligaya ning Kayang kabanalan, ing pupurian Ka, ing kanta-kanta para Keka, ing biyayan Ka, ing samban Ka, ing pasalamatan Ka, ban parangalan Ka, ing metung a tune atlung Dios, at ialay Kea, king pusung malunus at espiritu ning kababan-lub, ining kekaming pamanyalita, uling dininan Mu kami king kabaluan ning Katutuan Mu. At ninu ing makapagsalita king Kapigitan Mu, makapagsabi king eganaganang kapurian Mu, o

makapagsalaysay king eganaganang kababalaghan Mu king kapilan man? Talapamahala ning eganaganang, Ginu ning banua at yatu at ning eganaganang lelangan, pareung mayayakit at e mayayakit, makalukluk king trono ning kaluwalhatian at makatiman kareng kalalalaman, alang umpisa, e mayayakit, e aintindian, e apaliwanag, e mibabayu, Ibpa ning kekatamung Ginu i Hesukristo, ing maragul a Dios at Talapagligtas, ing kekatamung pag-asa, a ya ing larawan ning Kekang kayapan, ing eksaktung kapareu, a papalto Ka, I Bapa, king Kayang sarili; ing mabie Salita, ing tune Dios, ing alang anggang Karunungan, bie, pamagbanal, upaya, ing tune sala, kapamilitan na ning Ninu ing Banal a Espiritu mepakit ya, – ing Espiritu ning katutuan, ing regalu ning pamag-ampon, ing kasiguraduan ning kekatamung paintungulan a pamana, ing umpisa da ring alang anggang biyaya, ing sikanan a mamie bie, ing penibatan ning pamagbaniál, Ninu ing kapamilitan na ing eganaganang lelangan, pareu ding eganaganang at ding maki-isip, papasikanan, magsilbi Keka, at mag-aluk Keka king alang anggang pamuri; uling ing eganaganang makasailalim la Keka. Uling ding Anghel, Arkianghel, Trono, Dominion, Prinsipalidad, Kapangyarihan, Birtud at ding dakal-mata a Kerubin pupurian Da Ka; ding Serafim makapalibut la Keka; anam a pakpak king metung at anam a pakpak king metung pa; kareng adwa, sasakpan de ing lupa da, kareng adwa, ing bitis da, at kareng adwa, kabang susulapo la, manawagan la king metung at metung kareng labi a e tuknang at king papuring alang angga.

Ing pari, itatas na ing siwala na: Magkanta king kanta ning tagumpe, sisigaw, mag-ayag at sasabian:

Koro: Banal, banal, banal ya ing Ginu ding Hukbu! / Ing banwa at ing yatu mitmu la king Keka mung ligaya! / Hosanna king pekamatas! / Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu! / Hosanna king pekamatas!

Manalangin ya king **sikretu** ing **pari:** Kening mga bendisyunang Kapangyarihan, O Ginu, kaluguran da ring tau, kami ring makasalanan gugulut kami at sasabian mi: King katutuan, Banal Ka at pekabanal, at alang sukad king karangalan ning Kekang kabanalan, at matulid Ka karing eganaganang gawa Mu; uling king katuliran at king tune pamangusga, dela Mu la ring eganaganang bage kekami. Uling

lelangan Me ing tau ibat king alikabuk ning yatu at pinarangal *Me* king Keka mung larawan, O Dios, tinuklu Me ya king masayang paraisu, a pangaku Me ing e-kamatayan ning bie at ing pamagsaya karing alang-anggang biyaya, nung tuparan na la ding Keka mung kautusan; dapot inyang sinuway na Ka, ing tune Dios a meglalang keya, at melili ya king pamamirait ning ubingan, at mesira ya uli da ring sarili nang kasalanan, pinalwal me, O Dios, agpang king makatwirang pamangusga Mu, manibat king paraiso papunta kening yatu, at binalik me king gabun nung nu ya kinwa, at dininan meng kaligtasan kapamilitan ning pamanibayung kebaitan king sarili mung Kristo. Uling e Ka meko kapilanman king pamanlalang Mu, a gewa Mu, O Mayap, ni e Mu kalingwan ing obra da ring gamat Mu, dapot dininan Mung pansin king dakal a paralan kapamilitan ning kayapan ning pakalulu Mu. Migpadala Kang propeta, ginawa Kang milagrus kapamilitan da ring Banal Mu, a king balang lahi mekatanggap grasya keka; Migsalita Ka kekami kapamilitan da ring asbuk da ring Keka mungling propeta, a magbalita kekami king daratang a kaligtasan; Binye Me ing Kautusan bilang giya, at tinuldu Kang anghel bilang talapamingwa. Dapot inyang miras ne ing kasakdalan ning panaun, mekipagsalita Ka kekami kapamilitan ning sarili Mung Anak, a kapamilitan mu naman lelangan Mo ring panaun. Ya, a sinag ning kekang ligaya at mismung larawan ning kekang pagkatau, at tatalan king eganagana kapamilitan ning amanu ning Keyang upaya, e na isipan ing pamipante-pante Keka, O Dios at Ibpa, bilang metung a bage a dapat talnan; dapot, agyang Ya Dios manibat pa king alang-angangan, linto Ya keti king yatu at mekipag-ugnayan Ya karing tau; at, inyang meging tau Ya ibat king Banal a Birhen, pepakumbaba Ne ing Sarili Na, kinangwa Ne ing itsura ning metung a alipan, meging kalupa na ning katawan ning kekatamung kababan, ban gawan na mu namang kalupa na ning larawan ning Keyang kaluwalhatian. Uling nung makananu ing kasalanan linub ya king yatu kapamilitan ning tau, *at kapamilitan* ning kasalanan dinatang ing kamatayan, makanian murin ing Keka mung Anak, a manuknangan king Keka mung lub, Diyos at Ibpa, meging malugud ya, king mibait ya ibat king babai, ing banal a Indu ning Diyos at Kapilanman Birhen a Maria, at king meging makasailalim ya king Kautusan, banusukulan ing kasalanan king sarili

nang laman, ban ding mamamate king Adan midala la king bye king sarili mung Kristo; at mebie ya keti king yatu, magkalub yang makapagligtas a kautusan, liligtas na kami king mapag-idolong pamaglinlang, dela na *kami* king kabaluan Mu, ing tune Dios at Ibpa, at kinwa na kami para Keya bilang metung a piniling lahi, metung a kayarian a pangkura, metung a banal a lahi; at kaibat na katang linisan king danum at binanal king Banal a Espiritu, inabie ne ing Sarili na king kamatayan para kekhatamu, ibat king nung nu makakulung tamu, a misali king *upaya* ning kasalanan; at kaibat nang linusung king Hades kapamalatan ning Krus, ban punuan na la ngan ding bage king Sarili na, tinuknang na ing pasakit ning kamatayan; at king kayang pamanyubling mebie king katlung aldo at pamuklat king dalan para king kabilugan ning laman papunta king pamanyubling bie ibat karing mete—uling imposible para king Prinsipe ning Bie ing manatili king kasiran—Ya ing meging mumunang bunga da ring mete, ing panganay ibat karing mete, banang Ya ing manimuna king kabilugan ning bage king kabilugan; at kaibat nang minukyat king banua, linukluk Ya *king wanan* ning Keang Kamalan king katasan – at Mibalik Ya para badian ing balang tau agpang king karelang gewa. Dapot likuan Na katamu dening alala ning Keang makapagligtas a pamag-dusa – itang inampang mi king arapan Mu agpang king Keang kautusan. Uling, kabang malapit neng dalanan ing Kanyang kusang-lub, e malilimutan at mamye-byeng kamatayan, king benging ita inyang inialay Ne ing Kanyang sarili para king bye ning yatu, kinwa yang tinape king Kanyang banal at pekadalisay a gamat at, inialay Ne Keka, O Dios at Ibpa, menalangin Ya, binindisyunan Ne, binyalesan Ne at pinirasu Ne.

At, itas na ing siwala na, ngana: 'Inyampang ne kareng banal nang alagad at apostol, a sasabing: "Tanggap kayu, mangan; ini ing Katawan Ku, a mebali para kekayu para king kapatawaran da ring kasalanan."

Magkanta ya ing koro: Amen.

Kareng amanung areti, ituturu ne ning diakono ing banal a diskos gamit ing orarion, a tatalan na kareng atlung taliri ning kayang wanan a gamat. Makanian mu **naman, potang ipasiag ne ning pari:** 'Uminum kayu ngan kaniti', **ituturu ne ning diakono ing banal a kalis.**

Ing pari, king mababang siwala: Kinuwa na murin *ing* kalis at

linagay *ya king* laman na ing bunga ning ubas, magpasalamat, magpala, at magkonsegrawi kaniti.

At pasibayu Neng ipinasiag: Binie Ne karing Kayang banal a alagad at apostol, a sasabing: 'Uminum kayu ngan kaniti; ini ya ing Kakung Dayâ ning Bayung Tipan, a mitatagus para kekayu at para karing dakal para king kapatawaran da ring kasalanan.'

Magkanta ya ing koro: Amen.

Ing pari, makayukud ya buntuk, manalangin yang tahimik:

'Gawan ye ini bilang pamag-alala Kanaku; uling balang mangan kayu kanining Tining at minum kanining Sanga, ipapahayag ye ing Kamatayan Ku at ipagtapat ye ing Pamanyubling Mibie Ku. Makanian mu naman, O Ginu, kabang gaganakan mi la ding Keyang makapagligtas a pamaghirap, ing Keyang Krus a magbie-bie, ing Keyang atlung aldo king kutkutan, ing Keyang pamanyubling mebie ibat karing mete, ing Keyang pamikayat king *banua*, ing Keyang pamaglukluk king wanan ning Dios Ibpa, at ing Keyang maluwalhati at makapangilabut a Kaduang Pamanibalik.

Kareng amanung areti, ing diakono, kabang itatagku na la ring gamat na king tanda ning krus at itatagku ne ing banal a diskus at ing banal a kalis, magyukud ya king marangal a pamigalang.

Ipapasiag na ning pari: 'Iaalay mi Keka ing para Keka, ibat keka, para karing sablang bage at uli da ring sablang bage.'

[Griyegu: Iaalay mi Keka ing Keka ibat king Keka, agpang king pamikasundu da ring sablang bage at para king kapakanan da ring sablang bage.]

Koro: Kikanta mi Ka, / Pisasalamatan mi Ka, / Pasalamatan mi Ka, O Ginu, / at manalangin kami Keka, kekaming Dios.

Ing pari, makayukud ya buntuk, manalangin yang tahimik:

Uli na niti, Pekabanal a Ginu, ikami mu naman, ding kekanng makasalahanan at e karapat-dapat a alipan, a mebilang karapat-dapat a magsilbi king kekanng banal a altar, e uli ning kekaming katuiran—uling alang mayap a gewa mi keti king yatu— – dapot king kapamalatan da ring kekanng pakalulu at pakalunus, a binuhus mung sagana-gana kekami, mitapang kaming lumapit king kekanng banal a altar, at kaibat ming inampang ding larawan ning banal a Katawan at Daya ning kekanng Kristo, Manalangin kami Keka at ausan da Ka, Banal karing Banal, a, king kapamalatan ning pabor ning Kayang

Kasantingan, ing Kayang Banal a Espiritu datang ya kekami at karing alay a makaladlad king Arapan Mu, at basbasan na la, banalnan na la, at gawan nang katanggap-tanggap.

Ibaba ne ning diakono ing ripida a tatalnan na, o ing belu, at lumapit ya king pari. At pareu lang mandukuk makatlu king arapan ning banal a altar, (manalangin a tahimik: 'O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanan, at kaasian mu ku', at sasabian:

Pari: O Ginu, a migpadala king Kekang Pekabanal a Espiritu kareng Kekang Apostol king katlung oras, e Me ilako Ya kekami, O Mayap, nune pasibayuan Me king kilub mi a manalangin Keka.

Bersu ning Diakono: Gawa Ka kanaku, O Dios, king pusung malinis, at pasibayuan Me ing matulid a espiritu king kilub ku.

Pari: O Ginu, ing Kekang Pekabanal a Espiritu:

Talata ning Diakono: E Mu ku ilaut king arapan Mu, at e Mu ku kumanan king Banal a Espiritu Mu.

Pari: O Ginu, ing Pekabanal a Espiritu Mu:)

Kaibat, ing diakono, kabang makayukud ya buntuk at tuturu na king insinero ing banal a tinape, sasabian na king malumeng siwala:

Basbasan mu, O Ginu, ining banal a tinape.

Ing pari, kabang malilyari ita, gagawa yang tanda ning krus babo ning Banal a Kordero, at sasabian na: Ing tinapay a ini ya ing pekamahalagang Katawan ning Ginu, at ning Dios, at ning kekatamung Tagapagligtas a i Hesukristo.

Diakono: Amen.

At pasibayu ing diakono: Basbasan ya, Grasia Yu, ing banal a kopa.

Ing pari, kabang babasbasan ne [ing Banal a Kális], sasabian na: Ing Kális a ini—kayabe ning pekamahalagang Dayâ ning Ginu, at Dios, at Tagapagligtas tamung i Hesukristu.

Diakono: Amen.

At pasibayu ing diakono, a tuturu king orarion papunta kareng adwang Banal a Handug, sasabian na: 'Basbasan la reng adwa, Grasia Yu.'

Ing pari, kabang babasbasan na la reng aduang Banal a Handog gamit ing gamat na, sasabian na: 'Itulu para king bie ning yatu.'

Diakono: Amen, amen, amen.

(King makabayung tradisyun a Slavonic:

Pari: At ining kalis – king pekamahalagang Dayâ ning Ginu, at Dios, at Tagapagligtas tamung i Hesukristu.

Diakono: Amen.

Pari: A mebusus para king bye ning yatu.

Diakono: Amen.

At pasibayu ing diakono, a tuturu king orarion kareng aduang Banal a Regalu, sasabian na: Bendisyunan la reng adua, Grasia Yu.

Ing Pari, kanita, kabang babasbasan na la ring adwang Banal a Handug gamit ing gamat na, sasabian na: 'Babayu la kapamilatan ning Banal mung Espiritu.'

Diakono: Amen, amen, amen.)

At, kabang makayukud ya buntuk, sasabian na ning diacono ing pari:

'Ipagmalasakit mu ku, metung a makasalanan, O Banal a Ibpa.'

At mibalik ya king lugal nung nu ya menatiling sadya.

Kaibat, manalangin ya ing pari: Pisanmetung mu kami ngan, a makikarin king metung a Tinape at *metung* a Kális, king metung a pamisanmetung ning metung a Banal a Espiritu, at ibie mu a alang ninuman kekami ing makikarin king banal a Katawan at Daya ning Kekang Kristo para king kekaming pamangusga o pamanyumpa, nune ba kaming makatanggap pakalulu at grasya kayabe da ring eganaganang banal a mekalugud Keka manibat pa kanita: ding apu, tata, patriarca, propeta, apostol, mangaral, ebanghelista, martir, kunkumpisal, talaturu, at balang matuwid a kaladua a meko king kasalpantayanan.

At, keng kuan na ing turibano, ipasiag na ning pari: '*At lalu na* kayabe ning kekatamung Pekabanal, Pekadalis, Pekabiyaya at Gloriosa Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria.'

At manyinsinsin ya king arapan ning banal a altar makatlu.

Kaibat, ing diakono manyinsinu ya king banal a altar king palibut at gaganakan na la ding ninuman a nais na – ding mabie at ding meangue bie.

Kukanta ya ing koro: Ing eganaganang lelangan magalak ya keka, O Pante ning Grasya: / ing pulu da ring anghel at ing lahi ning tau. / *Ika* ing banal a Templo at ing espiritwal a paraiso, / ing ligaya ning pagkabirhen, nung kenu ya mekatawan ing Dios at meging Anak / –

ing Dios tamu, a menatili bayu *pa ing eganaganang* panaun. / Uling gewa Ne ing sabak Mu a luklukan / at ing sabak Mu mas malapad pa kesa kareng banua. / Ing eganaganang lelangan magalak ya Keka, O Keka ing Mipnu king Grasya; ligaya Keka!

King Malimpak a Huwebes, metung a irmos, tonu 6

Kapamilatan ning pamag-isti ning Ginu / at ning e-kamateng piging / king matas a lugal kambe ring marangal a isip / itamu, ring matapat, magsaya tamu, / uling dimdam ta ya ing pekamatas a amanu ibat king Amanu, / Ninu ing paparangalan tamu.

King Biyernis Santu, irmos, tono 6

Eka kakiyak para Kanaku, O Indu, / king akakit Me ing Anak Mu king kutkutan, / Ninu ing sinaplal Me king kekang sinapupunan a alang binhi, / uling Mibangun kung pasibayu at maglorianan, / at king ligaya, itas ku la, antimong Dios, / detang alang patugut, king kapaniwalan at lugud, / paparangalan Da Ka.

Ing pari, makayukud ya buntuk, manalangin ya king sikretu:

Kayabe i San Juan, ing propeta, Imbabalang at Maminyus, ding banal, magloriya at purian a Apostol, kayabe ding banal (ding **karelang lagyu**), a ngeni pagmasusian tamu ing karelang alala, at kayabe ding eganaganang Banal Mu, kapamilatan da ring karelang panalangin, dalawan Mu kami, O Dios.

At gaganakan Mo la reng eganaganang mekátudtud king pagasang king pamanyubling mie **at** king alang-anggang bie {Deng Keka mung alipan:}

(Keni, agaganaka na ning pari ing ninuman a buri na – ding mabie at ding meangu bie. Para karing mabie, sasabian na:

Para king kaligtasan, pamagbisita at kapatawaran da ring kasalanan da ring alipan ning Dios (**lawyag**).

Para karing meangu bie, sasabian na:

Para king kapaynawan da ring kaladua at ing kapatawaran da ring kasalanan da ring Keka mung alipan (**lawyag**). King lugal a makaslag, nung nu meko na ing kalungkutan at pamagmalun, dinan mu lang kapaynawan, O Dios mi.)

At *dinan* mu lang kapainawan king lugal nung *nu* ing sabla maslag ya king Sala ning Keang lupa.

Kaibat, magpatuluy ya:

Lalu mi pa pung pakisabyan Keka: gaganakan Mu la, O Ginu, ing Banal Mu, Katolika at Apostolika a Pisamban, *a makakalat* manibat king metung a sepu ning yatu angga king aliwa, at dinan Me kapayapan, a seli Mu king maulagang daya ning Kristo Mu, at patibayan Me ining banal a templu angga king kawakasan ning panaun.

Tandanan Mu, O Ginu, *detang* migdala karening handug *keka*, at detang para kaninu, kapamilitan *da*, at king lagyu *da*, dela *ra la reti*.

{Gaganakan Mu la naman, O Ginu, ing kaligtasan, pamagbisita at kapatawaran karing kasalanan da ring Keka mung alipan (**lagyu da ring mabie a manalig**).}

Tandanan Mu, O Ginu, detang mag-alay at gagawang mayap karing Banal mung pisamban, at detang mag-alala karing pakakalulu; gantimpalaan Mu la karing mayaman at makalangit mung handug; ibie Mu karela, imbes na ing king yatu, ing makalangit; imbes na ing pansamantala, ing alang angga; imbes na ing malalaso, ing e malalaso.

Tandanan Mu, O Ginu, detang manuknangan karing ilang, at karing bunduk, at karing kueba, at karing bangin ning yatu.

Tandanan Mu, O Ginu, detang manuknangan king kalinisan at kabanalan, king pamagkarga at malinis a pamibie-bie.

Tandanan Mu, O Ginu, ing kekaming labuad a protektadu ning Dios {Russia at ding kayang matapat a tau}, Ibie {kami} malalam at e masisirang kapayapan, **at** itanam king puso da ring {mga atyu king kapangyarihan} ing mayap a kaburian para king Kekang Pisamban at karing egananganang Kekang tau, banu king karelang katahimikan, apaintulutan da kami a mamie mabie payapa at kalmado king kabilugan ning kabanalan at kalinisan.

Tandanan Mu, O Ginu, ding egananganang atyu king kapangyarihan at upaya, ding kapatad mi king serbisyu, at ing mabilug a hukbu; ingatan Mo ding mayap kapamilitan ning Kayang mayap a lub, at isalikut Mo ding marok king kayapan kapamilitan ning Kayang kabaitan.

Tandanan Mu, O Ginu, ding taung mitipuntipun keni at detang alang-dalan uling king mayap a sangkan, at kaasian Mo la kapamilatan ning kasaganan ning Keka mung pakalulu; punuan Mo la ding karelang bodega king balang mayap a bage, panatilian Mo king kapayapan at pamikasundu ding karelang kasal, alagaan Mo la ding bingut, ituru Mo la ding kayanakan, suportan Mo la ding matua, pakaluluan Mo la ding manghina lub, Tipunan la ding makakalat, ibalik la ding mililiwas at piyabe la king Banal, Katolika at Apostoliku mung Pisamban; ilitas la ding pipisakitan da ring marusing a espiritu, giyahan la ding atyu king dagat, samanan la king karelang pamaglakbe, protektan la ding balo, ipamingwa la ding ulila, palayan la ding bihag, at pápagalingan la ding masakit. Tandanan Mu, O Dios, ding makasubung, at ding atyu karing minas, at ding makasapwal, at ding makipagsakit king mabayat a obra, at ding eganaganang atyu king kalungkutan, pangangailangan, at kasakitan; at ding eganaganang mangailangan king Ikatang Dakilang Kaluwagan, at ding mangalugud kekami, at ding mamua kekami, at ding mintiwala kekami, agyang e kami karapat-dapat, para ipanalangin la. At alala Mu la ngan ding Keka mung tau, O Ginu kekatamung Dios, at ibuhus Me ing Keka mung masaganang pakalulu karela ngan, at ibie Mu king balang metung ing adwan da para king karelang kaligtasan; at detang e mi aganaka uli ning kamangmangan, o pamakalingwan, o uli ning karakal da reng lagyu, gaganakan Mu la, O Dios, a makibalu king edad at lagyu ning balang metung, a makakilala king balang metung manibat pa king sinapupunan ning ima na. Uling Ika, O Ginu, ing saup da reng alang saupan, ing pag-asa da reng alang pag-asa, ing Tagapagligtas da reng magkasakit, ing santungan da reng maglayag king dagat, at ing Mángayap da reng masakit; Ika mismu ing maging eganagana karing eganagana, a makibalu king balang metung, king karelang panalangin, king karelang tuknangan at king karelang pangangailangan. Iligtas Mu, O Ginu, ing siyudad a ini (o: ing banal a tuknangan a ini) at ing balang siyudad at bansa king danup, salot, ayun, albug, api, tabak, pamanyakup da reng dayu, at kaguluan sibil.

At ing pari ipasiag na:

At itandanan Mu, O Ginu, kareng manuna king sabla, ing kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa (**lagyu**), Ing Kayang Kabanalan ing

Patriarka ning Moscow at ning Mabilug a Russia, at ing kekatamung Ginu ing Kayang Kagalang-galang (**lagyu**), Metropolitan (**o**: Arsobispo **o**: Obispo **ning [anti kaniti – lagyu ning diyosesis]**), a binye Mu karing kekang banal a pisamban king mabilug a yatu, alang kapinsalaan, parangalan, masikan katawan, makabang bie, at matapat a mituturu king amanu ning Katutuan Mu.

Magkanta ya ing koro: At ding eganaganang *lalaki*, at ding eganaganang *babai*.

Manalangin ya king isip na ing pari:

Tandanan Mu, O Ginu, ing balang episkopadu a Ortodokso a ustung mituturu king amanu ning Katutuan Mu.

Tandanan Mu, O Ginu, king kasaganan ning Keka mung pakalulu, ing kakung kakulangan; patawaran Mu ku king balang kasalanan ku, sadyang gawa man o e sinadya, at uli da ring kakung kasalanan, e Mu isara ing grasya ning Keka mung Banal a Espiritu ibat karing Handug a atyu king Arapan Mu.

Tandanan Mu, O Ginu, ding presbiteratu, ding diakonatu kang Kristo, at ding eganaganang *aliwang* banal a orden, at e Mu kami pagkasiran a ninuman kekami a makapadurut king Banal Mung altar.

Dalawan mu kami king Kayapan Mu, O Ginu; ipakit Me ing Sarili Mu kekami king Masagana Mung Kaluwagan; dinan mu kaming mayap at makasaup a panaun; magkalub kang banayad a uran king yatu para king kayang kasaplalan; bendisyunan Me ing pupul ning banwa king Kayapan Mu, O Ginu; Tuknangan la ding pamipitna kilub ning Pisamban, patuknangan me ing mua da ring pagan, at mabilis mung siran ding pamanyulput da ring eregesiya kapamilatan ning upaya ning Banal mung Espiritu; tanggapan mu kami ngan king Kayarian Mu, at ipakilala mu kami bilang anak ning sala at anak ning aldo. Ibie Mu kekami ing Kapayapan Mu at ing Lugud Mu, O Ginu ming Dios; uling ibie Mu na kekami ing eganagan.

Pahayag ning Pari: At ipagkalub mu na king metung a siwala at metung a puso papurian mi ya at kantahan ing Banal mu at marangal a Lagyu, ing Ibpa, ing Anak at ing Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Ing pari, kabang lilingun ya karing [Royal] Doors at babasbasan [ing kongregasyun], ipapasiag na:

At ing pakalulu ning kekatamung maragul a Dios at Manatbus, i Hesukristo, sumaup na sa kekayungan ngan.

Koro: At king espiritu mu.

At ing diacono (nung atin; nung ala, ing pari ya ing magbasa king litani) lulwal ya [ibatan king santuaryo] at, makatalakad king karaniwan nang lugal, ipapasiag na:

Ing Litaniya ning Pamamaniklaud

Diakono: Kaybat tamung ginawang pamanalala kareng eganaganang banal, manalangin tamu pasibayu't pasibayu king Ginu para king kapayapan.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Manalangin tamu king Ginu **para karing** banal a Handog a inampang at sinakdal.

Ban ing Dios tamu, ing Kaluguran da ring tau, kaibat nang tanggapan la king Keang banal, banua, at alang-laman a altar bilang mabanglung espirtual a alay, paralanan na la kekatamu ing Banal a grasya at ing kaloob ning Banal a Espiritu, manalangin tamu.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king eganaganang kalungkutan, muwa, [panganib] at kapigalian.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaaslanan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamalatan ning Biyaya Mu.

Manalangin tamu king Ginu a ing aldong iti maging ya sanang perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan.

Koro: Ipagkalub Mu ini, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a talapamingwa at talapanibala da ring kekatamung kaladua at katawan.

Manikwad kami king Ginu king kapatawaran at pamaglako karing kasalanan at pamaglabag mi.

Manikwad kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi at para king kapayapan king yatu.

Manalangin kami king Ginu a ing mitagan ming bie sana magawa king yatu at king pamagsisi.

Manalangin kami para king metung a Kristiyanung mamaglipat ibat king bie a ini—alang kasakit-sakit, marangal at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tamung menintun pamisanmetung king kasalpantayanan at pamiyabe king Banal a Espiritu, isalikut ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing kabilugan ning bie tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Ing pari manalangin ya kanita king sarili na:

Panalangin Bayu ing Banal a Komunyon

Ikang Dios mi, Dios ning kaligtasan, ituru mu kekami ing makayagpang a pamipasalamat Keka para karing biyaya Mu, a binie Mu at patuluy mung bibie kekami; Ika ing kekaming Dios, a tinanggap karening handug; linisan mu kami king balang karinat ning laman at espiritu, at ituru mu kekami *ing pamibie* a banal king takut Keka, banu, king malinis a konsensya, kabang tatanggap kami kareng banal mung handug, mipisan kami king banal a Katawan at Dayâ ning Kristo Mu; at, kaibat tang matanggap la king karapat-dapat a paralan, manuknangan ya i Kristo karing pusu tamu at maging metung tamung templo ning Banal a Espiritu Mu. Wa, Dios mi, ipagkalub yu a alang ninuman kekami ing mayakit maki-kasalahan king sanumang pamaglabag karening kekayung makapagmulala at makalangit a Sakramento, o *maging* maina king kaladua at katawan uli ning e karapat-dapat a pamakikiyabe kareti; dapot ipagkalub yu a, angga king kekaming tauling hininga, makapakiabe kami king karapat-dapat a paralan kareng kekayung Banal a Regalu, – bilang pamagsadia para king bye alang angga, at bilang mayap a pakibat king makatakut a pamangusga ning Kristo Mu, ban itamu man, kambe da ring eganaganang banal a mekalugud Keka manibat pa kanita, maki-parti kareng alang anggang biyaya Mu, a inadyas Mu para kareng malugud Keka, O Ginu.

Pahayag ning Pari: At ipagkalub Mu kekami, O Ginu, ing katapangan, a alang takut king pamanyumpa, banausan Ka, Ikang Dios

a Makyaltas, ing Ibpa, at ipahayag:

Koro: Ing Ibpa mi, a atyu king banua! Banal ya ing lagyu Mu; datang ya ing Kayarian Mu; magawa ya ing kaburyan Mu keti king yatu anti mo king malilyari king banua; ibye Mu kekami ngening aldo ing kekaming pang-aldoldo; at ipatawad Mu la kekami ding kekaming kasalanan, anti mo ing pamipatawad mi kareng makasalanan kekami; at e Mu kami dalan king tukso, nune ilitas Mu kami king marok.

Ipapasiag ning pari: Uling Keka ya ing Kayarian, at ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king kailanman.

Koro: Amen.

Pari: Kapayapan sa kekayu ngan!

Koro: At king kaladua yu.

Diakono: Dukû kayu king Aring Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Manalangin ya ing pari:

Panalangin ning Kababan-lub

O Ginu, Ibpa ning pakalulu at Dios ning eganaganang pamanaliwa! Basbasan mu, santuan, ingatan, patibayan at kumpirman la ding menukbung arapan Mu; ilitas mu la king balang marok a dapat, at pisanmetungan mu la king balang mayap a dapat; at ipagkalub mu a makayabe la karening pekadalisis at mamye-byeng Misteryung iti, e para king karelang kapahamakan, nune para king kapatawaran da ring kasalanan at para king pamakiyabe king Banal a Espiritu.

Pahayag ning Pari: King kapamilatan ning grasya, pakalulu, at lugud para king katauan ning Keka mung bugtung a Anak, a Kayabe Mu king biyaya, kambe ning Keka mung pekabanal, mayap, at mamye-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Manalangin ya ing pari: Pakiramdaman Mu kami, O Ginu Jesu-Cristo, Dios mi, manibat king Banal mung tuknangan at king tronu

ning Kaluwalhatian ning Kayarian Mu, at datang Ka ban banalnan *Mu kami*, *Ika* ing makalukluk king katasan kayabe ning Ibpa at makatuknang keni kekami king e makikita. At pakibabâ na, king Kapamalatan ning Keka mung masikan a gamat, ipagkalub kekami ing Keka mung Pekadalisay a Katawan at maulagang Dayâ, at king Kapamalatan mi, king kabilugan ning balen.

Ing pari, kalupa ning diakono, magyukud ya naman kabang makatalakad king lugal na, at makatahimik nang sasabyan makatatlut:

O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanang, at maawa Ka kanaku. (3)

Potang akit ne ning diacono a ing pari yayatad na la ding gamat na para salingaput king Banal a Tinapay at gawan ing Banal a Pamipatas, ipasiag na (nung alang diacono, ing pari mismu):

Makiramdam tamu!

Ing pari, kabang itatas ne ing Banal a Tinape, ipasiag na: Para karing banal, banal la!

Koro: Banal ya ing metung, / ing metung ya ing Ginu, / i Hesukristu, / para king ligaya ning Dios Ibpa. / Amen.

Ing Komunyon kanita malilyari agpang king pareung ritus anti itang makasaad king Misa nang Chrysostom, pp.87 .

Kaybat ning Komunyon, manalangin ya ing pari: Pasalamatan da Ka, O Ginu Dios mi: (lawen king lalam).

Komunyon da reng miyembru king pisamban

At mikakabuklat la ding Royal Doors. Ing diacono, kaybat nang menukdó, kuanan ne ing Banal a Chalice at, kabang lulual ya king Royal Doors, itas ne ing Banal a Chalice, ipakit ne iti king kongregasyon at ipasiag na: 'King takut ning Dios, king kapanwalan [at lugud], lumapit kayu!'

Koro: Mapalad ya ing daratang king lagyu ning Ginu; Ing Dios ya ing Ginu, at linto ya kekatamu!

{Bayu la tanggap Komunyon ding mananampalataya, ing pari, agpang king kaugalian, babasan na la ding makatuking panalangin:

Panualan ku, O Ginu, at ipagtapat ku a Ika pin ing Kristo, ing Anak ning mabie Dios, a dinatang king yatu para iligtas ding makasalanang, nung kenu aku ing manimuna. Panualan ku mu naman a ini ing Keang pinakalinis a Katawan, at ini ing Keang pinakamahalagang Dayâ. Uli

na niti, manalangin ku Keka: kaasian Mu ku at ipatawad Mu la ding kasalanan ku, *sadyang gawa* at e sinadya, king amanu at gawa, king kabaluan at king kamangmangan, at ipagkalub Mu sanang maki-pamangan ku karing Pekadakil a Misteryu Mu, e para king kapahamakan ku, nune para king kapatawaran da ring kasalanan at para king bye alang angga. Amen.

Bilang metung a makyabe king Banal mung Apunan / king aldong iti, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku. / Uling e ku ipabalu ing misteryu karing kalaban Mu, / at e ku Ka muduan kalupa nang Hudan. / Nune kalupa ning mapanako, ipagtapat da Ka: / 'Tandanan Mu ku, O Ginu, king Kayarian Mu!'

Ing pamakikarin karing Pekabanal a Misteryu Mu, O Ginu, e sa maging para king pamangusga o pamikasala kaku, nune para king pamanulu ning kaladua at katawan.}

At ding magnasang tumanggap Komunyon lalapit lang metung-metung, makayukud king maragul a paggalang at takut, makapamilubid la reng gamat da king salu da. At balang metung tatanggap ya kareng Banal a Misteryu. Ing pari, kabang mamye yang Komunyon king balang metung, sasabian na:

Ing alipan ning Dios, (*lagyu*), tatanggap ya king maulaga at banal a Katawan at Dayâ ning Ginu, Dios at Saviour a i Hesukristu, para king kapatawaran da ring kayang kasalanan at para king bye a alang angga. Amen.

At ing diakono pamunas na la ding labi na king basan. Kaibat, halikan ne ning makikomunyon ing Banal a Kális at mako ya kabang lulukob. At makanian la ngan makikomunyon.

{Kabang mamisang Komunyon, agpang king kaugalian, paulit-ulit tamung kakanta: 'Tanggapán me ing Katawan nang Kristo, tikman me ing Sapa ning e-kamatayan.'

At king wakas: Alleluia. (3)}

Kaybat ning Komunyon

Kaybat ning Komunyon, ing pari lungub ya king Banal a Dambana at ibili na [ing Banal a Kopang kayabe ning] Banal a [Handug] babo ning Banal a Lamesa.

Ing diacono, kaybat nang kinwa ing Banal a Diskos, talan ne babo ning Banal a Kalice at, kabang babasan na la ding makatuking himno ning Pamanyubling Mebie, [ilubug na la ngan ding partikula manibat kaniti king

Banal a Kalice].

[Diakono:] Uling ikit ta ne ing Kebangon nang Kristo, sumamba tamu king Banal a Ginu Jesus, ing bukud mung alang kasalanan. Sasamban mi ya ing Krus Mu, O Kristo, at kakanta mi at papurian mi ing banal a Kebangon Mu, uling Ika ing Dios mi; ala kaming kikilalanan a aliwa nune Ika, at ausan mi ya ing lagyu Mu. Tuknang kayu ngan, ikayu ring talatapat, sumamba tamu king banal a Pamanyubling Mibie nang Kristo, uling, lawen yu, kapamalatan ning Krus, ing tula dintang ya king mabilug a yatu. Pane tamung pupurian ing Ginu, kakanta tamu tungkul king Keyang Pamanyubling Mibie, uling Ya, kaybat nang tinagal king pamako king krus, sinagasa ne ing kamatayan kapamalatan ning kamatayan.

Siklawan ka, siklawan ka, O Bayung Jerusalem, uling ing ligaya ning Ginu sinlag ya keka! Magsaya ka ngeni at magalak, O Sion! At ika, O Purung Indu ning Dios, magsaya ka king Pamanyubling Mibie ning Ninu ing pepabait mu.

O maragul at pekabanal a Pasku, O Kristo! O Karunungan, at Salita ning Dios, at Kagiwan! Ipagkalub mu sanang mas lubus kaming misanmetung Keka king alang-anggang maslag a aldo ning Kekang Kayarian.

At punasan neng maingat ning metung a banal a espongha, kabang sasabyan la ding makatuking amanu mitmung atensyun at paggalang: (Uasan Mu, O Ginu, ding kasalanan da ring gaganakan keni kapamalatan ning Kekang maulagang Daya, king kapamalatan da ring panalangin da ring Kekang banal.)

Kaibat, babasbasan na la ring tau ning pari, at ipapasiag na: 'Iligtas Mu, O Dios, ing Tauan Mu, at basbasan Me ing Manamana Mu.'

At kabang makayarap ya king banal a altar, insinsuan ne makatlu, kabang sasabian na king sarili na:

'Patas ka banua, O Dios, at ing ligaya Mu sana king mabilug a yatu.' (3)

Kaybat, kakanta ne ning koro: Ikit ta ne ing tune sulu, / tinggap ta ne ing Espiritu ibat banua, / ikit ta ne ing tune kasalpantayanan; / sasamban ta ya ing e mapipitnang Trinidad, / uling Iligtas na katamu.

Ing pari, keng kuan na ing banal a diskus, ibibye ne king buntuk ning diakono; ing diakono, keng tanggapan ne iti king marangal a pamigalang,

lumawe ya karing [Royal] Doors at tahimik yang sasalubung king altar, nung nu ne ibibye [ing banal a diskus king babo na niti]. Ing pari, kaybat nang linukob at kinwa ing banal a Kális, lilingun ya karing mánambal, at sasabyan na king malumeng siwala:

Pinagpala ya ing Dios tamu.

Itatas na ing siwala na [at ipakit ne ing Banal a Kális king kongregasyon]:
Kapilan man, ngeni at kapilan man, angga king alang anggan a panaun.

Koro: Amen.

Sapatan la sana ding labi mi / king pamangdayew Keka, O Ginu, / ban naming kanta ing Kaluwalhatian Mu, / uling tinuring Mu kaming karapat-dapat a maki-abe / **karing** Banal Mung Misteryu (banal, pang-diyos, e-mamate at mamie-byeng). / Ingatan Mu kami king Kabanalan Mu, / ban *naming* pagnilayan ing katutuan Mu king mabilug a aldo. / Alleluia, alleluia, alleluia.

At, potang meko ya king banal a altar, ibili na king babo na niti [ing Chalice a maki laman a Banal a Handug, at, kaibat nang insinsan, magbili yang makasinding kandila king arapan da.]

Ing diakono, kaybat nang linual karing pasbul king norti at kinwa ne ing karaniwan nang pwestu, [babasa ne ing ektenia]:

Diakono: Tuknang tamung makatalim! Uling tinanggap ta la ding banal, sagradu, pekadalisay, e-mamate, banwa, at mamye-byeng Misteryu nang Kristo, pasalamatan ta ya ing Ginu king karapat-dapat a paralan!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Protektan mu, iligtas mu, kaaslanan mu at ingatan mu kami, O Dios, king kapamalatan ning Biyaya Mu.

Koro: Ginu, maawa Ka.

Kaybat tamung manalangin para king aldong perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing kabilugan tamung bye kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Pasasalamat

Pasalamatan da Ka, O Ginu kekaming Dios, king pamakiabe king

Banal, Pekadalis, E-mate, at Banua mung Misteryu, a binie Mu kekami para king kekaming kapakanan, kabanalan, at pamanulu da ring kekaming kaladua at katawan. Ika mismu, Ginu ning enganagana, ipagkalub mu na ing kekaming pamamangan king banal a Katawan at Dayâ ning Keang Kristo magdala kekami king kasalpantayanan a alang kahihyan, king tune lugud, king katuparan ning kabiasnan, king pamanulu ning kaladua at katawan, king pamagtabug king balang kalaban, king pamamintu karing Keang kautusan, at king mayap a pamangusga king makatakut a pamangusga ning Keang Kristo.

Ipapasiag ning pari:

Uling Ika ing kekaming kabanalan, at Keka mi isusubu ing ligaya, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Mako tamu king kapayapan!

Koro: King lagyu ning Ginu.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Panalangin ibat king ambo, a babasâ ning pari:

O Ginu, a babasbasan la reng babasbas keka, at papabanalan la reng maniwala keka! Iligtas Mu la reng Tawu Mu at basbasan Me ing Pamanang Mu; ingatan Me ing kabuuan ning Pisamban Mu; banalan la reng malugud king karilagan ning Bale Mu! Parangalan Mu la king kekang banal a upaya, at e Mu kami paburen a mangasa Keka. Dinan Mu ing kapayapan king kekang yatu, karing kekang pisamban, karing pari, king hukbu, at karing engananganang kekang tau. Uling ing balang mayap a regalu at balang perpektung regalu manibat la king babo, manibat Keka, ing Ibpa ning sala; at Keka mi i-alay ing gloria, pasalamat at pagsamba, king Ibpa, at king Anak, at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at king alang angga.

[Koro: Amen.]

Panalangin para king Konsagrasyon da ring Banal a Regalu

Ing Misteryu ning kekang pamamahala metupad ya at meganap,

agpang king kekaming agyu, O Kristo Dios mi: uling mekiabe kami king pamag-alala ning kekang kamatayan, ikit mi ing larawan ning kekang Pamanyubling Mebie, mipnu kami king kekang alang anggang bye, at atikman mi na ing kekang alang-anggang ligaya, a sana ipagkalub mu kekatamu ngan king daratang a panaun, kapamilitan ning grasya ning Ib pang alang-umpisa, at ning kekang Banal, Mayap at Mamyeng-Biyeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang-angganan a panaun. Amen.

Ing diakono, potang linub ya king pasbul king norti, kakanan na la ding Banal a [Handug] mitmung galang at pamaningat.

Ing pari, potang lual ne king santuaryo, mamye yang antidoron kareng tau. Potang mayari ne ing salmo at ing pamamyeng antidoron, ipasiag na:

[Pari:] Ing bendisyun ning Ginu [at ing kayang pakalulu] sumaupang kekayu, kapamilitan ning Kayang [banal a grasya] at lugud para king katauan, parati, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios tamu, pag-asa tamu, kaluwalhatian Keka!

Koro: Kaluwalhatian, at ngeni: Ginu, maawa Ka. **(3)** Pagpalain Mu kami.

Pamagtapos

[Neng Domingo:] Ya ing sinubling mebie ibat karing mete:]

Kareng aliwang aldo: Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamilitan da ring panalangin ning Keyang Pekadalisis a Indu, ding banal, maluwalhati at pupurian dang Apostol, ding santo **(lagyu da ring santo ning pisamban at ning aldo)**, ing banal tamung Iba Basil a Maragul, Arsobispo ning Caesarea king Cappadocia, ding banal at matuwid a magdalang-Diyos a di Joachim at Anna, at ding egananganang banal, kaasianan da kami at iligtas, bilang Mayap at Mapagmahal king Katauan.

At kakantawan ya ing 'Many Years'.

Ing pari, potang linub ne king Banal a Altar, babasan na la ding panalangin ning pasasalamat.

Kaybat **ning** 'Ngeni Palayan Mu Kami': **ing Trisagion. At kaybat ning** 'Amang Amu':

Troparion, Tigtig 1

Ing siwala mu mekalat ya king mabilug a yatu, / uling tinggap ne ing amanu mu: / kapamilatan na niti, pepakit mu la ding katutuan ning kasalpantayanan king paralan a karapat-dapat king Dios, / pelino me ing kalikasan ning eganaganang atyu, / at pinarangalan mu la ding kaugalian da ring tau – / O maharlikang pari, kagalang-galang a Ibpa, / manalangin ka kang Kristo Dios para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Kontakion, Tigtig 4

Kapareu ning: Linto ka:

Linto ka bilang eya-yugyug a pundasyun ning Pisamban, / minye kang eya-salikut a pamana karing sablang tau / *at* tinatakan *me* iti karing kekang turu, / ika ing magbuklat karing pasbul ning banua, Kagalang-galang Basilio.

Wakas na ning Banal a Liturgiya nang [Banal] Basilio ing Dakila.

Mibalik king lamesa da reng laman.

ING BANAL A LITURHIYA NING PRE-CONSECRATED [GIFTS]

LITURHIYA DA RING PROKLAMASYUN

Ing diácono, agpang king kaugalian, makatalakad king ambo, ipapasiag na:

Basbasan yu pu, Grasia!

Ing pari, makatalakad king arapan ning banal a altar agpang king kaugalian, ipapasiag na:

Basbasan ya ing Kayarian ning Ibpa at ning Anak at ning Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

[Talabasa]: Munta tamu, sumamba tamu: (3)

At ing pambungad a [103] salmo. At kaibat ning salmo, babasan ne ning diakono ing Maragul a Ektenia.

Ing Maragul a Ektenia

[Diakono:] Manalangin tamu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, ka-ma-aw-an ka.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladwa tamu.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan king mabilug a yatu, para king kasaplalan da ring Banal a Pisamban ning Dios, at para king pamisanmetung da ring sabla.

Para kening banal a pisamban at para *karing sablang* lulub kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios, manalangin tamu king Ginu.

Manalangin tamu **king** Ginu **para king** kekatamung Maragul a Ginu at Ibpa, Ing Kayang Kabanalan ing Patriarka (**lagyu**), at para king kekatamung Ginu, Ing Kayang Pekamarangal a Metropolitanu (**o:**

Arsobispo, o: Obispo – lagyu), ding marangal a kura, ding diakunu king Kristo, ing kabilugan a kleru at ding tau ning Dios.

Manalangin tamu king Ginu **para** king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang awtoridad at karing kayang sandatahang laku.

Manalangin tamu king Ginu **para** king siyudad a ini (**o: para king balen a ini, o: para king banal a monasteryu a ini**), para king balang siyudad at bansa, at para kareng manuknangan kareti king kapaniwalan.

Manalangin tamu king Ginu **para king** mayap a panaun, king kasaganan da ring bunga ning yatu, at para king panaun ning kapayapan.

Manalangin tamu king Ginu **para** kareng atyu king dagat, kareng maglakbe, kareng masakit, kareng magdusa, kareng makakulung, at para king karelang kaligtasan.

Manalangin tamu king Ginu para king kaligtasan ibat king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Protektan Mu kami, iligtas Mu kami, kaawaan Mu kami at ingatan Mu kami, O Dios, king kapamilitan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablasing at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Pekabirhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Mumunang Antifona

O Ginu, malaguang lub at mapaglunus, makyapagtitiis at sagana king lunus! Pakiramdaman me ing kekaming panalangin at itutuk me ing balugbug mu king siwala ning kekaming pamakipamaniklawa. Dinan mu kami tanda para king kekaming kayapan, ituru mu kami king Dalan Mu, ban makalakad kami king katutuan Mu; pasayan mu la ding kekaming puso, ban takutan mi ya ing Banal a Lagyu Mu. Uling Ika maragul at gagawang milagrus, Ika, ing Metung a Dios, at alang kalupa Mu kareng dios-diosan, O Ginu, mayupaya king pakalulu at mayap king upaya, ban saupan, pakalmawan, at iligtas ing sablang

manasa king Banal mung lagyu.

Pamanangkin: Uling Keka mu kabud ing kabilugan a kaluwalhatian, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at king alang angga.

Koro: Amen.

{Mumunang taludturan ning pang-18 a kathisma

King Ginu king kakung kapigaganakan: (Salmo 119–123)

Kabang babasan ya ing mumunang antiphon, iladlad ya ing antimension, daralan ya ing diskos papunta king altar at gagawan ya ing adorasyon; ing Banal a Kordero makalukluk ya king diskos at gagawan ya ing adorasyon pasibayu.}

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang petisyon]: Ginu, maawa ka kekami.

Ipagdependa mu kami, iligtas mu kami, kaasian mu kami at ingatan mu kami, O Dios, king kapamilatan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang-pag-alala king Pekabanal, Pekadalisay, Pekablas at Marangal a Ginang, Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalig ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung kekatamu, at ing kabilugan ning bie tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Kaduang Antifona

O Ginu, e mu kami sabyan king Keka mung mua, ni parusan king Keka mung pamangapungit, nune ituring mu kami agpang king Keka mung pakalulu, O Doktor at Talapagaling ning kekaming kaladua. Idala Mu kami king daungan a buri Mu, paslagan Mo ring mata ning pusu mi ban abalu mi ing katutuan Mu, at ipagkalub Mu kekami *ing mitagan* a aldo a iti a payapa at alang kasalanan, makanian murin ing mabilug ming bie, kapamilatan ning dalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding eganaganang banal.

Pasiag: Uling Keka ing upaya, at Keka ing Kayarian, at ing sikanan, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

{Kadwang saknong ning pang-18 a kathisma

Deng mangasa king Ginu: **(Salmo 124–128)**

Kabang babasan ya ing kadwang antiphon, mag-prostrate la, tutukian na ning pamanyinsinsu king altar a ating kandila, at kaibat mag-prostrate lang pasibayu.}

Diakono: Manalangin ta pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa ka.

Ingatan mu, iligtas mu, kaasianan mu at panatilian mu kami, O Dios, king kapamilatan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang pamanalala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablasing at Pekarangal a Ginang, Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isuku ta la king Kristo Dios tamu ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing kabilugan ning bie tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Katlung Antifona

O Ginu, Dios mi, ganakan mu kami, ding kekan makasalanang at e karapat-dapat a alipan, kabang ausan mi ing lagyu Mu, at e mu kami paburen mabating king pag-asa mi king pakalulu Mu, nune ipagkalub Mu kekami, O Ginu, ing eganaganang kailangan para king kaligtasan mi, at gawan mu kaming karapat-dapat a luguran at takut keka king kabilugan ning pusu mi at tuparan ing kaburian Mu king eganaganang.

Pahayag: Uling Ika metung kang mayap at malunus a Dios, at Keka mi iparating ing ligaya, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

{Katlung saknong ning pang-18 a kathisma

Manibat king kalalalaman kinulit ku Keka: **(Salmo 129–133)**

Kabang babasan ya ing katlung antiphon, atlung pamag-yukud ing gagawan; ing Banal a Kordero darala ya king altar – king panaun a ini, ing kongregasyon mag-yukud la; alak at danum ing ibubusug king kalis; ding

Banal a Sakripisyo tatakpan la; insinsu ing isasacrifice; metung a kandila ing ilalagay king arapan da ring Banal a Sakripisyo; at pasibayung pamanyamba ing gagawan.

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: Ginu, maawa Ka.

Ingatan Mu kami, ilitgas Mu kami, kaasian Mu kami, at panatilyan Mu kami, O Dios, king kapamilatan ning grasya Mu.

Kaybat tamung ginawang pag-alala king Pekabanal, Pekadalis, Pekablas at Marangal a Ginang, ing Indu ning Dios at Kapilanman Birhen a Maria, kayabe da ring eganaganang banal, isalig ta la ring sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Kapat a Panalangin king Pamanyindi king Sulung

Ika, a kakanwanan da ring banal a Kapangyarihan karing alang tuknang a kanta at alang anggang papuri, punan mu la ring kekaming labi king papuri Keka, banang ing banal mung lagyu miparangal ya. At dinan mu kami king kaparte at kalahukan karing sablang tune tatakut Keka at tatalnan karing Kekang kautusan, kapamilatan ning dalangin ning Banal a Indu ning Dios at ding sablang Kekang banal.

Aklamasyon: Uling Ika ing kekaming Dios, ing Dios a magpakit lunus at magligtas; at Keka mi isusumangang kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

[Kaybat] ding Salmo 140, 141, 129 at 116 kakantahan la kambe ring stichera karing amanung 'O Ginu, minaus ku:' [king oras a ini] ing diacono mag-insinsensu yang [kabilugan] [ning pisamban] agpang karing patakaran ning liturhiya. At ing pamaglub a atin insinsensu [o ning Ebanghelyu, nung babasan ya].

Panalangin king Pamaglub

King bengi, at king abak, at king ugtu, pupurian mi Ka, babendisyanan mi Ka, pasalamatan mi Ka, at manalangin kami Keka, Pekapun ning eganaganang, O Ginu, kaluguran da ring tau! Ituru me ing

panalangin mi anti mong kamangyan king arapan Mu, at e Mu paburen malili la ding puso mi karing marok a amanu o isip, nune iligtas Mu kami king eganaganang makasilo king kaladua mi; uling Keka, O Ginu, O Ginu, makatutuk la ding mata mi, at Keka kami manalig; e Mu kami paburen maburid, O Dios mi. Uling ing eganaganang ligaya, dangal, at pagsamba para Keka la, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

King kawakasan ning stichera, ing diacono (o pari) magpasiag:

Kábiasnan! Tuknang tamung maki-galang!

At ing koro kakanta: O masayang sala ning banal a ligaya:

Diakono: Makiramdam tamu.

Pari: Sumangid na sa kekayungan ngan.

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan.

Talabasa: Prokeimenon, tono [(anti kanini); at kakanta ta ya ing Prokeimenon ibat king Triodion.

Deacon: Karunungan.

Talabasa: Metung a pamamasa ibat king Genesis.

Diakono: Makiramdam tamu.]

At [babasan ta ya] ing Genesis.

[Diakono: Karunungan.

Talabasa: Prokeimenon, tono (ini o ita);] at [kanta tamu] ing kadwang prokeimenon.

Kaibat, ipasiag ne ning diakono: 'Utus!'

Kaybat [ding amanung areti], ing pari, a tatalan king kandila at insinsu karing adwang gamat [at gagawa signu ning krus gamit deti], ipapasiag na, kabang makayarap king aslagan: Karunungan! Tuknang tamung makatinduk king galang!

At kaibat, lilingun papuntang albugan, king direksyon ning kongregasyon [a makalahud king gabun]: Ing Sala nang Kristo papaliwanag na katamu ngan!

At ing mamasa babasan ne ing [kadwang] parimias: [Pamamasa ibat karing Kawikaan.]

Nung, [agpang king patakaran], ating [gawâ] a maki-vigil o polyeleos a makatakda para king tutuking aldo, babasan la mu naman ding parimias para king piesta o king santo. At kaibat ning 'Iparating ya sana:', babasan ne ning diakono ing [espesyal] a ektenia.

[Diakono: Makiramdam tamu.

Basan ibat king Kabanal-banalan.

Pari: Sumangid ya sa kekayu ing kapayapan.

Talabasa: At king kaladua mu naman.

Diakono: Karunungan.

At kakanta tamu: 'Ing panalangin ku, ituru ya': **Salmo 140:2, 1, 3–4.** Kabang kakantahan ya ing himno, ding enganagana magpatirap la, kabang ing mamuntukan, makatalakad king arapan ning altar, papaninsinsan ne iti, at kaibat ing altar ning sakripisyu.

Canonarch: Ing panalangin ku, itulid ya, / anti mong insinsu, king arapan Mu, / ing pamangatas da ring gamat ku / – *anti* mong sakripisyung pang-gabian.

Koro: Ing panalangin ku, ituluy ya:

Canonarch: O Ginu, inaus ku Ka; pakiramdaman Mu ku, / pakiramdaman me ing siwala ning kakung pamamanhik, / potang ausan ku Ka.

Koro: Ing panalangin ku, sana makayabut ya:

Canonarch: Magtalaga Kang Tagabanté, O Ginu, king asbuk ku, / at metung a sagka king arapan da ring labi ku.

Koro: Ing panalangin ku, padurut na sa:

Canonarch: E ya sana paligawan ing pusu ku kareng amanu ning karoan / para gawang sangkan para kareng kasalanan ku.

Koro: Ing panalangin ku, sana matulid ya:

Canonarch: Ing panalangin ku, O Ginu, paratingan Me, / anti mong insinsu king arapan Mu.

Koro: Ing pamangatas da ring gamat ku / *anti* ya mong sakripisyung pang-gabian.

Kaibat, anti ing kaugalian, magyukud tamung makatlu kabang manalangin:

Panalangin nang San Efren a Siryano a

O Ginu at Panginuan ning bie ku, e Mu ku ibiye king espiritu ning katamaraan, kayabangan, pagnasang magkapangyarihan at maling salita. **(Yukud)**

Nune, ibie Mu kaku, ing lingkod Mu, ing espiritu ning kalinisan, kababan lub, pasensya, at lugud. **(Yukud)**

Wa, Ginu, aming Ari, ipagkalub mu sanang akit ku la ding sarili kung kasalanan at e ku husgahan ing kapatad ku, uling Ika ing pinaggala king alang angga. Amen. **(Dukú)**

Nung ing piesta ning metung a santo o piesta ning pisamban mibagsak ya king panaun ning [mahigpit] a pamag-ayunu, kanita ing diakunu (o pari) magpasiag ya: 'Makinig tamu.' Kaibat, babasan ne ning mamamasa ing prokeimenon ning Epistula, babasan ya ing Epistula, kakantahan ya ing Alleluia, at babasan ya ing Ebanghelyu. Tutuki ya kaniti ing makatuking ektenia:

Espesyal a Ektenia

Diakunu: Magsiwalat katamu ngan ibat king pusu at isip tamu.

Koro [kaybat ning balang adwan]: O Ginu, maawa Ka kekami.

O Ginu a Mayupaya, Dios da reng kekaming tata, manalangin kami Keka: parandam mu kami at kawean mu kami.

Kaasian mu kami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, parandam mu kami at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, ka-awa Mu kami **(makatlu – keni at manibat ngeni)**.

Manalangin kami mu naman para king kekatamung Pekabanal a Patriarka **(lagyu)**, kekatamung Ginu **at** Ibpa, **at** para king kekatamung Pekarereberendu a Metropolitanu **(o: Arsobispu, o: Obispu – lagyu)**, at para karing eganaganang kapatad tamu kang Kristo.

Manalangin kami mu naman para king bansa tamung protektadu ning Dios, karing kayang manungkulan at karing kayang sandatahang laku, ban mika-byeng payapa at tahimik kami king kabilugan ning kabanalan at kalinisan.

Manalangin kami mu naman para karing kapatad ming pari, pari a monghe, [diakono at monghe], at para king kabilugan ming kapatiran king Kristo.

Manalangin kami mu naman para karing bendisyunadu at kapilanman e malilimutang talatátag na **ning** banal a pisamban (**o: banal a monasteryu**), at para karing eganaganang kekatamung tata at kapatad a minuna kekatamu, keti man o king sanumang lugal, a Ortodoksu.

Manalangin kami mu naman para king pakalulu, bye, kapayapan, kalusugan, kaligtasan, biyaya ning Dios, kapatawaran at pamaglako king kasalanan para karing talasuyu ning Dios, ding kapatad {at parokyano} ning banal a pisamban a ini (**o: ing banal a monasteryu a ini**).

Manalangin kami mu naman para kareng mag-alay at gagawang mayap a gawa kening banal at pekabanal a pisamban, para kareng magobra, magkanta, at makatalakad king pamanyamba king kilub na niti, a manenaya king kegang maragul at masagana a pakalulu.

Panalangin ning Taos-pusung Pamanikwak

O Ginu a kekaming Dios, tanggapan Me ining masidhing pamamaniklaud ibat karing Keka mung alipan, at maawa Ka kekami agpang king kasaganaan ning Keka mung pakalulu; at ibuhus Me ing Keka mung biyaya kekami at king kabilugan ning Keka mung balen, a manenaya king Keka mung alang-anggang pakalulu.

Pahayag ning Pari: Uling Ika metung kang malunus at mapagmahal a Dios, at Keka mi sasampay ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At pasibayu babasâ ne ning diácono ing liténia:

Ing Ektenia para kareng Katekisadu

Diakono: Manalangin tamu king Ginu, ikayu reng katekumeno!

Koro: Ginu, maawa ka.

Diakono: Manalangin tamu, mga matapat, para kareng katekumeno, banang ing Ginu magmalasakit ya karela.

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Pepasiag na karela ing amanu ning katutuan.

Pepabalu na karela ing Mayap a Balita ning katutuan.

Pinisan na la king Kayang banal, katolika at apostoliku Iglesia.

Iligtas mu la, kaawaan mu la, protektan mu la at ingatan mu la, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Diakono: Ikayu a katekisan, dukû kayu king Aring Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin para kareng Kakatuluhan

O Dios, Dios mi, Lalang at Gawa ning enganagana, a magnasang ing enganagana miligtas la at miras king kabaluan ning katutuan! Lawan Mo la ding Keka mung alipan, ding katekumeno, at iligtas Mo la king matuang pamaglinlang at karing patibung ning kalaban, at ausan Mo la king bye a alang angga, paslagan Mo la ding karelang kaladua at katawan at bilang Mo la karing Keka mung espirituwal a kawan, nung nu ya maus ing Keka mung banal a lagyu.

Pamanangkin: Ban ila naman, kambe tamu, papurian de ing kekang laging banal at marangal a Lagyu, Ibpa, Anak at Espiritu Santo, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

At ipapasiag ning diakono: Eganaganang katekumeno, lumwal! Katekumeno, lumwal! Eganaganang katekumeno, lumwal! E na sana mika katekumenong manalangin, nune mu ring matapat, a paulit-ulit manalangin king Ginu king kapayapan!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Ini babasan ya mu angga king Miyerkules ning kapat a dominggu ning [Maragul a] Kuwaresma. Dapot manibat king [a] Miyerkules a ita, [a ing kabaldugan na] manibat king libutad ning Kuwaresma, kaybat da ring amanu ning pari:

'Ban ila mu naman papurian de kayabe tamu:'

Ing diakono kanita babasan na la ding makatuking petisyon king balang Misa ning Presanctified Gifts, agyang king aldo ding piesta:

Diakono: Gisan ding catechumens, lumwal kayu! Catechumens, lumwal kayu! Gisan kayung magsadya para king binyag, lumapit kayu! Manalangin kayu, kayung magsadya para king binyag!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Ektenia para kareng mibabinyagan

Diakono: Manalangin tamu, O kayung mayap a kapanaligan, para karing kapatad tamung magsadya para king Banal a Binyag at para king karelang kaligtasan king Ginu.

Koro [kaybat ning balang adwan]: Ginu, maawa ka.

Ban ing Ginu Dios tamu patatagan na la at pasikanan.

Nawa't ilawan na la ning sala ning kabiasnan at kabanalan.

Ipagkalub na sa ila, king ustung panaun, ing binyag ning pamanibayu, ing kapatawaran da ring kasalanan at ing imalan ning e-pamanyira.

Ipagkaloob na la sanang mibayung-silang kapamilatan ning danum at ning Espiritu.

Ikalub na sa ila ing kasakdalan ning kasalpantayanan.

Ila na sa bilangun na kayabe da ring Banal at pinili nang kawan.

Iligtas mu la, kaasianan mu la, protektan mu la at ingatan mu la, O Dios, king kapamilatan ning Keka mung grasya.

Diakono: *Ikayu a magsadya* para king binyag, dukû kayu king arapan ning Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin para kareng Magsadya para king Banal a Binyag

Ipakit Mu, O Ginu, ing Lupa Mu kareng magsadya para king Banal a Binyag at magnasang ilako ing mantsa ning kasalanan. Saganlan la isip, patibayan la king kasalpantayanan, patatagan la king pag-asa, gawan lang ganap king lugud, *at* gawan lang karapat-dapat a miyembru ning Katawan nang Kristo, a Inyampang Niya ing Sarili Nya bilang tubos para kareng kaladua tamu.

Pamanangkin: Uling Ika ing kekaming sala, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

LITURHIYA DA RING MATAPAT

Diakono: Ding sablang magsadya para king pamanuru, lumapit kayu! Ding magsadya para king pamanuru, lumapit kayu! Sablang katekumeno, lumapit kayu! E la manalangin pasibayu king Ginu king kapayapan ding katekumeno, nune mu ding matapat!

Koro: Ginu, maawa ka.

Keni mayayari la ding pamamanalangin, a babasan mu manibat king libutad ning kapat a dominggu ning Maragul a Kuaresma.

Diakono: Ingatan mu, iligtas mu, kaasianan mu, at panatilyan mu kami, O Dios, king kapamalatan ning grasya Mu.

Koro: Ginu, ka-awa ka kekami.

Diakono: O Karunungan!

Minunang Panalangin da reng Mapanalig

O Dios, a maragul at karapat-dapat king puri, a kapamalatan ning mamie-byeng kamatayan ning Keang Kristo, iniligtas na kami manibat king kasiran papunta king e-kasiran! Pekawalan mu la ngan ding kekaming panamdang ibat karing makapateng epektu da ring hilig, at tinuldu Kang mayap a talapamunu karela – ing kekaming panlub a pamangilatis. Sana lumayu la ding kekaming mata king balang marok a akakit, *sana* mikulung la ding kekaming balugbug king alang kabaldugang pisasabian, at sana malinis ya ing kekaming dila king e marangal a amanu. Linisan Mo la, Ginu, ding kekaming labi kabang pupurian da Ka; ipagkalub Mu sanang ding kekaming gamat e la gawang marok, dapot gawan da mu ing makaligaya Keka, at patibayan Mo la king Keka mung grasya ding eganaganang parti ning kekaming katawan at ing kekaming isip.

Pahayag ning Pari: Uling Keka mung sarili ing karapat-dapat a puri, dangal, at pagsamba, king Ibpa at king Anak at king Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Diakono: Manalangin tamu pasibayu king Ginu king kapayapan!

Koro: Ginu, maawa ka.

(Nung ing pari mag-isa yang mag-sambayang, e na babasan ding

makatuking [apat] a petisyon:

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan manibat king banua at para king kaligtasan da ring kaladua tamu.

Manalangin tamu king Ginu **para** king kapayapan king mabilug a yatu, para king kasaplalan da ring banal a Pisamban ning Dios, at para king pamisanmetung da ring sabla.

Manalangin tamu king Ginu para king banal a pisamban a ini at *para king sablang lulub* kaniti a maki kasalpantayanan, paggalang, at takut king Dios.

Manalangin tamu king Ginu para king kekatamung kaligtasan ibat king balang kalungkutan, mua, kapahamakan, at kapigaganakan.)

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaawaan mu, at ingatan mu kami, O Dios, kapamalatan ning Keka mung grasya.

O Karunungan!

Kaduang Panalangin da reng Mapanalig

Banal at pekapinalyaring Ginu! Mamanhik kami Keka, a mayaman king pakalulu, a kawey ka kekaming makasalanan, at gawan *mu kaming* karapat-dapat tanggapan ing Keka mung Anak a bugtung at kekaming Dios, ing Ari ning Kaluwalhatian. Uling, ing Keang pinakalinis a Katawan at makabie-biéng Dayá, a ngeni papasok, iyampang la kening mysteryosung apunan, a e makikita kayabe ning dakal a banuang alagad. Ipagkalub mu sanang e mi la tanggapan para king kekaming kapahamakan, banu, king kapamalatan da, mipalino ing kekaming isip, at maging anak kami ning sala at ning aldo.

Pahayag ning Pari: King kapamalatan ning handug ning Kristo Mu, Ninuang pagpaltoan Mu, kambe ning Banal-banal, mayap at mamie-byeng Espiritu Mu, ngeni at kapilanman, angga king alang-angganana panaun.

Koro: Amen.

At [king lugal ning Keryumba, kantan ya ing metung a espesyal a himno]:

Ngeni ding Banal a Kapangyarihan e la akakit a makikipaglingkod kekatamu, / uling, lawen yu, daratang ya ing Ari ning Kaluwalhatian; lawen yu, ing Sakripisyu, mysteryosu at sakdal, kayabe da la. / Lumapit tamu king kapaniwalan at lugud, / ban maging kayabe tamu king bye

alang angga. / Alleluia, alleluia, alleluia!

Kabang kakantahan iti, ing diakono lungub ya king Banal a Altar king pasbul king norti at insinsuan ne ing Banal a Trono, ing altar, at ing pari. Kaibat, [ing pari at ing diakono], a makatalakad lang abe, basan de makatlu a makatas la reng gamat: 'Ngeni reng banal a upaya:'

At, kaybat dang menukdô makatatlut, magpatuluy la papunta king [altar] at dalan de ring Banal a Handug agpang king kaugalian. Kabang magprosesyon la, ala lang sasabyan. At, anyang makasulud na la [king santuaryo], ilage na la ning pari king banal a luklukan agpang king kaugalian at takpan na la king belu, alang sasabyan, dapot insinsuan na la mu.

[Kaybat lungub king santuaryu, tatapusan ne ning koro ing himno:

King kapaniwalan at lugud lumapit tamu, / ban makiabe tamu king bye alang angga. / Alleluia, alleluia, alleluia!

Kaybat, agpang king kaugalian, babasan ya ing panalangin nang San Efren a Siriano, a kayabe ding atlung pamagbabo (lawen ya ing p.148)]

Ing diakono kaibat, pupunta ya king karaniwan nang lugal at babasan na la ding pamamanhik:

Ing Litaniya ning Pamamaniklaud

Diakono: Ipresenta ta ya ing panalangin tamu ning bengi king Ginu.

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa ka.

Manalangin tamu **para karing** Banal a Regalu a inampang at sadya nang mekonsagru para king Ginu.

Bang ing Dios tamu, ing Mamilig king katauan, kaibat nang tanggapan deti king Keang banal, banua, at alang-katawan a altar bilang mabanglung espirtual a alay, parusan na la kekatamu ing banal a grasya at ing kaloob ning Banal a Espiritu; manalangin tamu.

Manalangin tamu king Ginu ban iligtas na katamu king eganaganang kalungkutan, mua, [panganib] at kapigaganakan.

Ipagdependa mu, iligtas mu, kaaslanan mu at ingatan mu kami, O Dios, kapamilatan ning Keka mung grasya.

Manikwad tamu king Ginu para king perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan a apunan a ini.

Koro [kaybat ning balang adwan]: Ipagkalub me ini, O Ginu.

Manikwad tamu king Ginu para king Anghel ning Kapayapan, ing kekatamung matapat a talapamingwa at talapanibala da ring

kekatamung kaladua at katawan.

Manalangin tamu king Ginu para king kapatawaran at pamaglako da ring kekatamung kasalanan at pamaglabag.

Manikwad kami king Ginu para king mayap at makasaup king kaladua mi at para king kapayapan king yatu.

Manalangin tamu king Ginu a ing mitagan a bie tamu maganap ya king kapayapan at pamagsisi.

Manalangin tamu para king metung a Kristiyanung mamamate—alang kasakit-sakit, marangal, at payapa—at para king mayap a pamangusga king Tauling Pamangusga nang Kristo.

Kaybat tang menintun pamisanmetung king kasalpantayanan at pamiyabe king Banal a Espiritu, isalig ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing kabilugan ning bie tamu kang Kristo Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Manalangin ya ing pari:

**Panalangin kaybat ning pamaglapag
ning Banal a Sakripisyu king altar at bayu ing Komunyon**

O Dios da ring e asabi at e akit a Misteryu, Nung Kenu *makasalikut la ding* eganaganang pibandian ning kabiasnan at beluan! Pepabalu Mu kekami ining serbisyu at, kapamilitan ning maragul mung lugud king katauan, pepalyari Mu kekami, agyang makasalanan kami, a mag-aluk Keka king mga handug at sakripisyu *para* karing kasalanan mi at *karing kasalanan* da ring tau a megawa king kamangmangan. Ika mismu, ing e-makit a Ari, a gagawang mangaragul at e-asaklo, malugud at makapagmulalang dapat a e-mabilang, lawen Mu kami, Ikang alang-kaya ming talasuyu, makatalakad king arapan na nining banal a altar anti mo king arapan na ning Ikatang maki-cherubim a luklukan, nung nu ya makapainawa ing Ika mung Anak a Bugtung at Dios mi kapamilitan da ring makapagmulalang Misteryung makaladlad king arapan mi. At kaibat mung iligtas kami at ding Keka mung matapat a tau ibat king eganaganang karinatnan, banalnan la ding kaladua at katawan tamu ngan king e malyaring ikuang kabanalan, ban king malinis a konsensya, king e makarine a lupa, at king mibuklat a lub, kabang

tatanggap kami karening banal a Regalu at bibie bie la kekami, makisanib kami king Keka mung Kristo Mismo, ing kekatamung tune Dios, a sinabi: 'Ing ninu man mangan king Kanakung Laman at minum king Kanakung Dayâ manatili ya Kaku, at Aku keya', ban, king pamanuknangan at pamaglakad ning Kekang Salita kilub tamu, O Ginu, maging la sana kekatamu templu ning Pekabanal at sasambanang Espiritu Mu, kaibat tamung miligtas king balang pamaglinlang ning demonyu, king gawa, salita o isip, at tanggapan ta la sana ding bendisyun a pengaku kekatamu, kambe da ring sablang banal Mu a mekalugud Keka king kabilugan ding panaun.

Pahayag ning Pari: At ipagkalub Mu kekami, O Ginu, ing katapangan, a alang pamanyisi, banaus keka, ing Dios a Makalub, ing Ibpa, at ipahayag:

Ing kongregasyun: Ing kekaming Ibpa, a atyu king banua! Banal ya ing lagyu Mu; datang ya ing Kayarian Mu; magawa ya ing kaburyan Mu keti king yatu anti mo king malilyari king banua; ibye Mu kekami ngening aldo ing kekaming pang-aldoldo; at ipatawad Mu la kekami ding kekaming kasalanan, anti mo ing pamamatawad mi kareng makasalanan kekami; at e Mu kami dalan king tukso, nune iligtas Mu kami king marok.

Pari: Uling Keka ya ing Kayarian, at ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king kailanman.

Koro: Amen.

Pari: Kapayapan sa kekayungan ngan!

Koro: At king kaladua mu naman.

Diakono: Dukû ta la ding buntut tamu king arapan ning Ginu!

Koro: Keka, O Ginu.

Ing pari, kabang makayukud ya buntut, manalangin ya:

Panalangin ning Pamagbabo Ulo

O Dios, ing metung mung mayap at malunus, a manuknangan king katasan at lilingap king yatu! Lumawe Ka king malunus a panimanman karing egananganang Tau Mu at ingatan Mo la, at ipagkalub Mu a itamu ngan makapanyalap karing Banal a Misteryung

iti a magbie-bie ibat Keka, alang kaparusaan, uling pikit mi la ding kekaming buntut king arapan Mu, manenaya king alang-anggang lunus Mu.

Pahayag: King kapamilitan ning grasya, pakalulu, at lugud para king katauan ning Keka mung Anak a bugtung, a Kayabe Mu king biyaya, kambe ning Keka mung Pekabanal, mayap, at mamye-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman, angga king alang angga.

Koro: Amen.

Manalangin ya ing Pari: Pakiramdaman Mu kami, O Ginu Jesu-Cristo, Dios mi, manibat king Banal Mung tuknangan at manibat king luklukan ning Kaluwalhatian ning Kayarian Mu, at datang Ka bang banalnan Mu kami, Ika ing makalukluk king katasan kayabe ning Ibpa at makatuknang keni kekami king e makikita. At pakibabayan Mu, king Kapamilitan ning Mayupaya Mung Gamat, ing ipagkalub kekami ning Pekadalisay Mung Katawan at maulagang Dayâ, at king Kapamilitan mi, king kabilugan ning balen.

Kaybat ning panalangin, ing pari at ing diakono lulukob lang makatlu, kabang sasabian da:

O Dios, linisan mu ku, metung a makasalanan. (3)

Ing pari, kaibat nang itagun ing gamat na [king babo] babo ding Banal a Handug, didiwanan ne ing Mananabing-Bie a Tinape king marangal at makatatakut a pamanggalang. At kaibat ning sigaw ning diakono:

Makiramdam tamu!

ing pari ipasiag na: Deng Bayung Banal a Sakripisyu – kareng banal!

Koro: Banal ya ing metung, / Ginu ya ing metung, / i Hesukristo, / para king ligaya ning Dios Ibpa. / Amen.

Kaibat, isantabi ne ning pari ing banal a belu [at ing batuin] at, agpang king kaugalian, gawan ne ing Banal a Komunyon da ring Banal a Handug.

Samantala, kakanta ne ning koro ing himno ning Komunyon.

Dalit ning Komunyon

Tikman yu at akit nung makananu ya kayap ing Ginu. Alleluia, alleluia, alleluia.

Nung [king aldo ning pista] binasa ya ing Epistula at Ebanghelyu ning santu o ning pisamban, atin pang aliwang himno ning Komunyon a kakantahan agpang king tuntunan.

{Pamanabi karing Banal a Regalu

Ing diakono lulub ya king Banal a Altar at, makatalakad king wanan ning pari, sasabian na:

Pirasawan Mu, Ginu, ing Banal a Tinape.

Ing pari pitna ne [ing Banal a Kordero] king apat a dake king maragul a ingat, kabang sasabian na:

Ing Kordero ning Dios mepirasu ya at mebanga, mepirasu dapot e mapipira-pirasuan, parati nang kakanan dapot e nauubus, dapot papasantu na la reng mangangain.

At ilage ne ing metung a partikula [ning Banal a Kordero] king Banal a Kopas a e man magsalita. [Kaybat, bendisyunan ne ing alak], at ing diakono, king katahimikan, ibubu ne iti king Banal a Kopas. Kaybat, makatalakad ya king malapit a distansya.

Komunyon king Altar

Kaibat, sasabian na ning pari: 'Diakono, lumapit ka.'

At ing diacono, kabang lalapit ya, magyukud yang mayap, agpang king kaugalian, at sasabian na:

Ola, daratang ku kang Kristo, ing alang-kamatayang Ari at kakung Dios. Ibiye Mu kanaku, O Ginu, ing Mabalú at Banal a Katawan at Dayâ ning Ginu, at Dios, at kekatamung Tagapagligtas a i Hesukristo.

Kaibat, sasabian na ning pari:

(King kaninuman – lagyu) ing Diakono, ing Mipabli, Banal at Pekadalisay a Katawan at Dayâ ning kekatamung Ginu, Dios at Manatbus a i Hesukristo, bibie ya, para king kapatawaran da ring kayang kasalanan at para king bye a alang angga.

At, kaybat nang asungaban ing gamat a magdala karing Banal a Misteryu, ing diakono mako ya at, makatalakad king gulut ning banal a altar, makayukud ya buntuk, manalagin ya kalupa ning pari, sasabing: 'Manwala ku, Ginu, 'at ding tutuki.

King pareung paralan, ing pari, kaybat nang kumuang kapisasu karing Banal a Misteryu, sasabian na:

Ing maulaga at pekabanal a Katawan at Dayâ ning kekatamung Ginu, Dios, at Talapagligtas a i Hesukristu, bibie ya kaku, **(lagyu)**, ing pari, para king kapatawaran da ring kakung kasalanan at para king bye a alang angga.

At, kabang makayukud ya buntuk, manalangin ya, sasabian na: 'Manwala ku, Ginu, at ikumpisal ku: Makikibahagi ku king Kekang Misteryung Apunan: **At:** Sana e ya maging para king pamangusga o pamanyumpa:' **at nune pa angga king wakas.**

At tatanggap ne ing Pekabanal a Katawan ning Kristo king mayap a pamigalang at matatag a kasalpantayanan. Kaibat, ing pari, kumanan yang espongha, pipunasan ne ing gamat na, kabang sasabian na:

Kaluwalhatian Keka, O Dios: makatatlut.

At, kaibat neng asungapan ing labi, ibalik ne king sadya nang lugal. Kukuanan na murin ing banal a kopa kayabe ing kayang belu king adwang gamat, at iinumang ne iti a alang salitang sasabyan. Kaibat, papunasan na ing kayang labi at ing gilid ning banal a kopa gamit ing belu, at ibibili ne iti king banal a altar. At, kaibat nang tikman ing antidoron, uugasan na la ring kayang gamat at labi, at, king ditak a pamaglipat king gilid, babasan ne ing panalangin ning pasasalamat:

Pasalamatan da Ka, O Dios, Talapagligtas ning sabla: (lawen king lalam, p.80) angga king wakas.

Ing diakono, dapot, e ya minum king kalis king panaun a ita, nune [gagawan na iti] kaibat ning panalangin king gulut ning ambo at ing pamamangan karing mitagan a partikula da ring Banal a Misteryu. (Nung, dapot, ing pari mag-isa yang mag-misa a alang diakono, makanian ya naman e ya minum king kalis kaibat nang tanggapan ding Banal a Misteryu, nune [gagawan na iti] kaibat ning pangayari ning Misa at ing pamamangan karing Banal a Misteryu. Uling, agyang ing alak mekonsagru ya kapamalatan ning pamaglub ning metung a partikula, eya mitransubstansya king Banal a Daya, uling ding amanu ning konsagrasyon e la binigkas babo na, anti ing malilyari karing Liturhiya nang San Basilio Magmayestu at San Juan Crisostomo.) Ing diakono, kaibat nang kinwa ing banal a Diskos, talan ne iti babo ning banal a Kalis at isulud ne [ding pirasu] ning Banal a [Misteryu], a alang salitang sasabyan; at, kaibat nang menukyat makatlu, bubuklat na la ding Pintung Pangkamulalan.

Komunyon da ring miyembru king pisamban

Diakono: Lumapit kayung mitmung takut king Dios, mitmung kasalpantayanan [at lugud]!

Magkanta ya ing koro: Pagpalain ke ing Ginu king kabilugan ning panaun; ing puri na, king labi ku pane.

{Bayu la tanggap Komunyon ding mananampalataya, ing pari, agpang king kaugalian, babasâ na la ding panalangin:

Panualan ku, O Ginu, at ipagtapat ku a Ika ing tutung Kristo, ing Anak ning mabie Dios, a dinatang king yatu para iligtas ding makasalahan, nung nu aku ing manimuna. Panualan ku mu naman a ini ing Keang pinakalinis a Katawan, at ini ing Keang pinakamahalagang Dayâ. Uli na niti, manalangin ku Keka: kaasian Mu ku at patawaran Mu la ding kasalahan ku, sadyang at e sadyang *gawa*, king amanu at gawa, king kabaluan at king kamangmangan, at ipagkalub Mu sanang maki-pagsamba ku karing Pekadakil a Misteryu Mu, e para king kapahamakan ku, nune para king kapatawaran da ring kasalahan at para king bye a alang angga. Amen.

Bilang metung a makyabe king Banal Mung Apunan / king aldong iti, O Anak ning Dios, tanggapan Mu ku. / Uling eku ipabalu ing misteryu karing kalaban Mu, / at eku Ka halumanan kalupa nang Hudan. / Nune kalupa ning mapanako, ipagtapat da Ka: / 'Tandakan Mu ku, O Ginu, king Kayarian Mu!'

Ing pamakipag-abe karing Pekabanal a Misteryung Tutu, O Ginu, e sa maging para kaku panghukuman o pamikasala, nune para king pamanulu ning kaladua at katawan.}

At ding magnasang tanggap Komunyong lalapit lang metung-metung, makayukud a maki lubus a pamigalang at takut, ding karelang gamat makapulupot king karelang salu. At ing balang metung tatanggap ya karing Banal a Misteryu. Ing pari, kabang mamye yang Komunyong king balang metung, sasabian na:

Sana ing alipan ning Dios, (*lagyu*), makatanggap ya king maulaga at banal a Katawan at Dayâ ning Ginu, Dios, at Saviour a i Hesukristu, para king kapatawaran da ring kayang kasalahan at para king bye a alang angga. Amen.

Kaybat ning Komunyong

Kaybat ning [Komunyong], ing pari, [kabang babasbasan na la ring tau], ipapasiag na: Iligtas Mu, O Dios, ing Tauan Mu at basbasan Me ing Manamana Mu.

At ing koro kakanta ya: 'Tikman ya ing tinapay a banwa at ing basu ning bie / – at akit yu na mayap ya ing Ginu. / Alleluia, alleluia, alleluia.'

At, kaibat nang insinsuan ing Banal a [Handog] makatatlut, ibie ne ing

insensu king diakono. Kaibat, kunan ne ing Banal a Diskos at ibie ne king buntuk ning diakono. Ing diakono, kaibat neng tinggap iti king marangal a paralan, kabang makalawe [king makabuklat a [Royal] Doors] king lual ning altar, alang salitang sinabi, munta ya king altar at ibie ne [ing Banal a Diskos king babo na]. Ing pari, kaybat nang linukob, kinuwa ne ing Banal a Kális at, kabang lilingun king [Royal] Doors, tiniman ne ing kongregasyon at tahimik yang sinabi:

Pinagpala ya ing Dios tamu.

At, itas na ing siwala na: 'Ngeni at kapilan man, angga king alang angga.'

At darala ne ing Banal a [Handog] papunta king altar.

Koro: Amen.

Sakupbatan la sana ding labi mi / king pamangdayew Keka, O Ginu, / ban mi awitan ing Kaluwalhatian Mu, / uling tinuring Mu kaming karapat-dapat a maki-pamangan / karing Banal (banyas, alang-kamatayan at mamye-byeng) Misteryu Mu. / Ingatan Mu kami king Kabanalan Mu, / *ban mi* pagnilayan ing katutuan Mu king mabilug a aldo. / Alleluia, alleluia, alleluia.

Ipasiag ning diakono:

Talakad tamu king marangal a pamanggalang! Uling tinggap ta la ding banal, marangal, pekadalis, e-mamateng, banua, at mamye-byeng Misteryu nang Kristo, pasalamatan ta ya ing Ginu king marangal a paralan!

Koro [kaybat ning balang pamanalangin]: O Ginu, maawa Ka.

Protektan mu, iligtas mu, kaaslanan mu at ingatan mu kami, O Dios, king kapamilatan ning Keka mung grasya.

Kaybat tamung manalangin para king benging perpektu, banal, payapa, at alang kasalanan, ipagkatiwala ta ya ing sarili tamu, ing metung at metung, at ing mabilug tamung bie kang Kristo a Dios tamu.

Koro: Keka, O Ginu.

Panalangin ning Pasasalamat

Pari: Pasalamatan da Ka, O Dios, Talapagligtas ning sabla, para karing sablang biyayang binie Mu kekami, at para king pamakikomunyon ning banal a Katawan at Dayâ ning Kristo Mu. At

manalangin kami Keka, O Ginu, Kaluguran da ring tau: ingatan mu kami dalam ning silungan da ring Kekang pakpak at ipagkalub mu sana, angga king kekaming tauling hininga, a makapamahagi kaming karapat-dapat karing Kekang Banal a Regalu, para king kaliwanagan ning kaladua at katawan, at para king mana ning Kayarian ning Banua.

Pamanangkin: Uling Ika ing kekaming kabanalan, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa at king Anak at king Banal a Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Mako tamu king kapayapan!

Koro: King lagyu ning Ginu.

Diakono: Manalangin tamu king Ginu!

Koro: Ginu, ka-awa ka.

Ing panalangin ibat king ambo, a pinasabi ning pari.

Ginu a Makapanyadya, a lelangan na ing eganagana king kabiasnan, at a, kapamilatan ning Kekang e asabing probidensya at maragul a kayapan, dinala na kami karing pekabanal a aldo reni – para king kalinisan ning kaladua at katawan, para king pamag-ingat king sarili, at para king pag-asa ning Kabanatasan! Ika, a mekalipas ing apat a pulung aldo, minye kareng tabla—ding banal a kasulatan—king Keka mung alipan a i Moises, ibie Mu la naman kekami, O Banal a Mipabasâ, ing pagsikap karing mayap a gawa, ing pamitapos king dalan ning pamag-ayunu, ing pamamingat king alang-pipitnan a kasalpantayanan, ing pamamaltuk karing buntuk da ring e-akit a ubingan, ing panyambut king kasalanan, at ing miras king pamanyamba king banal a Pamanyubling Mebie a alang pamikasala. Uling pinagpala at pinarangal ya ing kekang laging banal at marangal a Lagyu, Ibpa, Anak at Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Koro: Ing lagyu ning Ginu buringan ya manibat ngeni anggang king alang angga. (3)

Gloria, at ngeni: Salmo 33: Pagpalan ke ing Ginu:

Panalangin para king Kumpletuan da ring Banal a Handug

O Ginu tamung Dios, a migdala kekatamu karing pekabanal a aldo a reni at gewa katamung kayabe karing Kekang makapagmulalang Mysteryu! Pisanmetung mu kami king Kekang kawan at gawan mu kaming manamana ning Kekang Kayarian, ngeni at kapilan man, at angga king alang angga. Amen.

Ing pari kaibat mako ya [king altar] at, makatalakad king karaniwan nang lugal, mamye yang antidoron.

[Pari:] Ing bendisyun ning Ginu [at ing pakalulu na] sumaupaya kekayu, kapamilitan ning Kayang [banyagang] grasya at lugud para king katauan, parati, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Koro: Amen.

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios tamu, pag-asa tamu, kaluwalhatian Keka!

Koro: Kaluwalhatian, at ngeni: Ginu, maawa Ka kekami. (3) Pagpalain Mu kami.]

Kaibat, ipapasiag na ning pari ing pamagpa-alis:

i Kristo, ing kekatamung tune Dios, kapamilitan da ring panalangin ning Keyang Pekadalisay a Indu, **(at aliwa pa, agpang king aldo ning paruminggu, ding banal ning pisamban at ing okasyun)**, ing banal tamung Ibpa Gregorio ing Diologista, Papa ning Roma, [ding banal at matulid a magdalan-Diyos a di Joaquin at Ana] at ding eganaganang banal, nawa ing pakalunus na kekatamu at iligtas na katamu, bilang Mayap at Mapagmahal king Katauan.

Anti kaniti ing pamagbasa ning pamagpa-alis angga king Semana Santa; kabang atyu king Semana Santa, ing pamagpa-alis a partikular para king panaun a ita ing babasan.

[Kapamilitan da ring panalangin da ring kekatamung banal a tata, O Ginu Jesu-Cristo, kekatamung Dios, maawa Ka kekami at iligtas Mu kami.

Koro: Amen.] **At kakantawan ya ing 'Many Years'.}**

Kaybat ning pamagpalakad, ding panalangin ning pasasalamat [babasan] la (lawen ya ing babo, p.99).

Pati na murin: Ngeni Pápauuli na Yu kami: **Ing Trisagion. At kaibat ning Panalangin ning Ginu:**

{Troparion, tono 4

Uling tinanggap kang banal a grasya ibat king banua, / gloriosung Gregorio, ibat king Dios, / at pepatibayan ning Kayang upaya, / pinili mung lumakad king dalan ning Ebanghelyo – / inya, pekabiyayan, tinggap me ing kekang gantimpala para king kekang pamagobra ibat kang Cristo – / manalangin ka Keya banang iligtas na la ring kaladua tamu.

Kaluwalhatian, Kontakion, Tigtig 3

Ika, Ama Gregory, tinuki ka karing bakas nang Kristo, ing Pun Pastul, / gagabay karing dakal a monghe papunta king banuang palasyu, / at kanita tinuru mu karing tupa nang Kristo ding Keang kautusan. / Ngeni magsaya ka at makipagselebra ka kayabe da / karing banuang tuknangan.

At ngeni, O Indu ning Dios, Tono 6

Metung a sigurado'ng depensa para karing Kristiyanu, / Metung a e mibabagung pamamilatan arapan ning Miglalang! / E mu la paghamakan ding mapanalangin a siwala da ring makasalanan, / nune datang ka agad, O Mayap, para sumaup kekami, / kabang ausan da ka king kasalpantayanan: / 'Pabilis mu ing Iyamung pamamilatan at pabilis mu ing Iyamung panalangin, O Indu ning Dios, / parating poprotektan la ding magparangal Keka!'

Ing wakas ning Banal a Liturgiya da reng Presanctified [a Handog].

Mibalik king laman.

RITU WALING LITANYA

Pahayag ning Pari: Pagpalain ya ing Dios tamu kapilanman, ngeni at kapilan man, angga king alang angga.

Talabasa: Amen. **Ing Trisagion.** Gloria, at ngeni: Pekabanal a Trinidad: O Ginu, ka-awa ka. (3) Gloria, at ngeni: Ing Amu Tamung Ibpa:

Pari: Uling keka ya ing Kayarian, ing upaya, at ing ligaya, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santo, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga.

Talabasa: Amen. Ginu, ka-awa ka. (12) Purian ya ing Ibpa, at ngeni: Munta tamu, sumamba tamu: (3)

Salmo 90

Ing manuknangan king silungan ning Pekamatas manatili ya king lilung ning Dios ning banua. Sabian na king Ginu: 'Ika ing kakung santungan at kakung matatag a kuta, ing kakung Dios, a nung kenu ku manalig.' Uling iligtas na ka king patibung ning mamangas at king marok a balita. Isalikut na ka king lilung da ring Kayang pakpak, at lalam da ring Kayang pakpak manakit *kang santungan*; ing Kayang katutuan ing maging kalasag a makapadurut keka. E ka mitakutan king takut ning bengi, o king pana a susulapo neng aldo; o king salot a mag-istambay king dalumdum, o king pangasira a mamate neng kaugtuhan. Metung a libu ing malagpak king siping mu, at apulung libu king wanan mu, dapot e ya lumapit keka. Makakit ka karing sarili mung mata at akit me ing parusa da ring marok. Uling Ika, O Ginu, ing pag-asa ku! Gewa meng kanlungan ing Pekamatas. Alang karokan a datang keka, ni metung a salot a lumapit king kekang tolda; uling utusan na la ring keang anghel tungkul keka ban ingatan da ka king sablang dalan mu—akuan da ka king karelang gamat, ban eka matuklud king batu ing bitis mu. Dalanan mu la ding ubingan at alacdan; tapakan mu la lalam bitis ding leon at dragon. 'Uling tinikdo ya king Kanaku, at iligtas Ku ya; ingatan Ku ya, uling akilala ne ing Lagyu Ku. Manaus ya

Kanaku, at pakibatan Ku ya; kayabe Ku ya king kayang kasakitan; ilitas Ku ya at parangalan Ku ya; pasayan Ku ya king makabang bie at ipakit Ku keya ing Kaligtasan Ku.'

Kaluwalhatian, at ngeni: Alleluia, alleluia, alleluia, kaluwalhatian Keka, O Dios. (3)

At kantan ta la ding troparia, tono 4

Kayabe da ring espiritu da ring matulid a mekatudtud, / dinan Mu lang kapainawan, O Manatbus, karing kaladua da ring Keka mung alipan, / papanatilian Mu la king biyayang bendisyunadu / a kayabe Mu, O Kaluguran da ring Tau.

King lugal Mu ning kapainawan, O Ginu, / nung nu la makatagpu kapayapan ding eganaganang Banal Mu, / dinan Mu mu namang kapainawan ding kaladua da ring Kautuban Mu, / uling Ika mu ing Mámalsinta king katauan.

Kaluwalhatian: Ika ing kekaming Dios, a minurung king Hades / at tinuknang kareng parusang darasan da reng bihag; / dinan mu namang kapainawan, Ika mismu, ding kaladua da reng Keka mung alipan.

At ngeni: O Iisang, Malinis at Alang-Salang a Birhen, / a menalan king Dios king kekang sinapupunan king paralan a e asabi, / mamagitan ka para king kaligtasan da ring kaladua da ring kekang alipan.

At ing litanya para kareng meangu bie babasan ya

Pari: Kaasian mu kami, O Dios, agpang king maragul mung kaasian; manalangin kami Keka, damdaman mu kami at kaasian mu kami.

Koro: O Ginu, ka-awa mu kami. (makatlu – keni at manibat ngeni)

Manalangin kami mu naman para king kapaynawan da ring kaladua da ring meangu bie serbidor ning Dios (lagyu), at para king kapatawaran da ring eganaganang kasalanan da, boluntaryu man o e boluntaryu.

Nawa ing Ginu Dios magkalub ya karing kaladua da *king lugal* nung nu la makatagun kapaynawan ding matulid.

Manikwad kami king pakalulu ning Dios, ing Kayarian ning Banua, at ing kapatawaran da ring karelang kasalanan kapamilatan nang Kristo, ing kekaming alang-kamatayang Ari at Dios.

Koro: Ipagkalub Mu ini, O Ginu.

Pari: Manalangin tamu king Ginu!

Koro: O Ginu, ka-awa ka.

Kaibat, babasan ne ning pari ing makatuking panalanging:

O Dios da ring espiritu at ning eganaganang laman, a sinambut king kamatayan at pepabagsak ya ing demonyu, at minye bye king Yatu Mu! Ika mismu, O Ginu, dinan mu lang kapainawan ding kaladua da ring meko mung alipan (**lawyag**), king lugal ning sala, king lugal ning ligaya, king lugal ning tula, nung nu la meko ing pasakit, kalungkutan at pamag-agul. Patawaran Mu la, O mayap at malunus a Dios, king balang kasalanan a gewa da king amanu, gawa, o isip. Uling alang tau *a mabibie* at e makasalanan; *uling* Ika mu ing alang kasalanan; ing katuliran Mu alang angga, at ing amanu Mu katutuan ya.

Uling Ika ing Kebasbasan at ing Bie at ing Kapainawan da ring meko mung alipan (**lawyag**), Kristo Dios tamu, at Keka mi isusumiting ligaya, kayabe ning Ibpu mung alang umpisa, at ning Banal mung Espiritu, a banal-banal, mayap at mamie-bie, ngeni at kapilanman at karing kailanman.

Koro: Amen.

Pari: Kaluwalhatian Keka, Kristo Dios mi, pag-asa mi, kaluwalhatian Keka.

Koro: Kaluwalhatian, at ngeni: Ginu, maawa Ka. (3) Pagpalain Mu kami.

Pamagtapos

(Nung ninu ing mamamahala karing mabie at karing mete), Ing Kristo, a mekabangun ibat karing mete, ing kekatamung tune Dios, kapamilatan da ring panalanging ning Keyang Purung-Purung Indu, ding banal, maluwalhati at pupurian dang Apostol, ding kekatamung

kagalang-galang at Dios-dalan a Ibpa, at ding eganagana nang banal, nawa na nung ituluy na la ding kaladua da ring Keyang alipan **a meko na kekatamu (lawe)**, ipatenna na la kareng tuknangan da reng matulid, dinan na lang kapainawan king salu nang Abraham, at isali na la kareng matulid; at maawa Ya kekatamu, bilang Mayap at Manggiliw king katauan.

Koro: Amen.

At kaibat ning pamag-pa-pa-ko, ipasiag na ning pari:

Ikalub Mu ing alang-anggang kapainawan, O Ginu, kareng Keka mung **meko (lagyu)** king karelang mapalad a pamagpainawa, at ikalub Mu karela ing alang-anggang pamag-alala!

Kaybat, kakanta de reng chorister makatlu ing 'Eternal memory'.

ING BENDISYUN, BASAN NING PARI KING BANWÁ

Ing Ginu tamung i Hesukristu, king Kayang banal a grasya, regalu at upaya para itali at ikalag ding kasalanan da ring tau, a binie Na karing Kayang banal a alagad at Apostol inyang sinabi Na karela: 'Tanggapan ye ing Banal a Espiritu. Nung ipatawad yu la ding kasalanan ning ninuman, makapatawad la; nung itagan yu la ding kasalanan ning ninuman, makatagan la'; at: 'Nanu man ing itali yu keti king yatu, makatali ya king banua; at nanu man ing pakawalan yu keti king yatu, makapawal ya king banua', at a miras kekatamu kapamilitan ning pamanukituki ibat karela, sana ipagkalub na ing kapatawaran kapamilitan ku, metung a mapagkumbabang **alipan**, para kening anak a ispiritwal (**lagyu**) king eganaganang bage nung nu ya [**o: ya**] bilang tau mekasala [**o mekasala**] king arapan ning Dios king amanu, gawa, o isip, at king kabilugan ning kayang [**o kayang**] panamdám, king kusang-lub o e kusang-lub, king kamalayan o king kapamilitan ning kamangmangan. Nung, karagdagan **pa**, mibili ya [**o: ya**] lalam ning pamagbawal o pamagpalayas king pisamban ning metung a obispo o pari, o nung **dinatun** na king sarili na **ing** sumpa ning tata na o ima na, **o** mibili ya **lalam ning** sarili nang **sumpa**, **o** mekalako king sumpa, o mebili karing aliwa pang kasalanan bilang tau, dapot mepakitawid ya lub king eganaganang ini king pusung **mapagkumpisal**, at sana makalaya ya king kasalanan karing eganaganang bage a reni at karing kayang gapus. Nanupata, nung nanu man ing, uli **ning** kayan **ning** laman, **e na pinansin**, patawaran ya **sa** ngan iti, uli ning lugud na king katauan, kapamilitan da ring panalangin ning kekatamung pekabanal at pekabiyayang Ginang, ing Indu ning Dios at Parating Birhen a Maria, ding banal, maluwalhati at pupurian dang Apostol, at ding eganaganang santo, amen.

Mibalik king lamesa da reng laman.

PANALANGIN PARA KING KONSAGRASYUN NING ARTO

Kaybat ning panalangin ibat king ambo, ing artos idala ya king arapan da ring Pintuan ning Ari, insinsan makatlu, at ing makatuking panalangin babasan ne ning rector:

Ginu a Mayupaya king Sabla, Ginu a Mayupaya! Kapamilitan ning Keka mung alipan a i Moises, inyang pamaglual ning Israel ibat Ehipto at ing pamanyagip karing Keka mung tau ibat king mapait a pamipagsilbi kang Paraon, inutus Mu ing metung a kordero ing paten, a maglarawan king Korderung kusang-lub a pete para kekatamu king Krus, a maglako kareng kasalanan ning mabilug a yatu, ing Keka mung kaluguran a Anak, ing kekatamung Ginu i Hesukristu, kapamilitan Niya mekatanggap katamung kaligtasan at pamagpalaya ibat king alang anggang pamikabilanggu king kalaban at pamagpalaya ibat kareng e malyaring pibulag ning impyernu. Inya kami mu naman, ding Keka mung alipan, king parangal at ligaya, at king pamag-alala king maluwalhating Pamanyubling Mebie ning Anak Mu, ing kekaming Ginu i Hesukristu, ngeni king maslag, pekamaluwalhati at makapagligtas a aldo ning Pasku ning Pamanukyat, kabang yampang mi ya ing tinapay a ini king arapan ning Keka mung kadakilaan, mapagkumbabang mamamanikwala kami Keka: lawe Me ing tinapay a ini, bendisyunan Me at santifyan Me. Para kekami namang migdala kaniti, a mengungud kaniti at makikarin kaniti, gawan Mu kaming makibahagi king Banal a bendisyun Mu, at king Kapamilitan ning Sikanan Mu, ilako Mu ing balang sakit at karamdaman kekami, at dinan Mu lang kalusugan ding sabla. Uling Ika ing penibatan ning biyaya at ing Mamiyeng kalingasnan, at Keka mi isusubu ing kaluwalhatian, king Ibpa a alang umpisa, kayabe ning Keka mung Anak a Bugtung, at ning Keka mung Pekabanal at Mayap a Espiritu a Mamiyeng Bie, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

At isisikan ne ing artos makatatlut besis king banal a danum, kabang

sasabian na: 'Ing artos a ini pinagpala ya at kinonsagru kapamilatan ning pamanyikan ning banal a danum a ini, king lagyu ning Ibpa, at ning Anak, at ning Banal a Espiritu. Amen.'

Mibalik king lamesa da reng laman.

PANALANGIN

PARA KING BENDISYUN DA RING UBAS

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Koro: Ginu, maawa ka.

Panalangin

O Dios, kekatamung Tagapagligtas, a mebaba lub a ausan ing Keka mung Anak a Bugtung, ing kekatamung Ginu Dios at Tagapagligtas a i Hesukristo, a 'ing tune ubasan', at kapamilatan Na, dininan mu kami king bunga ning e-kamatayan! Basbasan Mu ngeni ing bungang ubas, at gawan mu kaming, Deng Keka mung alipan a mangan kaniti, maki-parte king Tutung Ubas; ingatan Mu ing bie mi king kaligtasan, at dinan Mu kami kapayapan parati, at pagandanan la ding kekaming bie karing kekang alang-anggan at e mibabagung biyaya, kapamilatan da ring panalangin ning kekaming Pekadalisay Ginang, ing Indu ning Dios at Parating Birhen a Maria, at da ring eganaganang kekang banal a mekalugud Keka manibat pa kanita. Uling Ika ing Mayap at Mapaglunus a Dios, at Keka mi ipapasa ing kaluwalhatian, king Ib pang Alang Panimula, kayabe ning Keka mung Anak a Bugtung at ning Keka mung Pekabanal, Mayap at Mamyeng-Biyeng Espiritu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

Metung pa

Ginu, basbasan me ining bayung bunga ning ubas, a, king mayap a panaun, kapamilatan ning mayap a kabilian ning angin at uran, menulu agpang king Mayap a Kaburyan Mu king panaun a iti, ban ing bunga at ing katas na makasaup la kekatamung mangan kaniti, at maging saya, at bilang alay a darala Keka para king kapatawaran da ring kekaming kasalanan, kambe ning banal at Banal a Katawan ning Kekang Kristo, a Kayabe Mu pinagpala, at ning Kekang Pekabanal,

METUNG A PANALANGIN PARA KING BIYAYA DA RING UBAS

Mayap at Mamyeng-Bie Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga. Amen.

PANALANGIN PARA KING BAWAT BUNANG PAMATAS

Diakono: Manalangin tamu king Ginu.

Koro: Ginu, maawa Ka.

Panalangin

Ginu, Dios mi, a mengaturu a ding maniwala Keka dapat dang namnamin ding Keang lelangan, pagpalan Mo la Reng Bungang Areti Mismo Kapamilatan ning Kekang Salita; manalangin kami Keka, kapamilatan ning pakalulu at lugud para king katauan ning Kekang Katas-katas a Anak, a Kayabe Mu pinupuri, kambe ning Kekang Pekabanal, Mayap at Mamyeng-byeng Espiritu, ngeni at kapilanman at angga king alang angga. Amen.

Aliwa

Ginu, Dios mi, a mengutus king balang metung a mag-alay Keka ibat king sarili ra king malayang kaburian da, at magkalub namang kapalit king alang-anggang biyaya Mu! Nung makananu Mung malugud a tinggap ing alay ning balo agpang king agyu na, makanian mu naman ngeni, tanggapan Mu ibat king Katiwala **Mu (lagyu)** ing inialay na Keka, at sana maging karapat-dapat yang mitipun king kayamanan da ring Keang alang-anggang biyaya; at ipagkalub Mu sa king mismu na ing masaganang panyatang biyaya ibat Keka, kayabe na ing eganaganang makasaup kaya.

Uling benditu ya ing Lagyu Mu at midangal ya ing Kayarian Mu, ning Ibpa at ning Anak at ning Espiritu Santu, ngeni at kapilanman, at angga king alang angga. Amen.

METUNG A PANALANGIN PARA KING BIYAYA DA RING UBAS

Mibalik king lamesa da reng laman.